# НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ» імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО**

# Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» «До захисту допущено»

УДК В. о. завідувача кафедри

Л. І. Тараненко

« \_» 2020 р.

# МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

**на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»**

# на тему: «Лексико-семантичні поля концепту BRITAIN: когнітивний та перекладознавчий аспекти (на матеріалі трилогії М. Доббса

**«Картковий будинок»)»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-81мп Кучеренко Ольга Вікторівна

Науковий керівник:

к. пед. н., доц., доц. каф. ТППАМ, Волощук І. П.

Рецензент:

к. філол. н., доц., доц. каф. ТППНМ, Беззубова О.О.

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студентка

Київ – 2020

# РЕФЕРАТ

**Кучеренко О.В. Лексико-семантичні поля концепту BRITAIN: когнітивний та перекладознавчий аспекти (на матеріалі трилогії М. Доббса**

**«Картковий будинок»). –** Кваліфікаційна наукова праця на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія», Національний технічний універсистет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», Київ, 2020.

У результаті проведеного дослідження була досягнута мета дисертації – виявити якими лексико-семантичними полями представлений заявлений концепт BRITAIN, відтворити його фреймову структуру, розглянути якими перекладацькими трансформаціями відтворені засоби актуалізації номінативних процесів, які концептуалізують образ Британії у роки після відставки 71-го прем’єр міністра Великої Британії Маргарет Тетчер. З перспективи концептології, дослідження цього періоду британської історії у зрізі синхронії, допоможе сформувати образ Британії з позиції індивідуально-авторського розуміння і сприйняття організації світу у якості колишнього керівника виборчого штабу «залізної леді».

Сьогодні амплітуда прикладного використання терміну «концепт», напевно, досягла свого апогею. Наразі, без перебільшення, можна говорити про

«концептуальний бум» та «концептуальну експансію» лінгвістики, для якої феномен

«концепт» став певною мірою «ласим» об'єктом вивчення. Однак така увага до питання спричинила численні й часом суперечливі тлумачення та підміну концепту суміжними або близькими лінгвістичними явищами, з ототожненням концепту і поняття, концепту і значення.

Концепт BRITAIN розглядається у заявленій магістерській дисертації як структурне поняття, яке має власний ментальний образ, що вербалізується в мовленні у вигляді номінацій, що структурно представлені у вигляді 9 лексико- семантичних полів, які зі свого боку розподілені на 24 лексико-семантичні групи. Найбільш чисельними серед них є ЛСП «ВЛАДА», ЛСП «ІСТОРІЯ», ЛСП «РЕЛІГІЯ», ЛСП «ТРАДИЦІЇ», найменш чисельними виявилися поля ЛСП «ОСВІТА», ЛСП «НАЦІОНАЛЬНА КУХНЯ», ЛСП «НАЦІОНАЛЬНИЙ СПОРТ» тощо.

Польова організація номінативного простору фактичного матеріалу була доповнена фреймовою моделлю концепту BRITAIN, що ґрунтується на основі теорії фреймів мовознавчині С.А.Жаботинської. У процесі дослідження було виявлено 4 основні слоти: СУБ’ЄКТ, ОБ’ЄКТ, ДІЯ, ІНСТРУМЕНТ, представлені такими базовими фреймами, як: акціональний, посесивний, предметний (предметно- центричний), таксономічний і асоціативний.

Аналіз образних номінацій, що репрезентують Британію засвідчив те, що у відсотковому співвідношенні тропи реалізовані у вигляді метафоричних номінацій (45%), епітетних номінацій (40%), метонімічних перенесень (12 %),

інтертекстуальних алюзій (3%).

Результати аналізу перекладацьких трансформацій представлених у перекладах Б. Превіра першої і третьої частин трилогії свідчать про те, що у заявлених перекладах переважає прийом де- та реметафоризації, далі за параметром чисельності йде еквівалентний переклад, рідше – прийоми конкретизації, генералізації, граматичні заміни, тощо. Для зіставлення, найпродуктивнішими перекладацькими трансформаціями, представленими у перекладі другої частини О.Смольницької виступають модуляція, прагматична компенсація, реметафоризація. Таким чином, концепт BRITAIN виступає базовим у картині світу британської нації, своєрідним ядром усвідомлення національної ідентичності та її

етнокультурних, політичних та релігійних аспектів.

***Ключові слова****:* концепт, лексико-семантичне поле, фрейм, слот, засоби вербалізації.

# ABSTRACT

**Kucherenko O.V. Lexical-semantic fields of the concept BRITAIN: cognitive and translation aspects (based on Michael Dobbs’ trilogy “House of Cards”) –** Qualification research paper. Thesis for a Master’s Degree in speciality 035 «Philology», National Technical University of Ukraine «Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute», Kyiv, 2020.

As a result of the linguistic research, the purpose of this dissertation was achieved – identify which lexical-semantic fields represent the concept BRITAIN, model its frame structure, view most common transformations used to actualize existing nominative space, which in its turn, define and conceptualize the image of Britain in the years after Margaret Thatcher’s resignation.

Nowadays, the span of the applied use of the term ‘concept’ may have reached its peak. After all, we can speak of a ‘conceptual boom’ and a ‘conceptual expansion’ of linguistics, thus, the phenomenon of ‘concept’ has become to some extent a ‘desired’ object of study. However, such attention to the topic has led to numerous and sometimes contradictory interpretations and substitution of the concept by related or similar linguistic phenomena, regarding to a concept in contrast to a word, a notion, or a meaning.

The paper analyzes the concept of BRITAIN as the basic unit of the national (British) mentality, presented in the language as verbal means structured into 9 lexical- semantic fields (LSFs), which in their turn comprise 24 lexical-semantic groups (LSGs). Most numerous are the following: LSF ‘POWER’, LSF ‘HISTORY’, LSF ‘MASS MEDIA’, LSF ‘RELIGION’, LSF ‘NATIONAL TRADITIONS’, least numerous are: LSF ‘EDUCATION’, LSF ‘NATIONAL CUISINE’ , LSF ‘NATIONAL SPORTS’, etc.

Field structure of the nominative space has been supplemented by a frame model of the concept BRITAIN, based on the principles suggested by cognitive linguist S.A. Zhabotynska. The dissertation presents four main slots: SUBJECT, OBJECT, ACTION and INSTRUMENT denoted by actional, possessive, taxonomic, subject-central and associative frames.

The dissertation presents the main nominations with a figurative meaning used to reveal the image of Britain, most productive of which are metaphors, including

personification (45%), epithets (40%) and metonymy (12 %), less common are similes, hyperboles, intertextual allusions.

The study of transformations presented in B. Previr’s translation of the first and third parts of the trilogy indicates that the most common principles in his interpretation are de- and remetaphorisation, equivalence, whilst less common are concretization, generalization, etc. In addition to that, O.Smolnytska conveys figurative nominations mainly using the principles of modulation, explicatory translation, pragmatic compensation.

Thus, the concept of BRITAIN depicts the core of British national identity presented in the language as verbal means to outline its historical, political, cultural aspects.

***Key words:*** *concept, lexical-semantic field, frame, slot, verbal means.*

# ЗМІСТ

[ВСТУП 8](#_bookmark0)

РОЗДІЛ І ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУ ЯК КЛЮЧОВОГО ПОНЯТТЯ КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ 13

* 1. [Підходи до визначення поняття «концепт» 13](#_bookmark1)
  2. [Типологізація концептів за структурою, функціональним призначенням і](#_bookmark2) [смисловим наповненням 21](#_bookmark2)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I 27](#_bookmark3)

РОЗДІЛ ІІ СЕМАНТИКО-КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО СТРУКТУРИЗАЦІЇ ТА АНАЛІЗУ МОВНИХ ЗАСОБІВ, ЩО ВІДТВОРЮЮТЬ ОБРАЗ БРИТАНІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ТРИЛОГІЇ М. ДОББСА «КАРТКОВИЙ БУДИНОК») 29

2.1 Польовий принцип організації номінативного простору концепту BRITAIN 32 2.2 Фреймова модель концепту BRITAIN 44

* + 1. [Вербальне наповнення слоту СУБ’ЄКТ 45](#_bookmark4)
    2. [Вербальне наповнення слоту ОБ’ЄКТ 48](#_bookmark5)
    3. [Вербальне наповнення слоту ДІЯ 57](#_bookmark6)
    4. [Вербальне наповнення слоту ІНСТРУМЕНТ 58](#_bookmark7)
  1. [Аналіз образних номінацій, що репрезентують Британію 63](#_bookmark8)
  2. [Специфіка самопрезентації британської нації за М.Доббсом 72](#_bookmark9)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II 75](#_bookmark10)

РОЗДІЛ ІІІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ МОВНИХ ЗАСОБІВ, ЩО АКТУАЛІЗУЮТЬ КОНЦЕПТ BRITAIN 76

* 1. [Засоби актуалізації концепту BRITAIN та їхній переклад українською](#_bookmark11) [мовою 76](#_bookmark11)
  2. Особливості відтворення іншомовних та британських місцевих акцентів українською (на прикладі перекладу «Хід королем» О. Смольницької) 82

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ III 87](#_bookmark12)

[ВИСНОВКИ 88](#_bookmark13)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 90](#_bookmark14)

ДОДАТКИ 95

# ВСТУП

Великобританія – у минулому наймогутніша індустріальна і колоніальна держава світу, а нині один з ключових гравців на світовій арені, продовжує привертати увагу міжнародної спільноти після оголошення про вихід з Європейського Союзу. Насправді, досить радикальна позиція щодо євроінтеграції та домінування Брюсселя бере свій початок ще із часів становлення політики так званого «тетчеризму». З перспективи концептології, дослідження цього періоду британської історії у зрізі синхронії, допоможе сформувати образ Британії з позиції індивідуально-авторського розуміння і сприйняття організації світу у якості колишнього керівника виборчого штабу «залізної леді».

**Мета магістерської дисертації**: проаналізувати якими лексико-семантичними полями представлений заявлений концепт BRITAIN, відтворити його фреймову структуру, розглянути якими перекладацькими трансформаціями відтворені засоби актуалізації номінативних процесів, які концептуалізують образ Британії у роки після відставки 71-го прем’єр міністра Великої Британії Маргарет Тетчер.

**Актуальність дослідження** зумовлена наступними факторами. Сьогодні амплітуда прикладного використання терміну «концепт», напевно, досягла свого апогею. Наразі, без перебільшення, можна говорити про «концептуальний бум» та

«концептуальну експансію» лінгвістики, для якої феномен «концепт» став певною мірою «ласим» об'єктом вивчення. Однак така увага до питання спричинила численні й часом суперечливі тлумачення та підміну концепту суміжними або близькими лінгвістичними явищами, з ототожненням концепту і поняття, концепту і значення. Окрім цього, поява нових галузей мовознавства, як лінгвокогнітологія та лінгвоконцептологія, що знаменують собою новий виток еволюції прикладного опису концептів. Це також свідчить про перспективи та невичерпність інтересу до власне механізмів творення мови та добору мовних засобів для таких моделей репрезентації знань, як концепт, картина світу, сценарій, фрейм, стереотип, що тісно пов’язані з культурою народу і найяскравіше відображають специфіку його колективної свідомості.

Концепт виступає об’єктом дослідження багатьох наукових розвідок, зокрема В. А. Маслової, В. І. Карасика, О. С. Кубрякова, З. Д. Попова, Н. Д. Арутюнової, М.М. Болдирєва, А. М. Приходько, А. Вежбицької, Й. А. Стєрніна, Ю. С. Степанова, С. В. Єрьоменко та ін., що підтверджує тезу А.Н. Приходько про багатство ознак і властивостей природи концепту, адже змістове варіювання концепту є наскільки безмежним, наскільки не має меж різноманіття самого життя [27].

**Матеріалом дослідження** слугував укладений нами корпус текстів на основі трилогії бестселерів М. Доббса «Картковий будинок».

**Об’єкт дослідження** – концепт ‘BRITAIN’, що розглядається в роботі як структурне поняття, яке має власний ментальний образ, що вербалізується в мовленні у вигляді номінацій, що структурно представлені у вигляді лексико- семантичних полів. Безумовно, концепт ‘BRITAIN’ виступає базовим у картині світу британської нації, своєрідним ядром усвідомлення національної ідентичності та її етнокультурних, політичних та релігійних аспектів.

**Предмет дослідження** – засоби актуалізації концепту ‘BRITAIN’ у трилогії М. Доббса «Картковий будинок», організовані у вигляді лексико-семантичних полів та фреймової моделі. У процесі вивчення літератури за темою дослідження та аналізу фактичного мовного матеріалу було застосовано наступні **методи дослідження:**

* + 1. *Метод дедукції –* у нашому дисертаційному дослідженні ми спочатку розглянули загальні теоретичні положення трактування поняття «концепт», і потім перейшли до власне дослідження специфіки організації та відтворення концепту ‘BRITAIN’ у фактичному матеріалі.
    2. *Метод класифікаційного аналізу* – у нашій роботі ми систематизували та інтерпретували структурні, семантичні та функціональні особливості аналізованих одиниць – концептів.
    3. *Порівняльний аналіз* – ми порівнювали різні підходи до трактування та дефініції поняття «концепт», визначаючи спільні і відмінні риси.
    4. *Структурний метод* – у нашому дисертаційному дослідженні ми розглядали структуру концепту та його компонентів.
    5. *Описовий метод* – у нашій роботі ми надали опис сучасного стану

вивчення концептів та їх функцій в контексті мовних практик.

* + 1. *Метод моделювання* став у нагоді при польовому та фреймовому варіантах відтворення структури концепту BRITAIN.
    2. З метою встановлення частотних показників способів перекладу досліджуваних текстів та використання перекладацьких трансформацій у перекладах Б.Превіра та О.Смольницької, використано методи *кількісного аналізу* отриманих даних.

Досягнення поставленої мети потребує вирішення таких **завдань**:

* проаналізувати наявні теоретичні підходи до визначення терміну

«концепт», розглянути наявні типології цього феномену;

* вивчити структуру концепту, та як саме вона впливає на його функціонування;
* обґрунтувати важливість виокремлення концепту BRITAIN у романах М.Доббса;
* представити та проаналізувати польову структуру концепту BRITAIN;
* змоделювати фреймову структуру заявленого концепту та окреслити вербальне наповнення її слотів;
* виокремити образні номінації, що відтворюють образ Британії;
* дослідити наявний переклад трилогії українською мовою на предмет перекладацьких трансформацій, які власне актуалізують концепт BRITAIN.

**Практичне значення** роботи визначається можливістю теоретичного і практичного використання матеріалів і висновків для викладання таких лінгвістичних дисциплін, як концептології, когнітивної лінгвістики, лінгвокраїнознавства, а також зарубіжної літератури. Виконане дослідження може послужити основою під час теоретичних і практичних досліджень англомовних концептів.

**Наукова новизна** роботи полягає в полягає в тому, що у роботі вперше здійснено спробу виокремити та обґрунтувати номінативні процеси, які концептуалізують образ Британії на основі романів британського консервативного політика та автора трилогії «Картковий будинок» М.Доббса.

**Апробація основних результатів магістерського дослідження** здійснювалась на XI Міжнародній науково-практичній конференції “Academic research in multidisciplinary innovation”, яка відбулася у дистанційному режимі у м. Амстердам, Нідерланди, а також у II науково-практичній конференції

«Пріоритети розвитку сучасної філології» (м. Запоріжжя, 06-07 листопада 2020 р.).

Обсяг основного тексту магістерської дисертації складає *89 сторінок*, загальний

**обсяг праці** разом із *бібліографією* і *7 додатками* становить *135 сторінок*.

**Структура роботи.** Робота складається зі змісту, вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, сформульовано його мету й завдання, визначено об’єкт, предмет, матеріал і методи дослідження, висвітлено його наукову новизну, теоретичне і практичне значення отриманих результатів, подано дані про їхню апробацію.

У **першому розділі** *«Теоретичні засади дослідження концепту як ключового поняття когнітивної лінгвістики»* визначено поняття «концепт» та розглянуто основні теоретичні засади вивчення концепту; проаналізовано розмаїття підходів до класифікації досліджуваного феномена; обґрунтовано основні параметри, які беруться за основу типологізації, визначено роль концепту в процесі комунікації.

У **другому розділі** *«Семантико-когнітивний підхід до структуризації та аналізу мовних засобів, що відтворюють образ Британії (на матеріалі трилогії М. Доббса «Картковий будинок»)»* представлено якими номінативними одиницями реалізовано польову структуру досліджуваного концепту; виокремлено фреймову модель реалізації концепту BRITAIN, проілюстровано наповнення її ієрархічних вузлів (слотів); виокремлено якими образними номінаціями представлений заявлений концепт, вказано їх співвідношення за параметром частотності.

У **третьому розділі** *«Перекладацький аналіз мовних засобів, що актуалізують концепт BRITAIN»* з’ясовано і проілюстровано способи й засоби перекладу структурний елементів польової і фреймової організації культурно-специфічного концепту BRITAIN.

У **загальних висновках** викладено основні результати виконаного дослідження, сформульовано висновки й окреслено перспективи подальшого вивчення проблеми.

**Додатки** містять схеми моделювання польової і фреймової організації концепту BRITAIN, перелік проаналізованих у роботі образних засобів та способи їхнього перекладу українською.

# РОЗДІЛ I

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУ**

# ЯК КЛЮЧОВОГО ПОНЯТТЯ КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Як результат невпинного розвитку суспільства і виникнення та накопичення нових понять, генеруються нові концепти. Зокрема це стосується і жанру художньої літератури, у якому доповнюються і розширюються вже існуючі концепти та формуються нові.

У першому розділі нашої роботи ми розглянемо теоретичні засади вивчення такого мовного феномену як концепт, принципи його формування. З цією метою розглянемо ряд визначень поняття «концепт», на їх матеріалі прослідкуємо загальні риси і властивості, наявні підходи до класифікації концептів, фактори формування і місце концепту як феномена когнітивної лінгвістики.

# Підходи до визначення поняття «концепт»

На сьогоднішній день концепт є одним з найпопулярніших, однак і найменш однозначним поняттям у сучасній лінгвістиці. Вивченням концептів, типологією концептів займається когнітивна лінгвістика, що розглядає проблеми дефініції концепту, його типології, структури та змісту. Вивченню концептів велику уваги приділяють такі сучасні вчені як Й.А. Стєрнін, З.Д. Попова, В.А. Маслова, М.М. Болдирєв та інші.

Концепт є предметом вивчення такого розділу лінгвістики, як когнітивна лінгвістика. На пострадянському просторі велике значення для розвитку цієї науки мають роботи О.С. Кубрякової [36] та М.М. Болдирєва [7]. Власне когнітивна лінгвістика вивчає процеси, які відбуваються в ході сприйняття, осмислення і подальшого пізнання навколишньої дійсності свідомістю, а також форми репрезентації цих процесів.

Матеріалом для лінгвокогнітивного аналізу є власне мова, ціллю досліджень – дослідження мови за допомогою наявного понятійного апарату, а також визначення

змісту і структури окремих концептів, які також можна прирівняти (за змістовою складовою) до національної свідомості [36, с.56].

Вперше термін «концепт» був використаний С.О. Аскольдовим у його праці

«Концепт и слово». В ній він визначає концепт як мисленнєве утворення, яке заміщує в процесі мислення невизначену множину предметів, дій, мисленнєвих функцій, об’єднаних між собою за певним принципом [4, с.28].

Концепт – категорія ментальна і ґрунтується на спогляданні, абстрактному уявленні про дійсність. Це дає великий простір для його тлумачення. Варто зазначити, що не дивлячись на нинішню популярність в лінгвістичних практиках, досі не було досягнуто однозначного розуміння цього явища. Основна проблема полягає в диференціації понять «концепт», «поняття» та «значення», адже скільки дослідників – стільки й методів вирішення. Додаткову складність у виведенні сталої дефініції концепту створює також той факт, що він увійшов до понятійного апарату не лише когнітивної лінгвістики, а й психолінгвістики, лінгвокультурології, соціолінгвістики тощо, і кожна з цих наук додає до визначення концепту щось своє.

Розглянемо існуючі дефініції концепту. Ю. Степанов вважає, що концепт –

«це нібито згусток культури у свідомості людини; форма, за допомогою якої входить у ментальний світ людини. І, з іншого боку, концепт отримує протилежне значення: він є інструментом, за допомогою якого людина входить в культуру, її простір і може навіть впливати на неї» [37]. Таким чином, ми бачимо, що концепт – носій змісту культури, який набуваючи форми, взаємодіє з людиною.

Спочатку значення терміну «концепт» також трактувалось неоднозначно: сукупність суджень, інформації, формулювання і т.д. За своїм внутрішнім змістом

«концепт» і «поняття» однакові. Різницю ми прослідковуємо у способі реалізації: якщо поняття – це сукупність істотних ознак, то концепт – це утворення власне розумового характеру, його суть – відображення найзагальніших уявлень про об’єкт. Його планом змісту є власне всі знання, які описує концепт, а планом вираження – засоби його мовної реалізації (фразеологічні, лексичні) [15, с.42].

Одне з перших визначень концепту було запропоноване польською дослідницею А. Вежбицькою: «Концепт – це об’єкт зі світу Ідеального, який має

назву і відображає культурно обумовлені уявлення Людини в світі Дійсності». Вчена виокремлює поняття «концепт-мінімум» – це випадок неповного володіння значенням слова, властиве пересічному носію мови, і «концепт-максимум» – повне володіння значенням слова [8, с.91].

О.С. Кубрякова у своєму «Короткому словнику когнітивних термінів» пропонує наступне визначення концепту: «Концепт – це оперативна змістова одиниця пам’яті, ментального лексикону, концептуальної системи та мови мозку (lingua mentalis), квант знання. Всі найважливіші знання втілюються в концепти, а через них – в мову» [36, с.90]. Концепти зводять всю різноманітність спостережуваних знань до чогось єдиного, вони дають змогу накопичувати знання про світу, вибудувати концептуальну картину світу і оброблювати масиви інформації шляхом зведення її до певних класів та категорій. Осмислення нової інформації, яке призводить до утворення нових концептів, називається концептуалізацією [8, с.93-94]. Для поняття «концепт» існує також ряд синонімів, наприклад, архетип, символ, лінгвокультурема тощо [36, с.47].

Ю.Є. Прохоров підсумовує роздуми щодо визначення концепту наступним чином:

* + 1. Концепт є певною стійкою або нестійкою сукупністю певного віртуального набору найменувань, відношень, оцінок та уявлень про дійсність.
    2. Цей набір є сукупністю стійких та нестійких дискурсів як знаків подібності найменування цього концепту в аналогічних дискурсах.
    3. Зміст і структура концепту проявляє себе у вигляді стійких дискурсивних стереотипів, що реалізуються в вербальному спілкуванні, а також ремінісценціями до попередніх дискурсивних практик [28, с.63].

Необхідно також розглянути питання структури концепту. Дослідники виділяють різні його частини в залежності від того, яку, на їх думку, сукупність ознак він описує. Т.А. Клименко у своїй статті «Структура концепту в рамках когнітивної лінгвістики» стверджує, що можна виділити наступні складові концепту (когнітивні ознаки та класифікатори, які представлятимуть єдність змісту, образу та інтерпретаційного поля): *образний компонент*, який є основою концепту і

спирається на чуттєві характеристики сприйняття. Він є одиницею універсального предметного коду і когнітивного (метафоричного) образу, який об’єктивує абстрактний концепт в матеріальному світі. *Інформаційно-понятійний компонент* включає в себе найбільш значущі ознаки предмета або явища. А інтерпретаційне поле несе регуляторну, соціально-культурну та оціночну зони [17].

М. Ф. Алефіренко розглядає концепт як «складне і багатоярусне ментальне утворення, до складу якого окрім буденно-понятійного змісту входять також оцінні і релятивно-оцінні смисли, які відображають ставлення людини до пізнаваного об’єкта». У цьому визначенні робиться наголос на комплексності структури концепту, яка включає наступні компоненти:

1. інтернаціональний, що репрезентує загальнолюдські цінності і уявлення;
2. ідіоетнічний;
3. соціальний, який репрезентує статус комунікантів;
4. груповий — гендерний, віковий та професійний;
5. індивідуально-особистісний, який відображає власні судження і оцінки людини, її релігійні погляди, особистий досвід, мовний стиль тощо [1, с.155].

Структура концепту за Ю.С. Степановим є однією з найбільш розповсюджених. Науковець виділяє наступні рівні концепту: 1) «актуальний шар» концепту, за допомогою якого концепт актуалізується в мові і слугує для спілкування і взаєморозуміння її користувачів; 2) додатковий (або декілька додаткових) ознак, які можуть бути вузькоспеціалізованими, неактуальними, або використовуватись лише певною соціальною групою людей; 3) «буквальний зміст» або «внутрішня форма», що являє собою найбільш віддалену в історію етимологічну ознаку концепту, або таку, яка відображена тільки у його зовнішній формі [31]. Такий підхід можна назвати діахронічним, адже він розглядає структуру концепту в розрізі його історичного розвитку.

С.Г. Воркачев та В.І. Карасик розтлумачують концепт як багатомірне ментальне утворення, у якому виокремлюються *образно-перцептивний, понятійний і ціннісний рівні* [11, с.56]. Понятійний рівень концепту відображає його інформаційну сутність у вигляді певного набору дефініційних ознак. Він може може

бути об’єднаний у 3 групи: буденне знання (*лінгвістика – наука, Умань – моє рідне місто* і т.д.), енциклопедичне знання (*адронний колайдер — найбільший у світі прискорювач елементарних частинок,*), та стереотипні знання (*що снідають в Англії тільки вівсянкою*).

І.В. Кононова пропонує ще один варіант структури концепту. Вона виділяє такі складові: *образну, асоціативну, понятійну, ціннісну, етимологічну та історичну* [19].

*Етимологічна складова* концепту визначається внутрішньою формою слова, яке є ключовим репрезентантом концепту. Етимологічний шар концепту служить для додаткої мотивації оцінної складової.

*Асоціативна складова* концепту реалізується за рахунок найчастотніших (прототипічних) відношень назв (імен), які мають позаконтекстний зв’язок з концептом.

*Понятійна складова* концепту має певні зв’язки з асоціативною складовою, так як може включати значення, що виводяться з домінуючих асоціативних зв’язків концепту, однак базовими залишаються родові ознаки. Понятійна складова однак є неінформативною з точки зору пояснення національно-культурних особливостей, оскільки вона містить гіперо-гіпонімічні ознаки поняття, які можуть збігатись у представників різних культур (особливо це стосується концептів духовних сутностей). Більшість представників національно-мовного суспільства часто навіть не називають зміст понятійної частини концепту, оскільки успішно використовують її на рівні свідомості.

*Образна складова* концепту може включати наочно-чуттєву репрезентацію (перцептивний образ), а також комбінації концептуальних метафор, що виводяться носієм мови в залежності від сполучуваності лексеми, що об’єктивує концепт в мові. *Ціннісна складова* лінгвокультурного концепту осмислюється як його компонент, який може бути розкладений на два параметричні аспекти: актуальність та оцінність. Аспект оцінності відображається в значенні мовної одиниці, яка є назвою концепту, а також у поєднанні цієї одиниці з оціночними епітетами.

Наявність оцінного аспекту перевіряється шляхом застосування компонентного і

контекстуального аналізів. Аспект актуальності виражається в кількості мовних одиниць, які є засобами апеляції до даного концепту. Наявність аспекту актуальності перевіряється методом кількісного підрахунку[30, с.23].

*Історична складова* лінгвокультурного концепту включає найбільш значущі ознаки асоціативних складових концепту, що входили в його структуру на більш ранніх етапах його існування, тобто в діахронічному та синхронічному розрізі.

М.М. Болдирєв у своїх дослідженнях стверджує, що структура концепту має вигляд гештальту. Ядро концепту складають конкретно-образні характеристики, котрі є результатом чуттєвого сприйняття світу. Похідними (периферійними) характеристиками є абстрактні ознаки; вони відображають знання, отримані в результаті теоретичного пізнання. Набір і пріоритетність цих ознак має індивідуальний характер і залежить від умов відбиття концепту у свідомості окремої людини. У концепту немає жорсткої структури, його об’єм постійно збільшується за рахунок нових концептуальних характеристик. В структурі концепту можна виділити індивідуальні, групові та загальнонаціональні компоненти [7, с.29–38].

Нерідко ідеальний характер концепту (про який говорить у своїй праці А. Вежбицька) у комплексі його провідних дефініційних ознак дозволяє науковцям вважати його синкретичним явищем. Найбільш вдало це підкреслено у визначенні концепту як «дискретного утворення, що є базисом для мисленнєвого коду людини, який репрезентує собою результат розумової діяльності, має відносно впорядковану структуру, і несе комплексну інформацію про явище чи предмет, інтерпретацію його, явища чи предмета, суспільством, а також включає оцінний компонент (ставлення суспільної свідомості до описуваного концептом явища)» [8, с.50].

До основних *ознак* концепту можна віднести: способи вербалізації та апеляції до концепту, його зміст і структуру, а також номінативні поля, як складові частини концепту.

Концепт може бути *вербалізованим*, а може бути *невербалізованим* за допомогою мовних засобів. В акті мовлення репрезентується комунікативно- релевантна частина значення концепту. Вивчення семантики мовних одиниць, за допомогою яких реалізується концепт – це шлях опису тієї частини концепту, що

може бути вербалізована. Причини вербалізації концепту або її відсутності носять власне комунікативний характер (головну роль відіграє комунікативна релевантність концепту). Враховуючи те, що концепт є одиницею свідомості, а отже

– умоглядною одиницею, то факт його вербалізації або її відсутності не впливає на факт його існування як одиниці мислення. В свідомості існує велика кількість не- вербалізованих концептів. Коли справа стосується індивідуального мислення, то значна кількість концептів не підлягають вербалізації [26, с.14].

Концепт може бути вербалізований у випадку комунікативної необхідності за рахунок цілого ряду способів (лексичних, синтаксичних, і т.д.), систематизація та семантичний опис котрих дасть змогу виділити когнітивні ознаки і когнітивні класифікатори, які можна в майбутньому використати для моделювання концепту.

Ще однією важливою властивістю концепту є велика різноманітність способів мовної апеляції до нього («входів у концепт»), тобто – засобів репрезентації концепту за допомогою одиниць різних рівнів – лексем, словосполучень, речень [27, с.50].

Більшість дослідників виходять із того, що у структурі концепту потрібно виділяти ядро і периферію. Ядро – це словникові значення тієї чи іншої лексеми, яка є іменем концепту; периферія – суб'єктивний досвід, різноманітні прагматичні складові ядерної лексеми, конотації й асоціації. При дослідженні художніх концептів В.А. Маслова пропонує виділяти три складових: ядро (когнітивно- пропозиціональну структуру концепту), приядерну зону (інші лексичні репрезентації концепту, його синоніми тощо) та периферію (асоціативно-образні репрезентації). Ядро і приядерна зона переважно репрезентують універсальні й загальнонаціональні знання, а периферія – індивідуальні [22, с.30–31].

Отож, концепт має мозаїчну структуру, яка не має жорстких рамок, але є необхідною умовою його існування. Внутрішня організація концепту побудована за польовим принципом і вміщує у собі чуттєвий образ, інформаційний зміст, а також інтерпретаційне поле.

Спостерігається національна, соціальна, групова та індивідуальна специфіка концепту. Концепти мають національні особливості змісту і структури; можливі випадки існування ендемічних концептів, можлива лакунарність концепту [7, с.15]

Як було зазначено вище, однією з важливих характеристик концепту є його номінативне поле. Дослідники визначають номінативне поле концепту як сукупність мовних одиниць, що його репрезентують (вербалізують, актуалізують) певний період розвитку суспільства [32]. З.Д. Попова і Й.А. Стєрнін виділяють три типи номінативних полів, базуючись на типі концепту:

1. Найбільш комунікативно релевантні концепти, які мають широке номінативне поле, що легко визначається (є можливість визначити велику кількість системних засобів визначення концепту та його ознак).
2. Комунікативно малорелевантні для широкого загалу концепти, які відображають зазвичай вузькоспеціалізовані, конкретні мисленнєві утворення, відомі обмеженому колу користувачів, і які мають обмежене номінативне поле (виключають можливість утворення синонімічних рядів).
3. Частково релевантні концепти, для опису яких використовують ряд оказіональних одиниць або ситуативних номінацій. Вони позбавлені системно виявлюваного номінативного поля, можуть містити лише суб’єктивні оказіональні номінації, описи окремих ознак концепту, авторські, опосередковані номінації, але без назви всього концепту [26, с.67-68].

Номінативне поле є неоднорідним за структурою – воно може містити як прямі номінації власне самого концепту (ядро номінативного поля), так і номінації окремих когнітивних ознак концепту, що розкривають його зміст і відношення до нього в різних комунікативних ситуаціях (периферія комунікативного поля).

Концепти – це не будь-які поняття, а лише найскладніші, ті, без яких складно уявити будь-яку культуру. У порівнянні з концептом поняття має більш просту, конкретну структуру. Концепти є свого роду символами, які вказують на предмет, від якого вони походять. При цьому концепт має структуру, схожу зі структурою значення. Значення слова – сукупність компонентів з найменшим, ядерним, смисловим значенням – сем, і до того ж одна з цих сем є домінантною. В концепті

також можна виділити ядерне значення та його периферію. Однак не можна плутати поняття «значення» і «концепт». Значення (включені в нього семи) можуть містити деякі значення концепту, але це буде лише частина його змісту [15, с.42]

Також варто звернути увагу на співвіднесеність понять «поняття» і «концепт» і провести між ними чітку грань. Одні лінгвісти вважають концепт ширшим поняттям, ніж лексичне значення (В.І. Карасик, С.О. Аскольдов), в той час як інші співвідносять концепт зі словом в одному з його значень (Д.С. Лихачов). Ю.С. Степанов пише, що значення, концепт і поняття – це різні терміни. Концепт і поняття – це паралельні терміни, котрі належать різним наукам (поняття – термін логіки та філософії, а концепт – когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології), хоча за своєю внутрішньої формою вони й збігаються. Концепт і значення можуть не бути тотожними. Слово своїм значенням може репрезентувати лише якусь частину концепту, але саме через слово, речення, дискурс можна отримати доступ до значення власне концепту [31, с.43-45]. У зв’язку з цим можна взяти за основу твердження І.В. Кононова, який вважає поняття формою реалізації концепту:

«це вихідний смисл, який не набрав форми; це сутність, явлена плоттю слова в своїх змістових формах: конструктивних – образі та символі, і в структурній – в понятті» [19]. Поняття (концепт) – явище тієї ж групи, що і значення слова, але розглядається в деякій іншій системі зв’язків; значення – в системі мови, поняття – у системі логічних відношень і форм, які досліджуються як в мовознавстві, так і в логіці [1, с.189].

# Типологізація концептів за структурою, функціональним призначенням і смисловим наповненням

Проблема визначення концептів тісно пов’язана з розробкою і визначенням їх класифікацій. Тому вчені пропонують декілька класифікацій залежно від складової концепту, або параметра, що береться до уваги.

Найпростішу класифікацію *(за структурою)* запропонував І.А. Стєрнін. З точки зору базового рівня і додаткових когнітивних ознак розрізняються три типи

концептів: *однорівневі* (містять лише базовий шар), *багаторівневі* (містять декілька когнітивних рівнів різного ступеня абстрактності) і *сегментні* (складаються з базового шару, що оточений рівноправними за ступенем абстрактності сегментами) [26, с.61–62].

Ю.С. Степанов розрізняє *наукові* (ізоляти) концепти та *ненаукові* (художні) концепти. Перші «формуються як синонімічні, мінімум парами, і є парними твердженнями, або (в великій кількості) не є ізольованими. Ненаукові концепти не піддаються утвердженню парного зв’язку, і є абсолютними ізолятами» [31, с.20-21].

Наведемо ще одну розповсюджену класифікацію – за вимірністю заданого параметра. До *параметричних* належать концепти, які в своєму змісті містять певні якісні або кількісні показники, що піддаються виміру, наприклад, *розмір* (велетень), *якість* (молодець), *функція* (аперитив) тощо; Параметричними властивостями володіють і концепти-категорії *простір, час, причина*, що виступають у якості класифікуючих для зіставлення характеристик певних явищ і сутностей. *Непараметричні* концепти фіксуються на чуттєвому рівні асоціацій та уявлень (страх, любов, смуток, горе), і їх складно виміряти об’єктивно існуючими методами [27, с.86].

Наукова література описує різні типи концептів. Ще одна типологія концептів бере за основу зображувану картину світу (напр., «наукова», «художня» і т. ін.), яку залучено до процесів формування інформаційного плану концептів. Згідно з виділюваними дослідниками картинами світу та залученою інформацією, виокремлюють такі типи концептів: а) наївні, б) міфологічні (міфологеми), в) наукові, г) повсякденні, ґ) гносеологічні, д) художні. Оскільки між картинами світу чіткі межі відсутні, ті самі концепти включаються до різних картин світу [34].

Виходячи з характеру суб’єкта концептуалізації, дослідники виділяють: а) ідіоконцепти, б) узуальні концепти, в) етноконцепти і г) загальнолюдські (універсальні) концепти. Загалом же всі типи концептів виступають засобами вираження, збереження і подальшої фіксації культурного досвіду окремої людини чи національності в цілому. Тому не важливо, до якої класифікаційної групи віднесено концепт – усі вони відносяться до культурного поля [33, с.5].

З точки зору когнітивної семантики концепти можна поділити на *універсальні* та *специфічні*. Універсальні концепти відрізняються своєю загальністю та наднаціональним характером. Вони мають загальнолюдську значимість. В.І. Карасик підкреслює, що ціннісний компонент таких концептів є наведеним, перцептивно-образний – усвідомлюється як прототипічне уточнення, а в ряді випадків є взагалі виродженим (як можна уявити собі «сутність», «форму»,

«буття»?), понятійний – суть розгалужене складне знання про речі, що не спостерігаються [16, с.81]. Універсальні концепти неоднорідні: в їхньому складі мають місце як категоріальні (філо- і теософські), так і онтологічні (емоційні, біосоціальні, фізіологічні) ментальні утворення. Окремі представники цього типу іноді тлумачаться як надконцепти на тій підставі, що в певних дискурсах вони здатні утворювати своєрідне замкнене коло.

Часто універсальні концепти конституюються в бінарні опозиції, які уточнюють їх значення (добро/зло, життя/смерть тощо). У деяких випадках вони об'єктивуються у тріадах (віра/надія/любов; вода, вогонь і мідні труби тощо).

Специфічні концепти мають прив'язку до певної (суб)культури – соціальної, етнічної, професійної, конфесіональної тощо. Так, особливу цінність для англосаксонської культури – пунктуальність, для східнослов'янської – правда [27, 86]. По-різному оцінюються й концепти *багатство* і *бідність* у різних культурах, соціальних і професійних прошарках. Нерідко їх називають «культурними» концептами – термін, на наш погляд, не зовсім вдалий, оскільки натякає на існування і «некультурних» концептів.

Виходячи зі смислу терміну «універсальність», можна припустити, що відповідні концепти викликають у всіх лінгвокультурах, утворення однакових образів і розстановку однакових оцінок. Однак таке твердження буде не зовсім вірним. Є підстави вважати, що універсальні концепти також переживаються в різних культурах по-різному, а основний їх смисл набирає національних відтінків, які можуть викликати різні асоціації та образи. Очевидно, жоден універсальний концепт не може бути стовідсотково універсальним. Кожен універсальний концепт

має ядро, яке, об’єктивуючись в конкретній національній картині світу, набуває специфічних відтінків.

Типологія концептів за дискурсом розділяє концепти наступним чином:

*Метахтонні концепти* – концепти, що утворюють назву, ім’я дискурсу. Наприклад, *політика* – для політичного, *медицина* – для медичного, *казка* – для казкового, *релігія* – для релігійного, *реклама* – для рекламного тощо. Ці імена стають провідними концептами, а точніше – концепт-ідеями відповідного типу дискурсу.

*Автохтонні концепти* історично сформувалися в межах певного виду дискурсу і продовжують регулярно в ньому відтворюватися (напр.: *влада* і *політики* для політичного дискурсу, *проповідник* – для релігійного). Концепти – можуть бути: а) *унікальними*, тобто не властивими ніякому іншому дискурсу (*церква, хрещення, піп* для релігійного); б) *загальними*, тобто частково або повністю співпадаючими в декількох дискурсах (*вчитель* у педагогічному і релігійному).

*Аллохтонні концепти*, будучи атрибутами когнітивно-семантичного простору іншого дискурсу, перенесені в дискурс для виконання певних комунікативних цілей (напр., порівняння політичного супротивника із двієчником, використання спортивних концептів у рекламі) [30, с.106]. Аллохтони є концептуальними, нерегулярними перемінними дискурсу.

Одна з поширених класифікацій концептів – класифікація за характером інформації, що концептуалізується (в її основі лежить класифікація концептів за Болдирєвим).

*Концепти-уявлення* зазвичай об’єктивуються лексемами з чітко визначеною семантикою. Це можна прослідкувати за рахунок того, що репрезентанти концептів мають конкретно визначені словникові дефініції, які переважно складаються з перелічення властивостей означуваного слова [7, с.83]. Уявлення статичні і являють собою відображення сукупності найбільш яскравих зовнішніх ознак окремого предмета або явища, що сприймаються на чуттєвому рівні.

*Схема – концепт* є узагальненим схематичним зображення концептуалізованого образу; це гіперонім з ослабленим образом – дерево взагалі

(наочний образ дерева загалом – стовбур і крона), схематичний образ людини – голова, тулуб, руки і ноги, зображені паличками і кружечками. М.М.Болдирєв визначає схему як «мисленнєвий образ предмета або явища, що має просторово- контурний характер» [7, с.36] Схема – проміжний тип концепту між уявленням і поняттям, певний етап розвитку абстракції.

*Концепт-поняття* відображає найбільш значущі властивості предмета або явища (можна порівняти з концептом-уявленням), і являє собою результат їх осмисленого сприйняття. Наприклад: гіпотенуза – найдовша сторона прямокутного трикутника, літак – літальний апарат важчий за повітря. Концепти-поняття формуються в мисленні переважно як відображення наукової та виробничої сфер дійсності (термінологія) [7, с.84].

*Фрейм* – це багатокомпонентний концепт, який являє собою комплексне уявлення, сукупність стандартних знань про предмет або явище. Наприклад, супермаркет (компоненти – купувати, продавати, товари, коштувати, ціна тощо).

*Сценарій* – це епізоди, які розгортаються і включають в себе темпоральну і просторову ознаки. Фактично, це фрейми, що розгортаються як послідовність окремих етапів, елементів: поїздка в інше місто, відвідування ресторану, гра, екскурсія. Парламент – це фрейм, а засідання парламенту, виступ у парламенті, реорганізація парламенту, розпуск парламенту і т.д. – сценарії.

*Гештальт* – це комплексний образ, який поєднує всі аспекти зображуваного явища або предмета: чуттєві ознаки, ознаки часового і просторового характеру, динаміку розгортання явища тощо. Типовими гештальтами є концепти, що об'єктивуються такими лексемами як любов, доля, війна, мир тощо. Іноді гештальт використовують в якості синоніма для концепту.

Суттєвою для лінгвокогнітівного дослідження є також типологія концептів за характером їх «спостережуванності», об'єктивованості для людини. З цієї точки зору концепти можна поділити на *вербалізовані* – для яких в системі є регулярні мовні засоби вираження і які регулярно репрезентуються в ході комунікативного процесу в даній мовній формі, і *невербалізовані*, які не мають у системі мови регулярних, стандартних засобів мовної об'єктивації або мають тільки непрямі способи мовної

об'єктивації і які вербалізуються штучно, в умовах поставленого завдання (наприклад, в умовах експерименту або при необхідності їх словесного опису в ході дослідження) [26, с.85].

До **змістових** типів концепту найчастіше відносять:

* культурний концепт;
* лінгвокультурний концепт;
* когнітивний концепт;
* емоційний концепт;
* науковий концепт [15, с.43].

І ще одне важливе розмежування запропонував В.В. Красних: *за ступенем абстрактності змісту* концепти поділяються на абстрактні (ментефакти) і конкретні (натурфакти і артефакти) [20].

Оскільки кожен літературний твір втілює індивідуально-авторський спосіб сприйняття і організації світу, тобто окремий випадок концептуалізації світу, який, у свою чергу, формується під впливом універсальних законів світобудови. Така складна, розмаїта і багатошарова організація концептів ускладнює чітке визначення та опис цього феномену.

Для вирішення проблеми диференціювання та виокремлення ключових слів на тлі інших лексичних одиниць Л.Г. Бабенко пропонує наступний алгоритм концептуального аналізу художнього тексту, на якому ґрунтується наше дослідження:

* визначення передтекстових пресупозицій, важливих для формування концептуального простору тексту: час його створення, відомості про автора тощо;
* аналіз семантики заголовка і його семантичного радіуса в тексті;
* виявлення повторювальних слів, співвідносних парадигматично і синтагматично з ключовими словами, та встановлення ключового слова тексту – лексичного репрезентанта текстового концепту;
* аналіз лексичного складу тексту з метою виявлення слів одного тематичного поля з різним ступенем експресивності;
* узагальнення всіх контекстів, у яких використовуються ключові слова-носії

концептуального смислу, з метою виявлення характерних властивостей концепту: його номінативних характеристик, образних асоціацій;

* моделювання структури, тобто виокремлення ядра концепту (базової когнітивно-пропозиціональної структури), приядерної зони (основних лексичних репрезентацій), ближчої периферії (образних асоціацій) і дальшої периферії (суб’єктно-модальних смислів) [5, с. 59–61]. Якщо зобразити структуру концепту у вигляді кола, у його центрі знаходитиметься основне поняття – ядро концепту, а на периферії – все те, що привноситиме цільова культура, традиції і особистий чуттєвий досвід.

Л.Г. Бабенко зауважує, що концептуальний аналіз може базуватися як на матеріалі одного твору, так і сукупності творів одного чи декількох авторів, що належать до одного літературного жанру[5, с. 60–61]. Запропонований підхід до дослідження дозволив нам найбільш об'єктивно наблизитися до розуміння й інтерпретації авторських інтенцій та їх подальшої оцінки, розглянувши усі частини трилогії М. Доббса: «Картковий будинок», «Хід королем» та «Остання гра».

# Висновки до розділу I

Розглянувши основні теоретичні засади вивчення концепту та проаналізувавши низку визначень, ми дійшли висновку, що концепт – це ментальне утворення, семантично цілісний і самодостатній образ, який вміщає у собі сукупність ознак тих чи інших предметів і явищ.

Розмаїття підходів до класифікації досліджуваного феномена зумовлене великою кількістю наук, які використовують термін «концепт», визначенням основного параметра, який береться за основу типологізації, роллю концепту в процесі комунікації, наприклад, концепти можна поділити на універсальні (над- національні) і специфічні (властиві лише конкретним групам людей).

Окрім цього, концепт є семантично відкритим, динамічним, здатний утворювати нові зв’язки з дійсністю, реалізовуватися у нових контекстах; має складну, багатошарову логічну структуру (ядро, приядерну зону, ближня і дальня периферії), що і зумовлює його полісемію; здатний проникати в інші концепти та вбирати в себе семантично вужчі образи, зберігаючи цілісність і семантичну самостійність; може вступати в семантичні відношення (синонімія, антонімія) бути одиницею лексичних парадигм; піддаючись численним тлумаченням, які проектують його в конкретну семантичну площину, зберігає потенціал відображення дійсності, узагальнює зміст безлічі форм її вираження завдяки мові. Таким чином, ключові ознаки концепту зміцнюють структуру художнього тесту, концентрують увагу читача і сприяють розумінню авторських інтенцій.

# РОЗДІЛ II

**СЕМАНТИКО-КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО СТРУКТУРИЗАЦІЇ ТА АНАЛІЗУ МОВНИХ ЗАСОБІВ, ЩО ВІДТВОРЮЮТЬ ОБРАЗ БРИТАНІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ТРИЛОГІЇ М. ДОББСА «КАРТКОВИЙ БУДИНОК»)**

*‘The British are moral, the British are good And clever and modest and misunderstood.’*

**‘A Song of Patriotic Prejudice’ by Flanders and Swann**

Загалом, Великобританія – держава мультикультурна, поєднана не за расовою чи етнічною приналежністю, а необхідністю для британців жити разом у багатонаціональній країні, поділяючи спільні цінності, які сформували соціальні інститути: від спадкової монархії, Юніон Джеку та національного гімну, до англіканства, потужних важелів суспільного телерадіомовлення на зразок BBC, та спортивних команд світового масштабу, як Манчестер Юнайтед.

У першу чергу, концепт-топонім BRITAIN пов’язується у свідомості М.Доббса з конкретною країною. Отже, доцільно розглянути якими прямими субстантивними номінаціями представлена у трилогії Британія як країна (*BRITAIN AS A COUNTRY*), яка має свою територію та адміністративно-територіальний поділ:

* онімом *Great Britain* на позначення острова Велика Британія, північної частини острова Ірландія та численних невеликих островів, що входять до архіпелагу на північному заході Європи, між Північним морем і Атлантичним океаном.
* онімом *Great Britain* на позначення країни на північному заході від Континентальної Європи, до складу якої входять Англія, Уельс та Північна Ірландія. Слід зазначити, що у фактичному матеріалі зустрічаються кілька варіантів вербалізації концепту BRITAIN. По-перше, офіційна назва держави – *The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* (Сполучене Королівство Великої Британії і Північної Ірландії), здебільшого представлена у назвах посад та

титулів окремих британців, наприклад: *the High Commissioner of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*. По-друге, скорочені форми офіційної назви – *the United Kingdom* (Сполучене Королівство; випадок так званого еліпсиса, тобто пропуску слова або його частини), і абревіатура *UK.* І, нарешті, найчастотнішим є розмовний варіант – *Britain* (Британія).

*Адміністративно-територіальні одиниці* представлені онімами (власними назвами) на позначення провінцій і територіальних володінь Британії, наприклад: *England has saved herself by her exertions, and Europe by her example; You’re down to less than twenty percent support in Scotland anyway, you don’t have many seats there left to lose; The estates had gradually been whittled away, the ties with Ireland finally broken, many of the paintings sold, the best pieces of furniture and silver auctioned; He announced his intention to resign in an emotional late-night interview from his constituency in the heartland of Wales;* Коронні володіння та Британські заморські території, наприклад:: *[…] in Civilian Area, British Sovereign Territory, Cyprus*.

Окрім широкого кола онімів (власних назв), ідентифікуючу функцію номінації Британії як країни (BRITAIN AS A COUNTRY) експлікують такі лексеми:

* *country* – *країна* (168 номінативних одиниць), наприклад: *Is that what you think the country really wants?*;
* *land* (23 номінативні одиниці), що вживається автором у значенні *країна,*що характерно саме для художнього дискурсу, наприклад: *Great Britain. Not simply another anonymous land indistinguishable from the other.*

Пряма субстантивна номінація Британії як держави, тобто політичного утворення з визначеною формою організації влади, економікою, розвинутою соціальною та духовною сферами (BRITAIN AS A STATE) представлена у трилогії такими одиницями:

* ***state*** – *держава* (51 номінативна одиниця), наприклад: *Perhaps he felt that since he occupied one of the four great offices of state he was in a strong position to conciliate, lighten the atmosphere, pour oil on troubled waters*;
* ***nation*** – *держава, країна* (10 номінативних одиниць), наприклад: *We*

*represent the values that have made our nation great over previous centuries and that will continue to guide her well into the next century*;

* ***kingdom*** – *королівство, держава* (10 номінативних одиниць), наприклад: *He may object to my speeches, he may bully and threaten me, but this is my kingdom, and I have every right to go wherever and whenever I bloody well please!;*
* ***realm –*** *держава, королівство* (5 номінативних одиниць), наприклад: *It was a power shared with no other man in the realm; indeed, he was no longer just a man but, for better or worse, was now the stuff of history*;
* **c*ommonwealth*** – *держава, співдружність* (5 номінативних одиниць), наприклад: *exactly the same principle as your Government has just endorsed in my Christmas address to the Commonwealth*;
* ***empire*** – *держава,* у минулому *– імперія* (4 номінативні одиниці) наприклад: *How the hell we’re expected to run a faded empire from broom closets, God only knows. But I’ll drink to it with you, anyway;*
* ***colonial ruler*** – *колоніальна держава* (2 номінативні одиниці), наприклад: *The old colonial ruler, the country both Greeks and Turks mistrust equally.* Як бачимо, загальна кількість номінацій не є суттєвою, на відміну від кількості їх контекстних реалізацій.

Поза тим, функцію прямої номінації концепту BRITAIN виконують *займенники,* що використовуються автором задля запобігання тавтології, заміни іменникових номінацій. Доцільно зауважити, що їх роль у якості мовний засобів реалізації концепту BRITAIN є ситуативною, тобто залежить від певного контексту, за межами якого вони втрачають свою номінативну функцію:

* + особові і присвійні займенники 3-ої особи однини середнього роду, наприклад: *What will it do to the reputation of this country to have its Prime Minister booed through the streets?;*
  + особові і присвійні займенники 3-ої особи однини жіночого роду, наприклад, у контексті: *[…] the values that have made our nation great over*

*previous centuries and that will continue to guide her well into the next century;* для номінації концепту BRITAIN використовується особовий займенник *she* в об’єктному відмінку – *her*, де Британія асоціюється з її народом (*nation*), що сприяє увиразненню авторських висловлювань.

# Польовий принцип організації номінативного простору концепту BRITAIN

Польовий метод є провідним для системної репрезентації лексичних одиниць загального семантичного простору при дослідженні концептів. Проаналізувавши лексику досліджуваної трилогії, ми виявили функціонування дев’яти лексико- семантичних полів. За семантичним наповненням та кількістю мовних реалізацій у фактичному матеріалі вони представлені:

1. Найбільш чисельні лексико-семантичні поля:
2. Лексико-семантичне поле **«ВЛАДА»** (**“POWER”)** представлене у фактичному матеріалі чотирма лексико-семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Монарх» (“the Monarch”)** актуалізована такими лексичними одиницями: **the Monarchy** *(An attack on the Monarchy would turn the electorate into a lynch mob);* **the Monarch** (*To do battle with the Monarch would be bad politics*); **the King** *(The King's job is to give garden parties and to save us the bother of electing someone else president, not to go round interfering in the business of government; In order to bring an end to the uncertainty, it is my intention to ask His Majesty for a dissolution and a general election at the earliest practicable moment, after the passage of certain essential pieces of parliamentary business);* **the Princess** *(as a Royal Princess she no longer bothered making excuses);* **the Royal Family** (*You know how in recent years the amount of money provided for the Royal Family has become increasingly a subject of dispute);* **the Crown** (*The Crown should stand for the highest standards of public morality*); **the Buckingham Palace** (*Buckingham Palace indicated last night that the King had simply been trying to emphasize*).

**ЛСГ 2 «Парламент» (“the Parliament”)** об’єктивована такими лексемами: **the Parliament** (*Because you must delay the dissolution of Parliament for an unexpected piece of business*); **Members of Parliament** *(MPs were forbidden access to the Palace of Westminster while an election was being fought, except for the sole purpose of collecting their letters);* **the Palace of Westminster** (*[…]the historic atmosphere of the Palace of Westminster with its noble stone fireplaces, its dark oak paneling, and its atmosphere of ageless authority);* **the House of Lords** *(Debates in the Lords are conducted in far less pompous and vitriolic style than in the Lower Chamber, as befits its aristocratic and almost familial atmosphere […]);* **the House of Commons** *(Life in the House of Commons can be exhilarating, occasionally historic, but that is not the norm);* **Chief Whip** (*The role of Chief Whip is mysterious, […] since the Whips Office is the base from where discipline within the parliamentary party)*; **the Speaker of the House of Commons** *( Madam Speaker’s shrill voice cut through the din of the House of Commons);* **the Conservative Party** *(Conservative Party headquarters, 1987. A week before Election Day);* **the Liberal Party** (*The Leader of the small Liberal Party, sitting with his band of eternal optimists toward the far end of the Chamber, was likely to be less enthusiastic);* **the Tories** і **the Whigs** (*The Tory, his suit pressed and hair cut for the occasion, tried to move to his left to escape from the embarrassment but succeeded only in bumping into the man from the Whigs);* **Opposition** (*MPs milled around preparing to vote after an Opposition debate on substandard housing);* **Black Rod** *(The Lobby has two solid oak doors that protect the Chamber and on which Black Rod knocks to summon MPs for the State Opening of Parliament);* **peers** (*From around the Chamber, uncharacteristically packed for the occasion by hereditary peers and noble backwoodsmen from distant rural parts, came a growl of wounded pride, like a stuck boar at bay*); **frontbenchers** і **backbenchers** (*Backbenchers intent on rebellion or frontbenchers distracted by ambition found themselves changing their minds when reminded of some earlier indiscretion that had been forgiven by the Party).*

**ЛСГ 3 «Кабінет міністрів» (“the Cabinet”)** представлена наступними лексемами: **the Cabinet** (*He had a Cabinet full of supposedly expert Ministers whose duty it was to take most of the decisions […]);* **the Prime Minister** (*Being Prime*

*Minister involved him in so many things he had no liking for. Attending the Slaughter House twice a week for Question Time);* **Cabinet ministers** *(They had been set aside for Cabinet ministers, all of whom had a twenty-four-hour rotation of police guards running up huge bills);* **the Prime Minister's Office** (*Foreign Secretary Thomas Makepeace left the Government yesterday amid bitter recriminations with Downing Street over the direction of Government policy; Through the Downing Street press department, down into the labyrinth of corridors that connects Number Ten to the Cabinet Office on Whitehall);* **the Chancellor** (*The Chancellor of the Exchequer sought to explain how the Government’s reduced majority had taken the edge off the financial markets);* **Her Majesty's Home Civil Service** *(As Head of the Civil Service he took a deal of convincing that change was anything other than disruptive);* ***Her Majesty's Treasury*** *(Well, the two Treasury Ministers were scarcely likely to leak the fact that they’d screwed it up);* **War Cabinet** (*I asked not to be included in the formal War Cabinet*); **the Defense Secretary** *(During that time the Leader of the House turned and offered a look of sheer desperation to the Prime Minister and the Defense Secretary*); **the Foreign Secretary** *(The crossfire between a Prime Minister, his Chief Constable, and a former Foreign Secretary was way beyond his twenty-three years of experience)*; **the Home Secretary** *(People would start speculating that I was being lined up for the succession—you know, the youngest Home Secretary since Churchill)*; **the Environment Secretary** *(Michael Samuel, the Secretary of State for the Environment and one of the newest and most telegenic members of the Cabinet, came over to greet the old statesman);* **the Education Secretary** *(The Education Secretary, Harold Earle, not a noted Greenpeace lover, had just announced his intention to stand for the leadership and launched his campaign with a speech entitled “Clean Up Our Country”).*

Як бачимо, окремі одиниці розглянутих лексико-семантичних груп знаходяться між собою у семантичних зв’язках (наприклад, синонімія: *the Monarch – the King – His Majesty;* антонімія: *the Tories – the Whigs; frontbenchers – backbenchers* тощо) і парадигматичних зв’язках (наприклад, гіпонімія: *the Parliament – the House of Commons – the Speaker of the House of*

*Commons* тощо). Звідси, у разі потреби, лексеми, що входять до будь-якої ЛСГ можуть виступати у ролі повного чи часткового, генералізованого чи конкретизованого, нейтрального чи більш емотивно-забарвленого замінника один одного, що, власне, характерно для польових структур.

**ЛСГ 4 «Вибори» (“Elections”)** вербалізована такими лексичними одиницями: **elections** (*Elections are a time of change, and of human sacrifice; After twenty-eight years and nine general elections as a television broadcaster, he had already announced that this was to be his last; We lost two more important local council by-elections last week in what should have been very safe seats, and we’re going to lose quite a few more in the weeks ahead);* **election campaign** *(The Prime Minister just wants me to thank you all on his behalf for helping run such a fantastic campaign);* **constituency** *(We shall shortly be going over live for interviews with the Prime Minister, Henry Collingridge, in his Warwickshire constituency and the Opposition leader in South Wales);* **electorate** *(The electorate gave us a warning slap across the knuckles at the election);* **voter turnout, exit poll, seat** (*By this hour most of those who remained were taking an early supper at nearby restaurants or clubs, trying to exude confidence but lapsing repeatedly into insecure discussion of the latest rumors about voter turnout and exit polls and critical seats*; *But, first, ITN’s exclusive exit poll conducted by Harris Research International outside one hundred and fifty-three polling booths across the country during today’s voting);* **Party Headquarters** (*Behind the brick facade of Party Headquarters in Smith Square, opposite the limestone towers of St. John’s, the atmosphere was strangely subdued);* **majority** (*[…] that the Government will be re-elected with a majority of thirty-four);* **polling booths** *(The polling booths had closed and no further appeal, explanation, attack, insinuation, libel, or god-awful cock-up could now affect the outcome).*

1. Наступним за параметром чисельності виокремлюємо лексико- семантичне поле **«ЗМІ» (“MASS MEDIA”)** представлене у аналізованій трилогії двома лексико-семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Преса» (“The Press / Print media”)** актуалізована такими лексичними одиницями на позначення друкованих медіа, що висловлюються на

підтримку різних, часто ворогуючих партій парламенту, формуючи думку британського суспільства: **the Times** *(After all, I've turned The Times into your biggest supporter amongst the quality press);***the Independent** *(The Independent couldn’t resist the temptation to have a dig);* **the Daily Chronicle** *(The editor of the Chronicle had taken his chance on the election result in order to make his first edition of even marginal interest by the time it hit the streets)***, the Sunday Times** *(She bought a heavy pile of them and, with magazines and inserts slipping from her laden arms, threw them on the back seat of her car. It was then she noticed the Sunday Times headline);* **the Telegraph (***You control the Telegraph group and have made a takeover bid for United Newspapers, and it falls to the Government to decide whether such a takeover would be in the public interest);* **the Guardian** (*Only two newspapers among the quality press swam on their own, the Guardian because it was bloody minded and insisted on backing Samuel, and the Independent because it had too many minds and so refused to endorse any one);* **the Sun** *(I know only what I read in the newspapers' he waved a copy of the Sun […] and I have long ceased to believe anything I read there).* Зауважимо, що наведені уривки вказують на те, що М.Доббс протиставляє якісну пресу (*quality press*), так званій «жовтій», низькопробній пресі (*tabloids).*

**ЛСГ 2 «Телерадіомовлення» (“Broadcast media”)** об’єктивована такими лексичними одиницями: **British Broadcasting Corporation** *(He had been waiting inside to ensure that the timing of his exit enabled BBC radio’s Today program and all breakfast television channels to take it live);* **Independent Television News** *(He spotted Manny Goodchild, the legendary Press Association figure, firmly planted under his battered trilby and conveniently wedged between ITN and BBC news camera crews);* **Channel 4 (***Sunlight streamed in through the high windows, surrounding the dock in a surrealistic halo of fire as though Channel 4 were filming a contemporary adaptation of Joan of Arc).*

1. Далі виокремлюємо лексико-семантичне поле **«ІСТОРІЯ» (“HISTORY”)** представлене у фактичному матеріалі трьома лексико- семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Історичні персоналії» (“Historical figures”)**, вербалізована онімами – іменами діячів, які вплинули на формування і перебіг історії Британії як могутньої держави, наприклад: *It was behind the door of Number 12 that two of the most celebrated Britons of all time, Wellington and Nelson, had met for the first and only time; By contrast, the likes of Lloyd George and Churchill had been magnificent natural leaders, but would they be allowed to rise to the top nowadays?; The King’s distant ancestor, George III, who in a fit of clinical madness had descended from his coach in Windsor Great Park and knighted an oak; If you sit quietly in the corner of the empty Chamber on one of the narrow green benches, the freshness fades and the ghosts of Chatham, Walpole, Fox, and Disraeli pace the gangways once again; Five minutes spent in line shuffling piously up the stairs, step by single step, past the portraits of former leaders, the Walpoles, Pitts, Palmerstons, Disraelis, Churchills, and the one and only Margaret Thatcher.*

**ЛСГ 2 «Історичні події» (“Historic Events”)**, експлікована лексемами на позначення внутрішньо або зовнішньополітичних конфліктів, політичних скандалів тощо, наприклад: **bombing during World War II** (*The Chamber of the House of Commons is of relatively modern construction, rebuilt following the war after one of the Luftwaffe’s bombs had missed the docks and carelessly scored a direct hit on the Mother of Parliaments instead);* **Brighton hotel bombing** *(Grev’s holding forth, spinning us some yarn about how he’d been drinking with Denis Thatcher the night of the Brighton bomb. No one believed it; DT wouldn’t be seen dead with Grev Preston, let alone drinking with him, and Lorraine in Features swears she was shagging him in Hove at the time);* **the Profumo affair** *(Not since the Profumo scandal have so many politicians been caught pulling their trousers down. It is not only undignified but a dangerous state for a politician to be caught in);* **reign of George III** *(George III, who in a fit of clinical madness had descended from his coach in Windsor Great Park and knighted an oak. He also lost the American colonies, and had eventually been locked away).*

# ЛСГ 3 «Назви історичних пам'яток» (“Historic landmarks”), наприклад:

*Edinburgh Castle (He tried several silk ties against the suit; he wanted to wear the one*

*Mortima had bought for him from the craft stalls beneath the castle in Edinburgh, a token from her last visit to the Festival);* Big Ben (*Directly in front of her, towering into the cloudless sky and made brilliant in the sunshine and snow, was the honey- drenched tower of Big Ben); Westminster Hall (To her left she found the vastness of the tiled roof of Westminster Hall, the oldest part of the Palace, survivor of fire, war, bomb, riot, and revolution); Whitehall (He was standing by the balustrade at the far end of the terrace, looking out beyond the rooftops of Whitehall to the white stone walls of the Home Office); Buckingham Palace (Behind it lay Buckingham Palace where, later that evening, he would be driven in triumph);* Soho mews *(As he reached Dean Street he turned left, and a hundred yards further down ducked into the narrow opening to one of those Soho mews which most people miss as they concentrate on finding fun and dodging traffic).*

1. Об’єднане лексико-семантичне поле **«КУЛЬТУРНІ ТРАДИЦІЇ» (“CULTURAL TRADITIONS”)** представлене трьома лексико-семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Закриті клуби та спільноти» (“Gentlemen's clubs & societies”)** актуалізована онімами: **Pall Mall** *(the gentlemen's clubs of Pall Mall designed for […] spending all evening mooning over a half pint);* **the Garrick Club** (*[…]beware the man who has been turned away by the Garrick);* **St. James’s Street club** *(O’Neill had been delighted and, at first, a little surprised to get an invitation from Urquhart to lunch at his St. James’s Street club);* **the Royal Automobile Club** *(The Turkish Bath of the Royal Automobile Club on Pall Mall is one of those many London institutions that never advertise their blessings).*

**ЛСГ 2 «Традиції парламенту» (“Parliament’s traditions”)** експлікована лексемами: **Lord Chancellor`s wig, ermine robe, the Woolsack** (*The Lord Chancellor drummed his fingers as he concentrated in bewigged and ermined splendor from his seat on the Woolsack; the speech was most unusual, but really rather a splendid entertainment);* вигук *‘Order!’(Order! O-o-o-order!” cried the Speaker. With what he hoped was a bow of great dignity, which caused the opera hat to tumble from his head and roll across the floor, Colthorpe resumed his seat);* **MP`s covered head**

*(Normally Madam Speaker was caustic about points of order raised dining divisions and, indeed, the ancient rules of the House made such interruptions problematic by requiring the MP to have his head covered—in order better to be seen amid the confusion, so said the rule book; to deflect idle time wasters, according to common sense);* **Dispatch Box** *(He was smiling as he reached out to lean on the polished wooden Dispatch Box which separated him from his adversary by less than six feet).*

Доцільність включення ЛСГ «Садівництво» саме до ЛСП «ТРАДИЦІЇ», актуалізована пропозицією: *[The King] I want this to be made a sanctuary right in the heart of the city, to re-create the natural habitat of London before we smothered it in concrete. […] Here, this is where I want the wildflower garden. I’ll sow it myself. You can’t imagine what a sense of fulfillment it gives me, dragging around a bucket of earth or manhandling a tree.*

**ЛСГ 3 «Садівництво» (“Gardening”)** представлена широким колом онімів на позначення назв відомих садів Британії: **Victoria Gardens** *(When she had recovered sufficiently to escape, she and Mattie went for a walk in nearby Victoria Gardens to refresh themselves in the crisp air blowing off the Thames, and where they could talk without interruption),* **Buckingham Palace gardens** *([…] even the enthusiasm of the King couldn’t persuade Urquhart that the gardens of Buckingham Palace would ever recover their former glories; In return they expected, after the passage of many years, recognition, in the form either of an invitation to a Buckingham Palace Garden Party)*; **Kensington Gardens** *(They milled about him as he stood directing maneuvers from the lawn of his official residence overlooking Kensington Gardens);* **Downing Street gardens** *(Geoffrey, wouldn’t you say that a statue of our Beloved Former Leaderene situated just beyond the gardens of Downing Street would be an obvious target for terrorist attack?);* **Spring Gardens** (*Then he had summoned the Tactical Support Group, his reserve of specially trained officers who were on standby in coaches parked in nearby Spring Gardens).*

1. Лексико-семантичне поле **«РЕЛІГІЯ» (“RELIGION”)** представлене трьома лексико-семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Назви церковних споруд» (“Names of religious buildings and structures”)** актуалізована онімами: **St. Paul’s Cathedral** *(The morning broke wound-pink beyond the cupola of St. Paul’s Cathedral, and already the preparations had been under way for many hours);* **St. John's Church** *(It was waiting for the approaching night, resting in a crevice of one of the nearby towers of St. John, the graceful church built by Wren in the middle of Smith Square);* **St. Margaret’s Church** *(She sat beside him now, in the church of St. Margaret’s at Westminster, which stood in the lee of the great Abbey);* **St. Joseph’s Church** *(Makepeace stood on the age-worn steps of the parish church of St. Joseph’s in Cannock, some fifteen miles north of the center of Birmingham).*

**ЛСГ 2 «Релігійні течії та напрями» (“Religions and their forms”)** представлена такими лексемами: **Christianity** *(He was a committed if undogmatic Christian, not unaware of the benefits for a politician of displaying occasional touches of piousness, and many Christian groups had begun to join him on the march);* **Church of England** *(The King is the Defender of the Faith and anointed head of our Church of England. But is he a Christian?);* **Catholicism:** *(Paul Goddard, the maverick Catholic who had stood on the single issue of banning all forms of legalized abortion, received but three. He shook his head defiantly; his rewards were not to be of the earthly kind).*

**ЛСГ 3 «Представники духовенства» (“*Clergy members”)*** представлена такими лексемами: **Archbishop of Canterbury** *(It was one of the finest offices available to a Member with a gracious window offering a fine view across the river to the Archbishop of Canterbury’s ancient Gothic palace at Lambeth);* **the Bishop of Durham** *(A new storm of controversy surrounded the Royal Family last night when the Bishop of Durham, from the pulpit of his cathedral, questioned the King’s religious motives);* **the Bishop of Marion** *(Hardly the place one expected to find His Grace the Bishop of Marion and the High Commissioner of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland);* **priest** *(The priest had intoned that death was the ultimate triumph over worldly evil and pain but he discovered no inspiration, no shaft of sunlight to mark his way, no celestial salvation, only the hard steel sky of an English winter).*

1. Найменш чисельні лексико-семантичні поля:
2. Лексико-семантичне поле **«НАЦІОНАЛЬНИЙ СПОРТ» (“NATIONAL SPORTS”)** представлене у трилогії шістьма лексико-семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Теніс» (“Tennis”)** представлена такими лексичними одиницями: **All England Tennis Championship** (*Down on the court the first Englishman to have been seeded at the All England Tennis Championships for more than two decades scrambled home another point in the tiebreak; a further two and he’d survive to fight a deciding set);* **Wimbledon** *( I mean that every aspect of life seems to have become a blood sport. Politics. Journalism. Academia. Commerce. Even Wimbledon).*

**ЛСГ 2 «Крикет» (“Cricket”)** представлена такими пропозиціями: *Urquhart casts himself in the role of statesman, defender of the national interest, the British way of life, the rules of cricket, warm beer, sunny afternoons, Blackpool beaches, morality, virginity, and any other -inity to which votes might be attached; But the British! They showered you in hypocrisy, fought with weasel words. Smiled and talked of the rules of cricket as they shafted you and sold your homeland into slavery.*

**ЛСГ 3 «Регбі» (“Rugby”)** представлена такими пропозиціями: *Despite his time in the Foreign Office, he professes to have little patience with diplomacy and plays his politics as if he were still hooking for his old rugby league club; As a young man he had shown great promise as a fly-half on the rugby field but it was a talent that was never to be fulfilled, his highly individualistic style making him ill-suited for team games.*

**ЛСГ 4 «Футбол» (“Football”)** представлена такими лексичними одиницями: **football fans** *(As he had reminded the recalcitrant Urquhart several times, English football fans may not have as much money as the crowd at the Opera House, but they have many more votes and Urquhart was there to be seen helping them defend the nation’s honor);* **the football cup** *(Couldn’t I have done this at the Cup Final, Tim? […] he had been a keen fan since the days he was no bigger than a football; I understand the semifinal of the football cup was recently played in Birmingham).*

**ЛСГ 5 «Гольф» (“Golf”)** представлена такими пропозиціями: *[…] no policeman was going to be petty enough to book such a beautiful British classic, and in any event the chief constable was a member of the same golf club*.

**ЛСГ 6 «Полювання на лисиць» (“Fox hunting”)** представлена такими пропозиціями: *This debate is only nominally about foxhunting; that is merely the excuse. Behind it lies an insidious attack on the traditions and values that have not only held our countryside together, not only held this House together, but have also held the whole of society together.*

1. Лексико-семантичне поле **«НАЦІОНАЛЬНА КУХНЯ» (“BRITISH CUISINE”)** представлене такими лексико-семантичними групами:

**ЛСГ 1 «Страви» (“Dishes”)** актуалізована такими лексичними одиницями: ***kidney pudding*** (*From his position along the Front Bench, Bollingbroke gave a roar of delight—his Saturday night special, as Urquhart termed it, a noise several octaves above steak and kidney pudding and more appropriate to celebrating a victory by Manchester United*); ***roast lamb*** *(And from beyond the cordon they could taste the smoky flavors of roasting lamb painted with garlic and rosemary. Torture on a hungry tongue).*

**ЛСГ 2 «Напої» (“Beverages”)** об’єктивована такими лексичними одиницями: ***tea*** (*He had removed jacket and tie, sipped sweet mint tea and was mopping his receding brow with a large red handkerchief*); варто зауважити слово- реалію ***tea lady*** – подавальницю чаю *(But Urquhart had been pleased to attend this function, for an elderly but ebullient tea lady named Mrs. Stagg. No one else was sufficiently senior to remember how long she had been there. Her tea was poisonous and her coffee indistinguishable from her tea);* ***bitter*** *(He gave off a mixture of messages, his light gray Armani mohair suit and pearl white cuffs contrasting with the pint of Federation bitter that he clasped in his immaculately manicured hand);* ***beer*** *(Urquhart casts himself in the role of statesman, defender of the national interest, the British way of life, the rules of cricket, warm beer, sunny afternoons, Blackpool beaches, morality, virginity, and any other -inity to which votes might be attached);* **college port** *(Don't you remember the endless nights at university when we would sit*

*either side of a bottle of college port).* Варто зауважити цікаве слово-реалію

«університетський портвейн», особливий алкогольний напій, що зберігається й продається в пивницях на території Оксфорду.

1. Лексико-семантичне поле **«ОСВІТА» (“EDUCATION”)** представлене лише однією лексико-семантичною групою:

**ЛСГ 1 «Назви освітніх закладів» (“Names of Educational Institutions”)** актуалізована онімами: **Eton** (*There had been times at Eton and university, of course, during those days of the hash-smoking, free-for-all, do-everything-screw- anything sixties; He was an Old Etonian with a social conscience Urquhart ascribed to an overdeveloped sense of guilt, unearned privilege in search of unidentified purpose),* **Oxbridge** *(And grammar school achiever in a juridical system still dominated by Oxbridge elitists);* **London School of Economics** *(He was a philosopher rather than a politician, a man who had encountered no greater pleasure in his life than teaching economics at the London School of Economics and marrying an English wife).*

1. Лексико-семантичне поле **«ПРИРОДА» (“NATURE”)** представлене лише однією лексико-семантичною групою:

**ЛСГ 1 «Ландшафт Британії» (“British Landscape”)**, який, огляду на велику протяжність острівної території країни з півночі на південь, є досить різноманітним, оскільки представляє різні природно-кліматичні зони та представлений у трилогії рядом номінативних одиниць: високогір’я (*The Urquharts were a proud warrior family from the Highlands of Scotland, their castle on the banks of Loch Ness);* скелі та урвища (*Bollingbroke, as though standing defiant watch from the cliffs of Dover, refused to give way);* болотиста місцевість *(He was proud of his humble origins in the small community of Cold Kirby, which lay at the edge of the Yorkshire Moors);* ліси (*The newly liberated Wessex leaped forward as half a ton of water spread out and drenched two hundred square yards of forest);* річки (*The Strangers’ Bar in the House of Commons is a small room of dark paneling and quiet corners overlooking the Thames; They strolled along the Embankment, tracing the twisted, confusing curves of the river with the floodlit vistas of the Festival Hall and the Houses of Parliament beyond);* озера (*Grist had made a good start to such a*

*significant day, suggesting that the Prime Minister conduct a brisk walk around the lake in St. James’s Park*)*.*

Виявлені поля схематично представлені у *Додатку*.

# Фреймова модель концепту BRITAIN

У теоретичній частині дисертаційного дослідження ми дійшли висновку, що існує ціла низка дослідницьких процедур, які мають на меті розкрити складну структуру та наповнення концепту. Найпопулярнішими є польовий, метафоричний та фреймовий методи концептуального аналізу. Ми керуємося думкою про те, що релевантним продовженням дослідження польової організації концепту BRITAIN є спроба представити структуру заявленого концепту за допомогою фреймової моделі, яка наочно деталізує взаємозв’язок та ієрархію елементів у вигляді сітки, що складається із вузлів (слотів), поєднаних між собою різноманітними зв’язками.

Для представлення заповнення слотів фреймової структури (мережі) концепту BRITAIN вважаємо за доцільне скористатися класифікацією мовознавчині, дослідниці в галузі когнітивної лінгвістики С. А. Жаботинської [15, c.12–25], яка виокремлює такі базові фрейми: *акціональний, посесивний, предметний (предметно- центричний), таксономічний і асоціативний.*

Розглянемо більш детально що являють собою вищезгадані фрейми. Почнемо з *предметного* фрейму (у своїх працях С. А. Жаботинська послуговується назвою *предметно-центричний*[15],[16],[17]*).* У межах цього фрейму референт характеризується за кількісними, якісними та локативними параметрами. Ці параметри представлені такими пропозиціями: ХТОСЬ – британська нація, представлена героями «Карткового будинку», зокрема Френсисом Уркгартом – головним організатором правлячої британської партії, прем’єр-міністром – Генрі Колінґриджем, монархом (королем) та королівською сім’єю, британським урядом, діячами медійної сфери тощо; Британська нація існує ЗАРАЗ (ЧАС) й існує ТУТ (місце розвитку подій). У свою чергу, слот *ОБ’ЄКТ* об’єктивується двома підслотами *СВІЙ* та *ЧУЖИЙ.* Підслот *СВІЙ* включає представників британської

нації, а *ЧУЖИЙ* включає представників інших держав.

*Таксономічний* фрейм виражає відношення категоризації, що можливі у двох варіантах: 1) ДЕХТО референт (представник британської нації) є ДЕХТО-ВИД, що є постійним таксоном, 2) ДЕХТО референт (представник британської нації) є ДЕХТО- ІПОСТАСЬ –– змінний таксон. У фреймовій моделі концепту BRITAIN підслот *СВІЙ* слоту *ОБ’ЄКТ* представлений саме в цих двох варіантах.

*Посесивний* фрейм демонструє зв’язок приналежності: ХТОСЬ (британці) мають ЩОСЬ (власність), під власністю мається на увазі як матеріальні, так і абстрактні поняття (у нашій роботі вони придставлені цінностями британської нації). Посесивний фрейм актуалізовано через підслот *СВІЙ* слоту *ОБ’ЄКТ*. Тобто ХТОСЬ – представники британської нації мають ЩОСЬ (матеріальну та нематеріальну власність).

Як бачимо, зв’язок між складовими предметно-центричного й акціонального фреймів зумовлений наявністю в предметів певних характеристик, які впливають одна на одну. У сприйнятті автора такі відносини структуруються у вигляді *асоціативного* фрейму: *ХТОСЬ* (Британія, британці) є як *ХТОСЬ/ЩОСЬ* – подібність, тотожність, що представлене у нашій роботі у підрозділі про образні засоби номінації концепту BRITAIN.

Отже, семантичну структуру концепту BRITAIN можна представити як інтегрований фрейм, мережу вузлів (слотів) і відношень між ними. Вони містять усю потенційно можливу інформацію, усю сукупність знань та асоціацій про виокремлений феномен. Вербалізація цього концепту відбувається за допомогою одиниць, що номінують і описують його.

Виходячи з аналізу фактичного матеріалу, представимо приклади реалізації слотів фреймової структури досліджуваного концепту.

# Вербальне наповнення слоту СУБ’ЄКТ

Слот *СУБ’ЄКТ* концепту BRITAIN заповнюється лексичними одиницями, які позначають героїв «Карткового будинку», які **є носіями**

**британської національної ідентичності**, а отже уособлюють Британію як державу (BRITAIN AS A STATE). У трилогії це персонажі наділені владою та повноваженнями, представники влади: король та королівська сім’я (принцеса), прем’єр-міністр – Генрі Колінґридж, головний організатор правлячої британської партії – Френсис Уркгарт тощо.

Розглянемо декілька прикладів актуалізації (заповнення мовними одиницями) цього слоту:

*The King is the Defender of the Faith and anointed head of our Church of England.* У наведеному прикладі британський монарх представлений лексемою *Defender*, він виступає як людина, що є захисником віри та усталених національних цінностей, «прихистком»: *A Monarch is like a great oak beneath which we all shelter.* Він, як ніхто інший у державі, має вплив на британську ідентичність та формує культурно-ідеологічні аспекти функціонування країни.

Хоча у наступному уривку М.Доббс підкреслює, що король виконує радше церемоніальну роль, є конституційним інструментом, тобто на публіці має підтримувати обраний уряд з усіх питань. *On such matters you [the King] are not a man, you are a constitutional tool who must support the duly elected Government on all matters in public.*

Отже, автор наділяє фактичною владою обраного прем’єра (*elected PM*), що очолює Кабінет та обирає геополітичний вектор розвитку держави: *PM has a Cabinet full of supposedly expert Ministers whose duty it was to take most of the decisions, leaving him only to pull the strings and carry the can if the rest of them got it horribly wrong.*

До того ж, хоча посада головного організатора Френсиса Уркгарта (*Chief Whip*) не надає повноцінного статусу члену уряду, він працює за лаштунками, є людиною тіні: *The role of Chief Whip didn’t carry full Cabinet rank. Urquhart had no great Department of State or massive civil service machine to command; his was a faceless task, toiling ceaselessly behind the scenes, making no public speeches and giving no television interviews. A man of the shadows.*

Також слот *СУБ’ЄКТ* актуалізовано стилістично нейтральними лексемами:

*government*, *politicians, authorities, opinion-formers.* Розглянемо декілька прикладів, де зустрічаються ці лексеми: *So the Government has got to decide. Does it play the ostrich, bury its head while the British newspaper industry goes bust like the British car industry, dead inside ten years as the Americans, Japanese, and even Australians take over?; Among the throng was a goodly smattering of political correspondents and editors, politicians and other opinion-formers; The forces of law and order had long since moved to a gray concrete fortress in Victoria Street, and the parliamentary authorities [..].*

*Темпоральні* (час) та *локативні* (місце) параметри концепту BRITAIN виступають фоном, на тлі якого розгортаються події трилогії. Слот ЧАС як компонент фреймової моделі досліджуваного концепту репрезентовано алюзійною пропозицією: […] *when Margaret Thatcher at last ran out of handbag time and was forced to retire.* Хоча М.Доббс не наводить конкретної дати та не згадує року описаних ситуацій та подій, згадка про відставку Маргарет Тетчер та період видання трилогії «Картковий будинок» дозволяє стверджувати, що події першої частини описані в синхронії, тобто охоплюють невеликий часовий зріз, розгортаються у період після 1989 року.

Мовні одиниці, що наповнюють слот *МІСЦЕ* фреймової моделі концепту *BRITAIN*, поділено на топоніми, виражені прямою і вторинною номінаціями. Одиниці першої групи являють собою усталені назви країни та її території, наприклад: *Britain, the United Kingdom, UK* тощо. До другої групи належать вторинні номінації назви Британії та британців, що заповнюють слот *КОРЕЛЯТ: fiercely imperialist nation; a faded empire; not simply another anonymous land indistinguishable from the others; old colonial ruler; impartial fifth.*

Таким чином, наведений вище матеріал свідчить про те, що у фреймовій моделі концепту *BRITAIN* слот *СУБ’ЄКТ* представлений як загальними назвами, так і власними іменами. Актуалізація слоту *ЧАС* реалізованіа шляхом алюзії – натяку на період після відставки Маргарет Тетчер. Слот *МІСЦЕ* репрезентовано первинними номінаціями – топонімами та вторинними номінаціями, які набули ознак символічності та вживаються автором у переносному значенні.

# Вербальне наповнення слоту ОБ’ЄКТ

Розглянемо специфіку актуалізації підслоту *СВІЙ* слоту *ОБ’ЄКТ*, а саме засоби вербалізації підслоту щодо самих британців. Безумовно, найуживанішими лексемами для позначення громадян Британії є етноніми з нейтральною семантикою – *British* та *Britons*: *And you and the British are well known for being the best and most strong opponents of interfering bureaucrats in Brussels; It was behind the door of Number 12 that two of the most celebrated Britons of all time, Wellington and Nelson, had met for the first and only time.*

Зауважимо інші, оригінальні приклади апеляції до британців, а саме використання прецедентних імен на позначення юного покоління британської еліти, дітей*“A and B social classes in the terminology of pollsters”*: *The only time they ever encountered mud was when being driven carelessly over front lawns late on a Friday night or when dropping off their little Johnnies and Emmas at their private schools.*

Пропозиції, що актуалізуються у досліджуваній трилогії, представлені у терміналі *ЯКІСТЬ* підлоту *СВІЙ* за такою схемою: *ХТОСЬ* референт *британці* є *ТАКІ* (якість, властивість). Ця пропозиція є найбільш продуктивною, властивості референта (британців) можна визначити за такими емоційно-оцінними параметрами:

− позитивні індивідуально-психологічні якості: clever (*describe Samuel as “a latter-day Disraeli, too good looking and too clever for his own good*); strong (*And you and the British are well known for being the best and most strong opponents of interfering bureaucrats in Brussels);* committed *(I have a duty, a divine duty almost, to do everything within my powers to protect the Crown. I have an equally strong commitment to myself and those things in which I believe);* self-made *(Self-made megamillionaire, chairman of the country’s biggest computer-leasing operation).*

*−* позитивні морально-етичні якості й поведінкові характеристики: loyal (*Loyal knight, husband, guide, father-confessor, never inquisitor. It made her respect and love for him all the stronger);* fair *(My interests are like yours, I simply want to*

*ensure fair play)*; generous *(Charles didn’t feel bitter about it, was a generous soul, far too generous, and indulgent).*

Розглянемо декілька прикладів, які ілюструють негативні морально-етичні якості й поведінкові характеристики британців:

− stubborn (*Stubbornness is a quality much to be admired in English oak);*

− envious *(And I do deprecate the unpleasant British characteristic of envy)*;

− cynical *(The British are cynics, always willing to believe in human weakness);*

− skeptical *([…]bathe in the oils of collective skepticism);*

− deceptive *(Yet on a personal level they [the British] are civil to the point of deception, hiding their real feelings behind a cloak of wooden etiquette);*

− bad at personal confrontation *(The British are bad at personal confrontation);*

− pompous, pretentious (*notoriously pompous Member from the pretentious*

*shires;*

− ethnophobic *(Urquhart, who had never been particularly keen on*

*foreigners taking up places at British universities and had said so on several public occasions.*

У наведених прикладах для створення образу британської нації М.Доббс використовує мовні одиниці на позначення як позитивно-оцінного комплексу, так і негативного. З одного боку, британці виступають як справедливі, віддані своїй країні, родині, роботі індивідуалісти, а з іншого – є нацією впертих циніків, етнофобів, що приховують свої почуття під маскою ввічливості і доброзичливості. Вибірка вербальних засобів, що наповнюють термінал ВИД підслоту *СВІЙ* нерозривно пов’язана з соціальною стратифікацією суспільства та представлена

бінарними опозиціями за ознакою:

− нерівності в достатку (*elite::mob; noble::modest)*

− походження (*royal::working-class; upper class::underclass*)

− обсягу влади (*privileged::underprivileged; top dogs::downtrodden)*

− здобутої освіти (*grammar school achiever::Oxbridge elitist; public school*

*clannishness boys)* тощо.

Зауважимо, що представлені номінації містять оцінну сему, наприклад:

− позитивну (+) – *privileged; glitterati;Member from the pretentious shires.*

− негативну (–) – *underprivileged; underclasses; modest middle class, often dull; humble origins in the small community; indigent son of minor nobility.*

− нейтральну (0) – *ordinary working chap; a working class kid*.

Розглянувши зазначені атрибутивні номінації бачимо, що сема негативної оцінки формується здебільшого на морфологічному рівні за допомогою префіксів *un* і *under*, що утворюють бінарну опозицію *privileged::underprivileged*; *class::underclass.*

Загалом, лексичні одиниці, які М.Доббс використовує на позначення диференціації суспільства, групуються на основі антонімічних відносин та бінарних опозицій (*upper::lower, noble::modest, elite::mob, royal::working-class, top dogs::the downtrodden, top::bottom, etc.*). Коло одиниць, що позначають соціальний статус людини, значно розширюється завдяки використанню мовних одиниць у функції вторинної номінації: *crème de la crème, peers of the realm, heirs to the throne, scions of old families.*

У жодній частині досліджуваної трилогії британське суспільство не описане як однокласове. Навпаки, саме ідея класової нерівності розглядається автором як характерна риса британського суспільства. Хоча Доббс відверто критикує таку радикальну поляризацію та диференціацію соціуму, ключовий персонаж трилогії Френсис Уркгарт влучно зауважує, що у кожному суспільстві є верстви і прагнення догодити всім є утопією позбавленою сенсу: *There are divisions in every society*. *You can’t be all things to all men and it’s a waste of time trying;* проте цинічно додає, що британці, наділені повноваженнями і впливом більше дбають про створення ілюзії справедливого суспільного поділу, аніж вдаються до реальних кроків у напрямку змін: *What’s important is to be something to the majority, to make them believe that they, at least, are on the right side of the divide****.***

Соціальний статус британця також має стійку асоціацію із районом, у якому він/вона мешкає, що актуалізується топонімічною опозицією *suburban*

*Surrey::Bethnal Green*. У «Картковому будинку» приміський Суррей постає одним з найпривабливіших місць для проживання у Великобританії: низький рівень злочинності, престижні, просторі будинки на закритих територіях, чудова транспортна розв'язка: *This was suburban Surrey, the land of the A and B social classes;* його повною протилежністю є район Бетнал-Ґрін, вихідці з якого ніколи не будуть частиною британської верхівки: […] *the type of public school clannishness boys from Bethnal Green find impossible to penetrate*.

У підслоті СВІЙ виокремлюємо ще один термінал – *ІПОСТАСЬ*, репрезентований такими лексичними одиницями на позначення роду занять британців, наприклад: *unemployed crofters in the Scottish Highlands, homeowners in the southern suburbs, charity worker, clergy member, trade unionist, businessman, journalist* тощо.

Далі розглянемо більш детально структуру *посесивного* фрейму (фрейму приналежності) концепту BRITAIN, реалізованого такою пропозицією: *ОБ’ЄКТ* (представлені у трилогії британці) мають *ВЛАСНІСТЬ*. Підслот, *ВЛАСНІСТЬ*, у свою чергу, умовно поділяється на два термінали: *МАТЕРІАЛЬНА* і *НЕМАТЕРІАЛЬНА* власність.

Термінал *МАТЕРІАЛЬНА* ВЛАСНІСТЬ репрезентований такими лексичними одиницями: *family, land, car, house* тощо. Варто зауважити, що М.Доббс проводить чітке розмежування матеріальної власності:

− заможних британців *(new foreign sports car; a Maserati; light gray Armani mohair suit and pearl white cuffs; polished dark-blue Rolls-Royce; new ministerial Jaguar; armored black Daimler with its battalion of escorts; a private island in the West Indies; luxury bungalows; a twenty-four-hour rotation of police guards; brightly colored leather-clad boxes were the mark of any minister; her clothes were expensively discreet from some of Knightsbridge's most fashionable couturiers);*

− і представників робітничого класу (*battered Land Rovers and muddy estate cars; because I’ve got land, because my family has worked it for generations; small one- bedroom flat above the travel agency in Clapham; old stone cottage outside Catterick).*

Як бачимо, значну частину вибірки лексем, що заповнюють підслот *МАТЕРІАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ* становлять назви автомобілів, на вибір яких впливає *класовість*. Розглянемо які класові упередження продиктували вибір тієї чи іншої марки авто, згаданої у трилогії:

− *Ford Mondeo:* евфемізм «хлопець на Мондео» (*Mondeo man*) — так інакомовно М.Доббс називає соціальний прошарок низів середнього класу;

− *Jaguar* (ягуар) — додає респектабельності, оскільки це офіційне авто британських урядовців: *The Right Honorable Francis Ewan Urquhart, MP, gave a perfunctory wave to the huddled group of onlookers from the rear seat of his new ministerial Jaguar as it passed into the forecourt of Buckingham Palace;*

− верхні щаблі британської соціальної драбини представлені розкішними старими авто типу «Бентлі» чи «Даймлера»: *the armored black Daimler with its battalion of escorts.*

Термінал НЕМАТЕРІАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ представлений лексемами на позначення споконвічних британських цінностей, а саме: *prosperity; fair play; sense of belonging; sense of humor*.

У трилогії «Картковий будинок» М.Доббс зображує *ОБ’ЄКТ* (британців) → як *КОГО* (націю) → яка *МАЄ ЩОСЬ* (актуалізується посесивним фреймом) → *НЕМАТЕРІАЛЬНУ ВЛАСНІСТЬ* – *sense of belonging* (відчуття приналежності), тобто бажання об’єднуватися, організовуватися у клуби та товариства. У Британії є клуби майже на будь-яку тематику, проілюструємо такими пропозиціями: *What was worse, one of his fiercest rivals among the national editors’ club was to get a knighthood, joining two other Fleet Street K’s; The Turkish Bath of the Royal Automobile Club on Pall Mall is one of those many London institutions that never advertise their blessings;[…] in any event the chief constable was a member of the same golf club.*

У нашому дисертаційному дослідженні ми керуємося гіпотезою про те, що британці завжди формували союзи, щоб спільними зусиллями досягти того, що їм було недоступне поодинці. Ми переконані, що клуби — це більше про задоволення соціальних, а не практичних чи економічних потреб, реальна мета таких клубів — соціальні контакти та соціальні зв’язки, які британцям дуже потрібні: *The corridors*

*of power resemble a Gordian knot of interwoven connections—relationships matrimonial, familial, frequently carnal, bonds of blood, school, and club, ties of privilege and prejudice that run far deeper than the seasonal streams of professional acquaintance or achievement.*

Розглянемо ще кілька прикладів із фактичного матеріалу, де актуалізуються наведені лексеми:*“their comfort and prosperity stand at levels that could only be seen as a dream, and if others wish to ascribe such prosperity to the influence of Europe, to statistical euphemism, or even to economic accident, then, once more, I have no complaint.*

Далі розглянемо якими пропозиціями актуалізується наступний компонент терміналу *НЕМАТЕРІАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ — sense of humor.* Британське почуття гумору прославилося на весь світ, воно є унікальним і, на думку М.Доббса, переважає усі інші «гумори» світу. Британський гумор таки дійсно особливий, він, як і категорія класу, притаманний всім аспектам англійського життя та культури: *Forgive me, Prime Minister, I had forgotten what an excellent sense of humor you British retained in adversity.*

Ще один приклад заповнення терміналу *НЕМАТЕРАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ* – цінність *fair play* (чесна гра) для британця — це не якийсь грубий та нереалістичний егалітарний концепт. М.Доббс розуміє, щось хтось обов’язково виграє, а хтось — програє, проте автор переконаний, що всі мають мати рівні шанси в боротьбі, за умови дотримання правил та без спроб шахраювати і виходити за межі уповноважень. Британська мораль — це, по суті, про чесну гру, що вербалізується у наступних пропозиціях: *If the Party is to have a free and fair contest, we can’t have Party Headquarters messing about with things; How can I make sure this election is run properly? My interests are like yours, I simply want to ensure fair play; The more McKillin protested about fair play, the louder and more sustained became his neighbor’s efforts;Yet nobody could accuse Urquhart of being unfair or inconsiderate to the King, not personally. Hadn’t he done his best to defend the King, even while under considerable pressure?*

Як показує проаналізований матеріал, підслот *СВІЙ* слоту *ОБ’ЄКТ* представлений у тексті трилогії через архетипні бінарні пропозиції*,* що експлікуються за диференційними ознаками: СВОЇ-ВИЩИЙ КЛАС (представлені лексемами на позначення британської еліти, верхівки, істеблішменту)::СВОЇ- НИЖЧИЙ КЛАС (робітники, дрібна шляхта).

Будь-яка номінація передбачає внесення суб’єктивності, зумовленої складною взаємодією світоглядних позицій, ціннісних орієнтирів, стереотипних уявлень автора. Ізольоване географічне розташування Британії, особливий острівний дух її мешканців вплинули на формування дещо зверхнього ставлення, певної долі підозри до іноземців, намагання британців триматись осторонь від чужинців. Для нашої роботи важливим є аналіз тих засобів номінації представників інших країн, що експлікують упереджені погляди й усталені переконання британської нації.

Укладений нами корпус мовних одиниць використаних автором

«Карткового будинку» на позначення представників інших держав (вихідців з країн Британської Співдружності, політиків ЄС, французів, американців, євреїв, росіян, греків-кіпріотів та турків-кіпріотів) дозволяє виділити наступні диференційні (розрізнювальні) ознаки: МИ/СВОЇ-ХОРОШІ::ВОНИ/ЧУЖІ – ПОГАНІ/НЕЙТРАЛЬНІ. У ролі негативно маркованих виступають як засоби первинної, так і вторинної номінації іноземців, що містять семи, які можна представити у вигляді логічного ланцюжка: «не свій», а отже → «чужий», звідси

→ «інший», «небезпечний» та «ворожий», де відповідні референти виступають як особи із моральними, розумовими, фізичними якостями, що трактуються М.Доббсом як небезпечні та загрозливі для британців.

Зокрема, пропонуємо розглянути декілька прикладів із трилогії та проаналізувати компонент бінарної структури МИ/СВОЇ-ХОРОШІ. Серед британців поширена ідея про велич та винятковість їх нації. У наступному уривку М.Доббс використовує лексеми з позитивною конотацією *great, respected, ambitious* та *proud* щодо статусу Британії та британців у світі: *Yet above all I have been ambitious* for our country*, to restore it to the ranks of those nations considered*

*great. Great Britain. Not simply another anonymous land indistinguishable from the others, but one for which we can raise our heads with pride and say ‘I am a Briton,’ and for that bold claim to be respected anywhere in the world. And particularly in Europe. I am not anti-European. It is not that I would be the last European, but that I would be the first Briton.*

Повтор атрибутивної номінації з позитивною конотацією *great,* який стосуються топоніма «Британія» й етнономінації «британці» є грою слів та їх значень, підкреслюючи: 1) з точки зору території, Велика Британія – найбільший європейський острів; 2) оціночна характеристика *величний* є відвертою гіперболізацією якостей, якими автор наділяє британську націю. У прикладі також з’являється антонімічна пара *first::last*, якими М.Доббс вкотре підкреслює першість британців у всьому, їх відмінність від решти держав європейського континенту.

Варто виокремити аксіологічні лексичні одиниці з позитивною оціночною семою, якими автор наділяє британську націю: *decent men and women of Britain; celebrated Britons; a nation of brave and independent spirits.*

Розглянемо наступний приклад, у якому актуалізується ідеологічний компонент ВОНИ/ЧУЖІ –ПОГАНІ: *British, born and bred and proud of it, and have no time for those foreign creeps […] who don't understand or care a fig about what makes this country great.* Зазначений компонент реалізується за допомогою атрибутивних номінацій *born* і *bred* на позначення *British,* що протиставляються пейоративній номінації *foreign creeps,* акцентуючи, що лише ті британці, що народилися і виросли у цій країні можуть насправді зрозуміти її велич, усі інші, а отже не свої / чужі на це не здатні.

Окремої уваги заслуговують лексичні одиниці на позначення французько – британських відносин, історичні зв'язки між якими є довгими і складними, включаючи завоювання, війни і союзи, суперництво протягом багатьох століть. У якості ілюстрації наведемо наступний уривок-притчу: *A long time ago, […] an incident took place during a war fought in Canada between the British and the French […] where the two fiercely imperialist nations challenged each other […]. But the*

*troops were led by officers who were also gentlemen. The English officer […] invited the French to shoot first. The Frenchman could be no less gallant than his English enemy and, with a still deeper bow, offered: “No, sir. I insist. After you.” At which the English infantrymen fired and blew the French apart.* Як бачимо, британці вбачають у собі переможців, здатних, не втрачаючи притаманну їм галантність та дотримуючись правил хорошого тону, блискуче прибрати французьких опонентів.

Поляризація британців та французів здійснюється шляхом образного позначення останніх, зокрема:

* вживання епітетів з пейоративним значенням: *ill-begotten French;*
* антитез: *French bigotry and self-interest was not to be confused with [British] fair play;*
* гіпербол: *fiercely imperialist nation; Greece’s strongest ally in Europe.*

Найчисельнішими прикладами експлікації опозиції «СВІЙ»::«ЧУЖИЙ» є мовні засоби на позначення представників ЄС та брюссельських чиновників:

* епітети з пейоративно-іронічним значенням*: bugger Brussels; interfering bureaucrats in Brussels; tedious councils of Brussels;*
* метонімічні перенесення, де назва міста Брюссель вживається у значенні політичних діячів, що просувають інтереси Європейського Союзу та диктують свої правила гри, відмінні від поглядів британців: *the British are well known for being the best and most strong opponents of […] Brussels;*
* художні порівняння: *Brussels is nothing more than a bureaucratic brothel where the entire continent of Europe meets to screw each other for as much money as possible.*

Наведемо ще кілька прикладів номінацій на позначення представників інших етносів, що характеризуються яскраво вираженою пейоративною конотацією, об’єктивуючи стереотипізовані уявлення британців про:

* + американців: *the Americans were all cowboys;*
  + євреїв: *too prominent on financial matters; too liberal onsocial matters;*
  + кіпріотів: *smiling black faces who, calling themselves colonial freedom fighters […] nothing but murderous thug; a nation of priests and pirates; anation*

*of tavern keepers and taxi drivers.*

Отже, проаналізовані номінативні конструкції яскраво демонструють упереджене ставлення до іноземців, що переваги СВОЇХ, тобто британців, відсутні у ЧУЖИХ, тобто французів, американців, євреїв тощо.

# Вербальне наповнення слоту ДІЯ

Слот *ДІЯ* представлений у трилогії пропозиціями, які включають *АГЕНС* (*ДЕХТО/ДЕЩО*), та акт, який він виконує (автор позначає його синтаксичними одиницями, які виражають певний *стан*, *процес* або спрямовану *дію,* вплив на *КОГОСЬ/ЩОСЬ*). Такі пропозиції виступають у якості акціональних схем і не можуть розглядатися самостійно, без суб’єкту дії.

Наведемо декілька прикладів семантичної структури лінгвального заповнення зазначеного слоту: *Remind him of the other times when the world had cause to be grateful that we in Britain set our face against the fashion in Europe. ДЕХТО − АГЕНС* британська нація представлена займенником *we, ДІЄ −* відвертається *SET FACE AGAINST* від загальноєвропейської моди, у сенсі політики, яку провадить Євросоюз. Схожим є приклад: *[…] the British are well known for opposing interfering bureaucrats in Brussels. ДЕХТО − АГЕНС* британці (представники влади)*, ДІЮТЬ –* чинять супротив *OPPOSE* бюрократичній машині ЄС.

У наступному уривку об’єктивується збереження властивостей, що притаманні суб’єкту акціонального фрейму (АГЕНСУ, тобто державі Британії): *But, noble Lords represent the true long-term interests of this country. […] the values that have made our nation great over previous centuries and that will continue to guide her well into the next century. […] are not here to be swayed by every passing fashion and fad. […] to represent what is immutable and constant in society.* Як бачимо, *АГЕНС* представлено лексемою *Lords*, які *ДІЮТЬ* – *represent*, тобто представляють довгострокові інтереси держави, незмінні й постійні цінності британської нації, зробили її великою за попередні століття і які поведуть її в

наступне століття.

У наступному прикладі у ролі *АГЕНСА* виступає королівська родина та монарх зокрема, що є досить частотним варіантом вербалізації слоту *СУБ’ЄКТ*: *The Royal Family is intended to symbolize the continuity between the past and the future.* Як бачимо, *АГЕНС* – *the Royal Family*, ДІЄ – *symbolize*, тобто символізує спадкову тяглість, зв'язок між минулим і майбутнім. Схожим є приклад: *The king has a duty, a divine duty almost, to do everything within his powers to protect the Crown,* де *АГЕНС* – *The king,* виконує ДІЮ, синтаксична структура якої представлена складним присудком із інфінітивом – *has a duty to protect,* має священний обов'язок обороняти корону.

У наступному прикладі слот *ДІЯ* об’єктивований пропозицією *ДЕХТО* – *the Bank of England* підвищив *ДЕЩО* відсоткові ставки, щоб виконати *ДІЮ* – захистити національну валюту *стерлінг* від спекулянтів на період невизначеності, а отже захистити економіку країни від краху: *[…] the Bank of England pushed up interest rates to protect sterling from speculators during the period of uncertainty.*

# Вербальне наповнення слоту ІНСТРУМЕНТ

У своїй праці С. А. Жаботинська [15] пропонує умовно розділити слот ІНСТРУМЕНТ на дрібніші, більш деталізовані післоти, наприклад на позначення *ІСТОРІЇ, ІДЕОЛОГІЇ, РЕЛІГІЇ, СИМВОЛІВ* тощо. Варто зауважити, що вербальне наповнення деяких із запропонованих підслотів уже достатньо представлене у межах аналізу польової організації концепту BRITAIN, вважаємо за доцільне звернути увагу на нові, раніше не представлені у нашій роботі післоти ІДЕОЛОГІЯ та СИМВОЛИ.

Ідеологія завжди виступає віддзеркаленням важливих аспектів політичної діяльності та відіграє роль класової, групової та національної самосвідомості. Без ідеології не можливе існування нації та держави, тому що саме вона формує та визначає основні ціннісні пріоритети суспільного життя, виступає посередником

між політичними цілями та політичною діяльністю, тим самим дозволяючи представляти та лобіювати інтереси усіх груп, класів та верств соціуму.

Як і будь-яка інша держава, Британія має свою ідеологію, яка на думку М.Доббса, ґрунтується на поняттях *shared heritage* та *continuity*: *We have a shared heritage, surely we must defend it? […] like the royal standard, as part of the heritage; we were at a crossroads, facing the challenges of a new century while building on the best from the old. Encouraging change while preserving continuity.* Наведені фрагменти актуалізують ідеологію відстоювання (*defending*), збереження (*preserving*) здобутків минулого; заохочення змін, лише за умов збереження спадкоємності. Це той базис, який продовжує робити Британію процвітаючою державою. Автор підкреслює, що британське суспільство з насторогою та ворожістю ставиться до будь-яких спроб похитнути усталені традиції *[…] if we dispense with the more extravagant options and go for something traditional […]. We'd get a howl of protest from the heritage groups if we tried to turn Westminster into downtown Chicago.*

Серед британців поширена ідея про велич та винятковість їх нації. У наступному уривку М.Доббс використовує лексеми з позитивною конотацією *great, respected, ambitious* та *proud* щодо статусу Британії та британців у світі: *Yet above all I have been* ***ambitious*** for our country*, to restore it to the ranks of those nations considered* ***great****. Great Britain. Not simply another anonymous land indistinguishable from the others, but one for which we can* ***raise our heads with pride*** *and say ‘I am a Briton,’ and for that bold claim to be* ***respected*** *anywhere in the world. And particularly in Europe. I am not anti-European. It is not that I would be the last European, but that I would be* ***the first Briton****.* У прикладі також з’являється антонімічна пара *first–last*, якими автор послуговується, щоб підкреслити пропагування філософії першості, відмінності від решти держав європейського континенту.

З огляду на те, що концепт BRITAIN – це складне ментальне утворення, яке має свою структуру, характерні риси та навіть символи, пропонуємо роглянути ті національні СИМВОЛИ, якими послуговується автор при створенні образу Британії. Саме символи нації слугують певними «фіксаторами» елементів, які – у сукупності – роблять британців унікальною нацією порівняно з іншими.

Вони є найпопулярнішими та найвідомішими не тільки у Сполученому Королістві, але й у всьому світі, оскільки передають зміст у доступній, візуальній формі, яку легко запам’ятати.

Безумовно, найвідомішим та найбільш впізнаваним символом є прапор *Union Jack («Юніон Джек»)* або *the Union flag*, який поєднує елементи, взяті з англійського, ірландського та шотландського стягів. Його підіймають над будівлями державного значення на свята, дні народження королівських осіб, дні вшанування святих, виступи політиків тощо. Кольори Юніон Джеку теж вважаються символічними, оскільки вони репрезентують одвічні національні цінності британців: синій втілює прагнення справедливості і принциповість; червоний колір символізує доблесть, велич і силу; білий уособлює мир, прозорість і чесність. Наприклад, у одній зі сцен М.Доббс змальовує, як завзято натовп британців махає Юніон-Джеками, вітаючи свого прем’єр міністра: *While people appeared more than happy to wave enormous Union Jacks.*

Найбільш частотними є приклади використання національного стягу для створення атмосферного тла при описі міст, зокрема Лондона: *The Union flag on Victoria Tower stretched proudly as Concorde flew overhead on its flight path to Heathrow*.

Наступними прикладами заповнення підслоту *СИМВОЛИ* виступають неофіційний національний гімн “*God Save the King”,* що насправді ніколи не був затверджений ані британським парламентом, ані указом монарха, однак використовується за традицією, та патріотична пісня *“Rule Britannia, rule the waves”.* Перший слугує аж ніяк не свідченням релігіозності британців, а скоріше способом віддати належне монархічному устрою. Цікаво, що М.Доббс подбав про те, щоб змінити назву з «Боже, бережи Королеву» на «Боже, бережи Короля», оскільки персонажем трилогії є не реальна особа – королева, Єлизавета ІІ, а вигаданий. Пісня «Прав, Британіє!», хоча і не представлена у трилогії у повній мірі із продовженням куплету *“[…] Britons never shall be slaves”,* на наше переконання, згадується автором не випадково. М.Доббс вкотре підкреслює винятковість британців, бажання бути першими у всьому, зокрема у спорті –

міжнародних турнірах з тенісу, коли наприкінці гри голоси британських вболівальників зливаються у один: *The set was won and from the far end of the court came the sound of hoarse voices joined together in the chorus of “Rule, Britannia”.*

Слід зазначити, що в нашій роботі наповнення підслоту СИМВОЛИ не обмежується винятково офіційною символікою – прапором та патріотичним гімном – до нього також також архітектурні, анімалістичні, флористичні символи, що несуть у собі ідеологічне навантаження для британської нації.

У прикладі, взятому з другої частини трилогії «Хід королем», підслот *СИМВОЛИ* об'єктивовано порівнянням британської нації з левом, втіленням сили і стійкості духу: *Do not forget your duty, nor your allegiance to the King, nor the sacrifices that you and your forefathers accepted in order to make this nation great. Use this wretched Bill to remind others that you have not forgotten, and let the lion roar once more!* Лев також зображений на королівському штандарті (особистому прапорі монарха): *The balcony where hangs the British Royal Standard? Peeking out from behind the imperial lion?*

До флористичних символів зараховуємо лексему *oak,* що символізує форму правління Британії – конституційну монархію, де монарх — це великий крислатий дуб, під яким всі (британці) знаходять прихисток: *A Monarch is like a great oak beneath which we all shelter.*

До підслоту *СИМВОЛИ* також доцільно включити архітектурні споруди та вулиці: *Whitehall (Вайтголл)* — вулиця у Вестмінстері, що часто використовується автором як загальна назва британського уряду і синонім головних державних установ: *He was notorious throughout Whitehall for throwing—literally hurling— position papers back at civil servants wrapped in a shower of uncivil expletives.* До Вайтгола прилягає вулиця *Даунінґ-стріт* з розташованою на ній резиденцією- офісом прем'єр-міністра, що представлена у трилогії широким колом лексем- синонімів на позначення її неофіційних назв: *10 Downing Street – Number Ten* (числівник) *– Number 10* (число) *– Downing Street* (без вказівки номера) *– PM's office*: *Urquhart’s official car turned from Whitehall into Downing Street to be greeted by a policeman’s starched salute and a hundred exploding flashguns; Inside Number*

*Ten the glitterati had crossed the threshold, unaware they had already been scanned by hidden devices for weapons and explosives.*

У наступному уривку М.Доббс згадує Біг-Бен, старовинну вежу та візитівку Лондону, що відбиває останню годину перебігу голосування та сповіщає про закриття виборчих дільниць: *Big Ben struck ten o’clock. It was over. The polling booths had closed [..]. As the final chime of the old clock tower faded into the night air a few of the Party workers shook each other’s hand in silent reassurance and respect for the job well done.*

Ще одним символом Британії як конституційної монархії є королівська резиденція *the Buckingham Palace* з її урочистими залами, галереями, стайнями, садами, розбитими навколо палацу: *The effect was to spread dark winter mud everywhere, and even the enthusiasm of the King couldn’t persuade Urquhart that the gardens of Buckingham Palace would ever recover their former glories.* Назва Букінгемський палацу неодноразово використовується на позначення власне монарха і його дій, рішень: *The markets hate the uncertainty, at times this morning they were in turmoil. The sheiks are saying if Buckingham Palace crumbles, how safe is the Bank of England?*

Ще одним прикладом реалізації підслоту *СИМВОЛИ* виступає лексема *sterling*, яка представляє грошову одиницю Британії, найстарішу національну валюту з тих, які використовуються дотепер. У трилогії фунт стерлінгів виступає символом міжнародної довіри, а його хитку позицію можливістю підірвати репутацію короля: *It will blame the problem with sterling and international confidence foursquare on the King […].*

Отже, вербалізація підслоту *СИМВОЛИ* слоту *ІНСТРУМЕНТ* відбувається за допомогою лексичних одиниць на позначення прапору, гімну, інших патріотичних пісень, архітектурних комплексів, анімалістичних та флористичних символів, національної валюти.

# Аналіз образних номінацій, що репрезентують Британію

У корпусі досліджуваної трилогії поряд із прямою номінацією концепту BRITAIN великого значення набуває його вербалізація засобами образної номінації, що є важливим засобом створення художнього образу, оскільки вона не лише акцентує увагу читача на зовнішніх ознаках, а й виводить на перший план особливості зображуваного об’єкту, які є важливим саме для автора з тих чи інших причин. При цьому важливою є не фізична, а емоційна характеристика зображуваного. Арсенал засобів образної номінації концепту BRITAIN представлений різними видами тропів – метафорами, метонімічними перенесеннями, епітетами, образними порівняннями, уособленнями, гіперболами, алюзіями тощо, які експлікують індивідуально-авторські уявлення М.Доббса про Британію у різних її проявах.

Провідною та найчисельнішою групою образних номінацій у трилогії

«Картковий будинок» виступають метафоричні номінації концепту BRITAIN. У контексті нашого дисертаційного дослідження вважаємо за доцільне визначити особливості структури, граматичного вираження і семантичного наповнення метафор, що відтворюють образ Британії на морфологічному, лексико- семантичному та синтаксичному рівнях мови.

У результаті проведеного семантичного аналізу корпусу тестів досліджуваної трилогії було з’ясовано, що найпродуктивнішим типом метафор на морфологічному рівні є *іменникова* метафора, яка є номінацією об’єкту, що ґрунтується на розширенні або зміні семантичного значення іменника. Зазначені метафори мають просту структуру та найчастіше представлені одним словом, наприклад на позначення Вестмінстера як символу Британського парламенту, де він, власне, і засідає, автор використовує наступні іменникові метафори: *Westminster is a zoo. There you will find great beasts on display […]; Westminster is a dark and sometimes dirty corner where men trade their principles for a few years in power; Westminster is […] a swamp.*

Менш чисельною, а отже менш продуктивною, є *дієслівна* метафора**,** що

ґрунтується на семантичній транспозиції дієслів, коли на образ Британії переносяться дії, які властиві живим істотам, наприклад: *Napoleon had asked for lucky generals and Britain could demand no less*; *If it is a sin to believe that Britain deserves a better form of politics, then condemn me and throw away the key*.

*Синтаксичний принцип* класифікації метафор заснований на визначенні типу синтаксичної конструкції, яка реалізує метафору. Відповідно до зазначеного принципу метафори поділяються на:

− однослівні метафори, наприклад: *Newshounds!* на позначення британської преси;

− метафори-словосполучення, коли метафоричне значення мають декілька слів, наприклад: *Downing Street, the door with no lock, bounce on its hinges as civil servants cascaded still more red boxes and ministerial papers down upon him; I’ve been banished. On gardening duty;*

− метафори-речення, коли контекст метафори реалізується у межах одного речення або кількох, наприклад: *But conscience sits uneasily beneath a modern Crown*; *The Royal robes seem to be in something of a twist again; The Royal oak is being shaken. It would do no harm if one or two members of the Family were to fall out of the branches.*

*Семантичний принцип* класифікації метафори передбачає визначення тематичного спрямування слова або конструкції, яка має переносне значення. За результатами *семантичного* аналізу виявлено такі метафоричної номінації:

*Предметні* метафори переносять ознаки або зміст певного предмета на людину, наприклад, короля Британії у рядках: *On such matters you [the King] are not a man, you are a constitutional tool who must support the duly elected Government on all matters in public.* Британський монарх асоціюється із неживим предметом, інструментом, який має свою функцію – підтримувати уряд з усіх питань. Схожим є приклад: *The Royal robes seem to be in something of a twist again,* де предмет одягу – королівська мантія – використовується замість прямої номінації «король», що у свою чергу, є метонімічним позначенням.

Ще одним прикладом предметної метафори слугує ідіоматичний вислів *‘old*

*school tie’,* що зазвичай використовується в контексті соціальної нерівності; у випадках, коли британці-випускники деяких привілейованих шкіл, використовують свій вплив, аби допомогти один одному отримати доступ до владних посад, матеріальних ресурсів, інших соціальних привілеїв лише за фактом їх приналежності до тієї чи іншої домінуючої соціальної групи, касти обраних. Метафоричне значення *'old school tie'* побудоване на грі слів, оскільки слово *‘tie’* англійською означає 1) «краватка», 2) «зв'язок»; та часто фігурує у трилогії у якості заголовку видання The Times: *“Tories’ Old School Tie Still Rules”.* Володарі «*старих шкільних краваток*», інакше кажучи, представники еліти, випускники приватних шкіл й іменитих університетів, обіймають керівні адміністративні посади, та становлять щонайменше половину британських держчиновників.

*Анімалістичні* метафори доповнюють образ Британії шляхом перенесення на неї поведінки тварин, наприклад, в уривку: *Use this wretched Bill to remind others that you have not forgotten, and let the lion roar once more!* У природі левине ричання надзвичайно потужне, так вони оберігають кордони своєї території, а також проявляють агресивність, аби попередити інших хижаків, які можуть зайти на їхню територію. Наведемо ще одну цікаву анімалістичну метафору, цього разу перенесення поведінки екзотичного птаха: *So the Government has got to decide. Does it play the ostrich, bury its head while the British newspaper industry goes bust like the British car industry, dead inside ten years as the Americans, Japanese, and even Australians take over?* Порівнюючи уряд зі страусами, що ховають голову в пісок, автор натякає на неспроможність британського влади вирішити проблему тут і зараз, на те, що вона боїться труднощів.

Зв’язок походження і статусу у британському суспільстві, зокрема яскраво відображає метафоризація опису політиків, що нагадують виборчі округи Лондону, за допомогою архітектурних та ландшафтних метафор: *Annita Burke […] an unplanned Jewish suburb full of entangling one-way systems; Richard Grieve, a seedy run-down sea front* […]; *Arthur Bollingbroke […] a no-frills Northern workingmen's club with a strong tang of Federation bitter; Colin Catchpole, the*

*member for the City of Westminster, a ruddy face with the red-brick architectural style of the Cathedral, while other parts […] to linger in the back-streets of Soho; Geoffrey Booza-Pitt […] an invented showman for the invented showtown of New Spalden […] lacking in roots or history; Tom Makepeace with the flat humour of the East Anglian fens, […] and the moralizing tendencies of its Puritan past.*

Результати кількісних підрахунків свідчать про те, що у створенні М.Доббсом образу Британії переважають *антропоморфні* метафори (за іншою термінологією – персоніфіковані метафори, уособлення), у яких Британія осмислюється як особа й особистість, яка може:

− чогось хотіти, прагнути: *His only plan is to cross his fingers and hope that neither the Russians nor the trade unions break wind too loudly. Is that what you think Britain really wants?;*

− щось вимагати: *Napoleon had asked for lucky generals and Britain could demand no less*;

− заслуговувати на щось: *If it is a sin to believe that Britain deserves a better form of politics, then condemn me and throw away the key;*

− думати: *He wanted to know what Britain really thought*;

− спрямовувати увагу: *I had planned to make a speech drawing Britain’s attention to the growing divisions within the country;*

− має права: *This country [Britain] has a right to expect more of the governing Party than this ferrets-in-a-sack routine;*

− має репутацію і боїться її заплямувати: *What will it do to the reputation of Britain to have its Prime Minister booed through the streets?;*

− має велике серце: *Britain has too big heart to be beholden for so long to one man;*

− може бути вдячною: *The country is grateful and all that, but really it’s time for some new blood;*

− може стикатися з проблемами та негараздами: *dashing around the country making speeches about the challenges facing Britain in the next decade;*

− може приймати накази вступати в бій: *The telephone beside him could*

*summon statesmen to their fate or command the country to war.*

Звідси, метафоризація є найбільш продуктивним образним засобом номінації концепту BRITAIN. Метафори, які об’єктивують досліджуваний концепт, є різними за своєю структурою, граматичним вираженням і семантичним наповненням. Антропоморфний тип метафоричної транспозиції є найбільш поширеним засобом образної репрезентації концепту BRITAIN.

*Епітетна номінація* концепту BRITAIN є другою за кількістю лексичних одиниць і їх контекстних реалізацій образним засобом створення образу Британії. Епітети покликані підсилити, підкреслити якусь характерну ознаку предмета. Окрім характеристики зображуваного у тексті об’єкта, епітети також є засобами передачі суб’єктивного індивідуально-авторського сприйняття й оцінки, а тому завжди містять емотивно-оцінний компонент.

Проведений аналіз виявлених епітетів показав, що в їх основі лежить метафоричний тип образної транспозиції, що описує: фізичну силу або стан, наприклад: *And you and the British are well known for being the best and most strong opponents of interfering bureaucrats in Brussels;* характер, наприклад: *He got his knighthood because he was one of the party's biggest contributors. Loyally and discreetly over many years;* моральні риси, наприклад: *But you can’t deny there’s a great moral vacuum in British politics;* матеріальне становище, наприклад: *Successful from the less well-off. Prosperous South from the Celtic fringe. Suburbs from the inner cities;* походження, наприклад: *From around the Chamber, uncharacteristically packed for the occasion by hereditary peers and noble backwoodsmen from distant rural parts, came a growl of wounded pride, like a stuck boar at bay;* розміри, наприклад: *Two of them were sworn to secrecy and told that something big was going on in Downing Street; Then they transformed it, built a palace and a great abbey, piled it high with noble architecture and insatiable ambition.*

За своєю структурою епітети, виявлені у корпусі досліджуваної трилогії, поділяються на два типи: прості (моноосновні) і складні (поліосновні), наприклад: *Those who thirst for blood-and-thunder politics will support Woolton;*

*And I shall expect the Honorable Gentleman’s unflinching and Welsh-hearted support.* Зустрічаються епітети одиничні, наприклад: *imperialist nation*, парні, наприклад: *The Territorial Army wasn’t large but great and influential*, а також ланцюжкові, наприклад: *The Crown should stand for the highest standards of public morality, but his leadership of his own family leaves much to be desired. They are letting down both him and us. They are overpaid, overtanned, underworked, and overly numerous.*

Як бачимо, більшість розглянутих епітетів представлено прикметниками, рідше – дієприкметниками теперішнього або минулого часу; а відповідно до свого місця у реченні, епітети, які характеризують Британію або її націю у постпозиції по відношенню до означуваного слова. Таким чином, епітет є другим за кількістю контекстних реалізацій засобом відтворення концепту BRITAIN.

Метонімічна номінація, що ґрунтується на перенесенні назви одного об’єкта чи явища на інше на підставі реально існуючого асоціативного зв’язку між ними, посідає важливе місце в образній репрезентації концепту BRITAIN. Розглянемо кілька яскравих прикладів метонімічних перенесень, представлених у тексті трилогії.

У наступному уривку спостерігаємо метонімічну номінацію урбанонім *Фліт-стріт* (вулиця в лондонському Сіті) на позначення британських ЗМІ, підставою асоціативного зв’язку слугує той факт, що тут сконцентровано чимало редакцій основних лондонських газет та інформаційних агентств, тому за вулицею міцно закріпилася репутація цитаделі британської преси: *Fleet Street needed a good circulation-boosting story; Yet her desire to be ordinary had never stopped her embracing the paparazzi, dragging all the First Women of Fleet Street backstage behind the royal footlights to write gushing tributes, […]; One of his fiercest rivals amongst the national editors' club was to get a knighthood, joining two other Fleet Street 'K's.*

Схожим прикладом є вживання М.Доббсом урбаноніма *Downing Street* на позначення прем’єра Британії та його прес-служби: *Of course, Downing Street wouldn’t offer any comment—it was personal, not official—so the formal “no*

*comment” that was given to the most fanciful of accusations […]. Downing Street is notorious for leaking documents when it serves their purpose.*

Цікавим прикладом метонімії також є вживання лексеми на позначення предмета ‘*crown’* для позначення влади монарха та його повноважень: *I have a duty, a divine duty almost, to do everything within my powers to protect the Crown. I have an equally strong commitment to myself and those things in which I believe. But conscience sits uneasily beneath a modern Crown.*Зауважимо ще один подібний приклад, де словосполучення *the Royal Family* позначає групу близьких родичів та спадкоємців, які виконують радше церемоніальні функції і не мають ніякої конституційної ваги в справах уряду: *The Royal Family is intended to symbolize the continuity between the past and the future; The Family’s supposed to be the silent service.*

Художні, образні порівняння як засіб номінації концепту BRITAIN є найменш поширеним засобом образної номінації у текстах трилогії. У результаті аналізу компонентів образних порівнянь, що номінують концепт BRITAIN, враховуючи їх структурні особливості і семантику, було виявлено, що в порівняльних конструкціях, де складові концепту виступають як об’єкт порівняння, суб’єктом, у більшості випадків, є неживий предмет або явище, у той час як підстава для порівняння варіюється. Наприклад, у контексті, де спадкова монархія уподібнюється пляшці коштовного напою та опіуму: *The concept of a hereditary monarchy is a little like a bottle of fine champagne that has been left open far too long; A hereditary Monarchy is an institution which defies all logic. Like an opiate we sprinkle on the masses from time to time to reassure them, to fill them full of pride and respect, to extract their allegiance without them asking too many questions.* У наступному прикладі йдеться про порівняння королівської сім’ї із молінням, що проводиться в деяких пресвітеріанських церквах, натякаючи на те, що окрім монарха члени сім’ї не мають ніякої конституційної ваги в справах уряду: *The Family’s supposed to be like the silent service.*

Значно рідше у ролі суб’єкта порівняння виступає жива істота, наприклад, у цьому уривку британські партії перед виборами є схожими на переляканих

туристів, що втікають від хижого звіра: *Parties facing an election are like tourists being pursued by a man-eating lion. You don’t have to outrun the lion—you can’t. All you have to do is make sure you run faster than the other bastard.*

Таким чином, образне порівняння як засіб номінації концепту BRITAIN у корпусі досліджуваних текстів не є продуктивним. Виявлені порівняльні конструкції є схожими за своєю структурою, але різними за семантичним наповненням. Основною функцією проаналізованих образних порівнянь є вираження індивідуально-оцінного ставлення автора до Британії, її уряду і нації загалом.

Розглядаючи мовні засоби, що актуалізують концепт ‘BRITAIN’, доцільно наголосити на випадках використання прийому алюзії, що його широко та вміло застосовує Майкл Доббс у своєму творі.

Існує чимало визначень алюзії, які дають нам змогу глибше зрозуміти це поняття. Класичне тлумачення поняття ґрунтується на тому, що мотивом аналогії чи натяку, що утворює алюзію, часто стають загальновідомі історичний вислів або крилата фраза. У контексті нашого дослідження мова йде про інтертекстуальну природу натяків та аналогій представлених на сторінках трилогії. Алюзії притаманне миттєве спонукання до асоціації з тим чи іншим мотивом джерела, хоча зв’язок переважно не розгорнутий [19, с. 311-312].

Виокремлені нами приклади алюзій вказують на існування трьох рівнів введення в текст натяку, відсилок, підтексту:

*на рівні слів та словосполучень*, коли за читач здогадується про прихований зміст алюзії: *cloth-capped bastards* (падлюки-кашкетники), де простежуємо відсилку до полотняного кашкета, який може трактуватися як ознака приналежності до робочого класу.

У тексті трилогії зустрічаємо алюзії представлені також іменами реальних історичних персоналій та міфічних персонажів: Гая Кассія Лонгіна, організатора замаху на Цезаря: *He’s nominated me as Cassius, he thought, put the dagger in my hand;* міфічного Горація Коклеса, який буцімто захищав підхід до римського мосту від етрусків, тобто бачимо алюзію те, що британські політики мають працювати пліч-о-

пліч, аби ефективно керувати партією у складні часи: *You and I, Roger, must work together on this. You will have to help steer the Party through some difficult times ahead. Horatio at the bridge.* Сюди можна додати назви предметів розкоші, власники яких, вочевидь, належать до британських класів A і B, представників істеблішменту: *armored black Daimler, gold embossed portcullis, holidaying in the South of France, private estate near Cannes, luxury bungalows, twenty-four-hour rotation of police guards, brightly colored leather-clad boxes, Swan Vestas, 1933 Rover Speed Pilot, Ford Granada, a private island in the West Indies, the Intercontinental Hotel; rosso red Ferrari.*

*на рівні речень та фрагментів тексту*, коли повідомлення стимулює читача до сприйняття імпліцитної інформації: *One Cabinet minister compared the Prime Minister to “the captain of the Titanic as it was entering the ice pack.”* Згадка про сумнозвісний Титанік і прем’єра-капітана судна, що входить у зону льодовиків натякає про можливий кінець політичної кар’єри героя.

На рівні речень інтертекстуальні алюзії представлені такими пропозиціями: *forgive your enemies […]; forgive us our debts, as we forgive our debtors* (з Біблії); цитування відомих слів пруського військового, Карла Філіпа Ґотліба фон Кляузевіца, який пройшов службу від юнкера до генерал-майора: *War is the continuation of politics by other means*. Знаменита фраза британського прем’єр- міністра Гарольда Вільсона, яку він сказав лівому лідеру британських профспілок Г’ю Скенлону в 1969 році, маючи на увазі вторгнення радянських військ у Прагу в 1968 році: *Look, get your tanks off my lawn.*

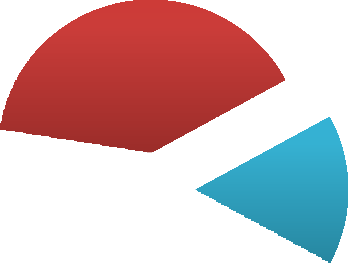
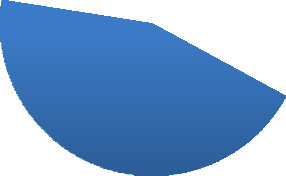
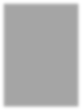
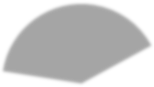
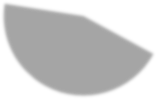
Одним з найяскравіших прикладів, коли весь текст асоціюється з вторинним імпліцитним смислом чи текстом можна вважати розмову Гаррі Грайма і Тома Мейкпіса у першому розділі частини «Остання гра», що вирізняється частотним непрямим цитуванням трагедій Шекспіра «Юлій Цезар»: *[…] the abuse of greatness is when it disjoins remorse from power […]; And therefore think him as a serpent’s egg, which, hatch’d, would, as his kind, grow mischievous; Et tu, Brute?;* і згадка про

«Гамлета»: *You couldn’t even play the skull in Hamlet on a good day.*

Отже, провідними та найчисельнішими групами образних номінацій у трилогії

«Картковий будинок» виступають метафоричні, епітетні, метонімічні номінації,

менш продуктивними є художні порівняння та алюзії. Зазначені засоби представлені на морфологічному, лексико-семантичному та синтаксичному рівнях мови. Проілюструємо кількісні результати нашого дослідження. У відсотковому співвідношенні тропи реалізовані у вигляді метафоричних номінацій (45%), епітетних номінацій (40%), метонімічних перенесень (11 %), інтертекстуальних алюзій (5%) (рис. 1.1).



**Образні засоби актуалізації концепту BRITAIN**

40%

11%

16%

Метафори

Метонімія Епітети

Інтертекстуальні алюзії

5%

44%

*Рис. 1.1 Кількісне співвідношення образних засобів актуалізації концепту BRITAIN*

# Специфіка самопрезентації британської нації за М.Доббсом

У нашій роботі ми розглядаємо концепт BRITAIN як структурне поняття, яке має власний ментальний образ, що об’єктивується в мовленні. Укладений корпус текстів трилогії «Картковий будинок» дозволяє встановити, що специфіка образного осмислення концепту BRITAIN пов’язана з географічним положенням країни, а саме з її ізольованістю від континенту. На нашу думку, територіальна відокремленість сприяла виникненню етноцентризму, тобто тенденції сприймати світ таким чином, щоб своя етнічна група (британці) опинялася в центрі всього, а всі інші (зокрема, представники європейських держав) порівнювалися з нею, або оцінювалися, посилаючись на Британію: *Great Britain. Not simply another anonymous land*

*indistinguishable from the others.* Звідси, М.Доббс виділяє наступні позитивно-оцінні самопрезентаційні домінанти:

БРИТАНІЯ Є ВИЗВОЛИТЕЛЬ: *Our stubbornness saved Europe then. And the British Prime Minister wasn’t booed in the streets after we’d liberated Paris, they got down on their knees and gave thanks!*;

БРИТАНІЯ Є ГОДУВАЛЬНИК: *We’ve been trying to stuff our brothers in Brussels for years;*

БРИТАНІЯ Є ВЗІРЕЦЬ для наслідування, зокрема для мігрантів-вихідців з держав Британської Співдружності: *I feel more a part of this country and its culture than ever I could back in modern India. I wake up grateful every day that I can call myself a British citizen and educate my children in British universities;*

БРИТАНІЯ НЕ Є ЄВРОПА*,* що актуалізується шляхом протиставлення *we::they*, *Britain*::*Brussels.* Компонент зазначеної бінарної опозиції Брюссель як де- факто столиця Європейського Союзу характеризується яскраво вираженою пейоративною конотацією та є прикладом вербалізації упередженого ставлення: *Brussels became nothing more than a bureaucratic brothel where the entire continent of Europe meets to screw each other for as much money as possible*; *British are well known for being the best and most strong opponents of interfering bureaucrats in Brussels*[2]*.* Варто відзначити атрибутивну номінацію “*interfering”, покликану* емфатизувати характер впливу представників Європарламенту як такий, що заважає, є зайвим і небажаним. Різко негативне ставлення до столиці ЄС актуалізується також на ідіоматичному рівні: *It’s about time we had another shot at putting Brussels back in its box*, тобто «поставити Брюссель на місце». Крім того, М.Доббс зображує Британію як унікальну, могутню державу, що прямо впливає на події світу та діє за власними уподобаннями: *[…]we in Britain set our face against the fashion in Europe* (номінується пропозицією, що несе метафоричне значення)*.*

БРИТАНІЯ Є АРБІТР, про що йдеться у сюжетній лінії про кіпрське питання

— Британія виступає неупередженою стороною, своєрідною Фемідою у територіальному конфлікті між греко-кіпріотами та турко-кіпріотами стосовно поділу острова Кіпр, що до 1960 р. перебував під британським колоніальним

управлінням: *The old colonial ruler, the country both Greeks and Turks mistrust equally. They’ll choose two of the judges each, with Britain as the impartial fifth*[3]*.* З часів відставки М. Тетчер, з якої беруть початок події, описані у «Картковому будинку», і донині Сполучене королівство володіє 3% територій Кіпру, які використовуються для розміщення військових баз.

Поза тим, автор М.Доббс виставляє Британію не лише у вигідному, позитивному світлі, а й висловлює суперечливе ставлення до своєї країни, формуючи негативно-оцінний комплекс за допомогою таких домінант:

БРИТАНІЯ Є ДВІ НАЦІЇ (простежуємо чітку лінію поляризації суспільства), що означає є дві нації, два класи, що між нами пролягає прірва, є «верхівка» і

«принижені». Це ставить під сумнів такі традиційні ціннісні орієнтири , як *справедливість* і *законослухняність*: You can’t talk of one nation as if it didn’t exist. That implies there are two nations, two classes, a divide which runs between us, top dogs and the downtrodden. The term reeks of unfairness and injustice.

БРИТАНІЯ Є ЗІВ’ЯЛА ІМПЕРІЯ, що актуалізується такими пропозиціями:

*How the hell we’re expected to run a faded empire from broom closets, God only knows. But I’ll drink to it with you, anyway. Nothing lasts. Not great empires, least of all weak prime ministers.* Варто зауважити, що епітет «зів’яла» не є довільною інтерпретацією тексту трилогії, оскільки така атрибутивна номінація була запропонована перекладачем першої і третьої частин трилогії, Б.Превіром. Ми вбачаємо у цьому те, що попри історично зумовлену велич Британії, все ж держава не є такою ж могутньою, коли це стосується сучасної геополітики.

Як бачимо, у текстах своєї трилогії М.Доббс зображує Британію суперечливо, з одного боку він вербалізує позитивно-оцінну характеристику країни, вони представлені домінантами: БРИТАНІЯ Є ВИЗВОЛИТЕЛЬ, БРИТАНІЯ Є ГОДУВАЛЬНИК, БРИТАНІЯ Є ВЗІРЕЦЬ, БРИТАНІЯ Є АРБІТР; поряд із цим

вказує на поляризацію британського суспільства БРИТАНІЯ Є ДВІ НАЦІЇ та наводить пейоративну метафоричну характеристику БРИТАНІЯ Є ЗІВ’ЯЛА ІМПЕРІЯ, натякаючи на обмеженість її державного впливу на світову спільноту.

# Висновки до розділу II

Концепт як результат мисленнєвої діяльності може і має бути вербалізованим. У другому розділі дисертаційного дослідження ми дійшли висновку, що існує ціла низка дослідницьких процедур, які мають на меті розкрити складну структуру та наповнення концепту. Найпопулярнішими є польовий, метафоричний та фреймовий методи концептуального аналізу.

Концепт BRITAIN як структурне поняття, що має власний ментальний образ, актуалізується у фактичному матеріалі у вигляді номінацій, що структурно представлені у вигляді 9 лексико-семантичних полів, які зі свого боку розподілені на 24 лексико-семантичні групи. Найбільш чисельними серед них є ЛСП «ВЛАДА», ЛСП «ІСТОРІЯ», ЛСП «РЕЛІГІЯ», ЛСП «ТРАДИЦІЇ», найменш чисельними виявилися поля ЛСП «ОСВІТА», ЛСП «НАЦІОНАЛЬНА КУХНЯ», ЛСП

«НАЦІОНАЛЬНИЙ СПОРТ» та ін.

Польова організація номінативного простору фактичного матеріалу була доповнена фреймовою моделлю концепту BRITAIN, що ґрунтується на основі теорії фреймів мовознавчині С.А.Жаботинської. У процесі дослідження було виявлено 4 основні слоти: СУБ’ЄКТ, ОБ’ЄКТ, ДІЯ, ІНСТРУМЕНТ, представлені такими базовими фреймами, як: акціональний, посесивний, предметний (предметно- центричний), таксономічний і асоціативний.

Аналіз образних номінацій, що репрезентують Британію засвідчив те, що у відсотковому співвідношенні тропи реалізовані у вигляді метафоричних номінацій (45%), епітетних номінацій (40%), метонімічних перенесень(12 %), інтертекстуальних алюзій (3%).

Загалом, М.Доббс зображує Британію суперечливо, з одного боку він вербалізує позитивно-оцінну характеристику країни, представлену домінантами: БРИТАНІЯ Є ВИЗВОЛИТЕЛЬ, БРИТАНІЯ Є ГОДУВАЛЬНИК, БРИТАНІЯ Є

ВЗІРЕЦЬ, БРИТАНІЯ Є АРБІТР; поряд із цим вказує на поляризацію британського суспільства, тобто БРИТАНІЯ Є ДВІ НАЦІЇ, зображуючи соціальну прірву між британським істеблішментом і тими, хто немає зв’язків за привілеєм – шляхетним походженням, знайомствами по університету чи клубу.

# РОЗДІЛ ІІІ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ МОВНИХ ЗАСОБІВ, ЩО АКТУАЛІЗУЮТЬ КОНЦЕПТ BRITAIN**

Переклад художніх текстів – це, безумовно, творчий процес, який вимагає від перекладача врахування інтенцій автора, високого рівня лінгвокраїнознавчої підготовки. Одним із головних випробувань, які постали перед перекладачами трилогії «Картковий будинок» Бориса Превіра та Ольги Смольницької, найбільш повне відтворення мовної картини світу британців через призму індивідуально- авторського світосприйняття М.Доббса. Третій розділ нашої дисертаційної роботи присвячено дослідженню і виокремленню найбільш чисельних типів перекладацьких трансформацій та представлення їх реалізації у тексті трилогії на різних мовних рівнях.

# Засоби актуалізації концепту BRITAIN та їхній переклад українською мовою

Дослідження та виокремлення найбільш чисельних типів перекладацьких трансформацій та їх реалізація у тексті трилогії представлена на різних мовних рівнях. Зокрема, на фонетичному рівні фіксуємо такі *фонографічні трансформації*, насамперед, при відтворенні ономастичних реалій:

− *транскодування* антропонімів, тобто індивідуальних імен та прізвищ, що позначають реально існуючих історичних персоналій, політичних діячів, представників медіа, членів королівської сім’ї тощо. При першій появі в тексті транскодоване слово зазвичай супроводжується приміткою перекладача*: […] описував Семюела як «нового Дизраелі , занадто гарного й занадто розумного, щоб бути таким хорошим. ([…] had been heard to describe Samuel as “a latter-day Disraeli, too good looking and too clever for his own good).* У примітці Б. Превір наводить коротку довідку про Бенджаміна Дизраелі: англійський політик, двічі прем’єр-міністр (1868, 1874-1880).

Такий прийом транскодування та необхідності наведення примітки спостерігаємо і в перекладі другої частині трилогії О. Смольницької при згадці короля Едварда II, оскільки далі по тексту М.Доббс розвиває тему теорії вбивства монарха: *— Квентине, ти пам'ятаєш короля Едварда II? — Ви маєте на увазі того, якому встромили розпечену коцюбу?* (*“Quentin, do you remember King Edward the Second?”“You mean the one they did for with the red-hot poker?”).* У примітці перекладача О. Смольницька наводить коротку довідку про короля: Едвард Карнарвонський, з династії Плантаґенетів, 1284-1327, відомий як різнобічна й обдарована особистість, але невдатний монарх. Довгий час існувала така теорія його вбивства: після скинення з престолу й ув'язнення Едварду II в задній прохід застромили розпечену коцюбу.

Потреба у примітках відпадає, коли згадки імен історичних персоналій, підкріплюються поясненням автора, введеним у текст оригіналу: *П’ять хвилин у черзі, благочестиво шаркаючи сходами повз колишніх лідерів – Волполів, Піттів, Палмерстонів, Дизраелі, Черчилів та єдиної і неповторної Маргарет Тетчер. (Five minutes spent in line shuffling piously up the stairs past former leaders, the Walpoles, Pitts, Palmerstons, Disraelis, Churchills, and the one and only Margaret Thatcher).*

Наведемо ще кілька прикладів фонографічної трансформації антропонімів за традицією, приміром, при відтворенні імен вигаданих персонажів українською: *Френсис Івен Уркгарт (Francis Ewan Urquhart), Меті Сторін (Mattie Storin), Генрі Колінґридж (Henry Collingridge), Бенджамін Лендлес (Benjamin Landless), Патрик Вултон (Patrick Woolton), Гарольд Ерл (Harold Earle), О’Ніл (O’Neill), Берстед (Bearstead), Пол Маккензі (Paul McKenzie), сер Джаспер Ґренджер (Sir Jasper Grainger)* та ін*.* Зауважимо допущену неточність Б.Превіра, при транскодуванні імені *Sir Jasper Grainger*, прізвище політика зустрічається у одному тексті у двох фонографічних інтерпретаціях: транскрипція – *Ґренджер* та транслітерація *Ґрейнґер.* Хоча це лише поодинокий приклад неуважності перекладача, така недбалість може заплутати уважного читача.

Цікавим з точки зору перекладу є аналіз шляхів перекладацької інтерпретації прізвиськ персонажів трилогії, вони у трилогії представлені як історичними

алюзіями, так і власне оригінальними, авторськими прізвиськами. При перекладі наступного уривку О.Смольницька посилається на історичну реалію: *Борода Браяна Редгеда довшала і рідішала, але його хватка типового Джорді, як і раніше, лишалася міцною (Brian Redhead’s beard had grown longer and wispier with the years, but his Geordie bite remained formidably sharp).* Джорді — прізвисько мешканців Тайнсайду, що у Північно-Східній Англії, вони є носіями особливого діалекту й акценту, дуже відмінного від літературної норми. Прийом транскрибування тут вкрай необхідний, адже походження прізвиська пов’язане з іменами королів Ґеорґа І та Ґеорґа II, і їх передача у якийсь інший спосіб внесла б лише плутанину.

Звернемося до наступного прикладу відтворення прізвиськ, де транскодування можна було б уникнути, скориставшись прийомом калькування: *Тут вони майже всі були нащадками аристократичних родів, деякі — більш старовинних, ніж Віндзори, і для всіх тут принцеса була просто Біні, яка плюскалася колись із ними в дитячому басейні й бавилася на костюмованих вечірках, організованих няньками з пісними лицями (Here they were almost all scions of old families, some older than the Windsors, and to them she was a friend with a job to do, still the “Beany” of childhood squabbles in the swimming pool and costume parties organized by po-faced nannies.* У примітках О. Смольницька зазначає, що прізвисько *Beany* можна перекладати як «веселунка», однак припускаємо, що перекладачка зупинила свій вибір на прийомі транскрибування, оскільки одомашнення та калькування не відтворили б повноцінно культуру носіїв мови, хоча спростили б сприйняття тексту українським читачем.

Решта прикладів фонографічних трансформацій стосуються перекладу:

− *топонімів*, які за С. Виноградовим доцільно розділити на дві групи: *звичайні*, наприклад: *Ноттінґ-Гілл (Notting Hill), Оксфордшир (Oxfordshire), Дагенем (Dagenham), Стаффордшир (Staffordshire), Кенсінгтон (Kensington), Челсі (Chelsea)* тощо, та *меморіальні* топоніми, які несуть у собі, окрім вказівки на географічний об’єкт, додаткову змістову інформацію, яка для перекладача буває надзвичайно важливою, приміром: *Його англійська була вправна, а вимова — повільна, виразно нагадуючи стиль бістро в Сохо (His English was proficient, his pronunciation slow and*

*distinctly Soho bistro).* Сохо – Лондонський район, де здавна існує традиція веселих закладів, невеличких театрів, публічних будинків, сьогодні — нічних клубів, секс- шопів тощо. Найбільше Сохо асоціюється з Меккою богеми; хоча раніше цей район був непрестижний, заселений іммігрантами та представниками нижчих верств. Подібним прикладом є *Бетнал-Ґрін (Bethnal Green)* на сході Англії – бідний, непрестижний район: Усі вони були старими друзями, деякі — ще змалечку, а для хлопчака з Бетнал-Ґріну вхід до шкільних кланів був заказаний *(They were all old friends, some dating from nursery days and displaying the type of public-school clannishness boys from Bethnal Green find impossible to penetrate);*

− назв друкованих медіа, у трилогії ця категорія представлена широким колом онімів: *Таймз (the Times), Індепендент (the Independent), Дейлі Кронікл (the Daily Chronicle), Дейлі мейл (the Daily Mail), Сандей таймз (the Sunday Times), Телеграф (the Telegraph), Ґардіан (the Guardian), Обзервер (the Observer), Сандей інквайрер (the Sunday Inquirer).*

− назв архітектурних споруд, палаців, садово-паркових комплексів, компаній, музеїв, театрів, ресторанів, магазинів, марок автомобілів тощо. У випадку таких реалій перекладачі використовують традиційні варіанти інтерпретації назв , зафіксовані в словниках: *Букінгемський палац (Buckingham Palace), Гайд-парк (Hyde Park), готелі «Інтерконтиненталь»,* фешенебельний універмаг *Гарродз (Harrods), міністерський «ягуар» (ministerial Jaguar)* та ін.

На словотвірному рівні перекладацькі трансформації найчастіше представлені словотвірним калькуванням, а саме поморфемним перекладом одиниць, наведемо приклад з перекладу О.Смольницької: *Стережіться короля, який претендує бути*

*«людиною з народу». Необраний в гонитві за Немитими (Beware the king whose ambition is to be a Man of the People. The Unelected in pursuit of the Unwashed),* де вживається продуктивний негативний префікс ‘*un-’* для відтворення пейоративного оціночного судження.

Калькування на лексичному рівні представлені у перекладі насамперед відповідниками іншої мови з однаковим смисловим наповненням, представлені еквівалентами назв посад та правлячих політичних партій британського уряду*:*

*міністр закордонних справ (Foreign Secretary), міністр внутрішніх справ (Home Secretary), міністр освіти (Education Secretary), міністр охорони здоров’я (Health Secretary), головний організатор (Chief Whip), Чорний жезл, Утримувач чорного жезла (Black Rod); пери (peers), Ліберальна партія (Liberal Party), Консервативна партія (Conservative Party), назва розшифровки парламентських дебатів у Британії Ганзард (Hansard)* тощо.

Наступним оригінальним прикладом кальки є переклад жартівливої метафори *ribbon cutter*, вжитої на позначення представника британської опозиції, у О.Смольницької це *перерізувач стрічок,* проілюструємо у контексті: *Ні, але опозиція ховається у його тіні, яка видається доволі довгою. А ми... на вісім пунктів відстаємо? І все через одного наївного перерізувача стрічок.*

Послуговуючись класифікацією мовознавчині О.О.Селіванової, наведемо приклади трансформації денотативного плану [34, с. 3–12], а саме кореферентні заміни. Кореферентний ряд у тексті представлений позначеннями найчастіше особи, персонажа різними властивими йому найменуваннями (наприклад, *король – монарх*

*– спадковий монарх – Його Величність – Корона* тощо). Перекладач може використати будь-яку номінацію за умови її доцільності в певному контексті, при цьому змінюється форма та зміст, незмінним залишається лише позначуваний референт.

Трансформації на лексичному рівні у аналізованому перекладі представлені, передусім, описовим перекладом для інтерпретації суспільно-політичних реалій, наприклад лексема ‘*backbenchers*’, що зустрічається у всіх частинах трилогії і позначає членів парламенту, які не є міністрами, не беруть участі в тіньовому кабінеті, не є офіційними представниками, реалізована у таких інтерпретаціях: у Б.Превіра це описовий переклад – «*рядові члени*»; у своєму перекладі О.Смольницька використовує 1) стратегію одомашнення, називаючи *backbencher* простим депутатом та 2) функціонально-стилістичну трансформацію зі збереженням метафоричності висловлювання «*урядовці з гальорки*». Проілюструємо у контексті: Б.Превір – *Рядові члени, яких лишили байдикувати і про яких ніби сам час забув, раптово удостоїлися значних статей, що описували їх як «головних фігур*

*парламенту».* О.Смольницька *– Уркгарт поміркував про смерть рядового депутата, представника одного з центральних графств; З палати, набитої під зав'язку спадковими перами і шляхетними представниками гальорки з віддалених сільських районів, пролунав рик ураженого самолюбства, неначе в пійманого кабана.* В інтерпретації Б.Превіра спостерігаємо деметафоризацію, оскільки втрачається символізм назви, відсилка до задніх лав, де сидять ці члени уряду.

І, нарешті, розглянемо якими засобами представлені трансформації, на синтаксичному рівні. Ми виокремили такі способи: модифікація смислу шляхом переструктурування сполуки або речення, міжреченнєвих зв’язків, а також опущенням, перестановкою та додаванням елементів речення та тексту, що визначають і зміну значення. Наведемо яскравий приклад зі сторінок перекладу О.Смольницької: *Там наші можновладці, безстрашні охранителі й вартові добробуту нації. Їхні посади сповнені таємниць — інформації, що тільки й чекає на розголос і викривлення. І кожен з цих покидьків ладен прохопитися, якщо це слугуватиме його цілям* (*Our leaders over there, the fearless guardians of the nation's welfare. Government is necessarily a secretive business, full of shared confidences, of information which is restricted because its public release would be sensationalized or abused. And every single one of those bastards would leak the lot if it served their purposes).*

Отже, аналіз перекладів текстів трилогії Б.Превіра та О.Смольницької свідчить про те, що перекладачі не обмежуються лише одним типом трансформацій, вміло поєднують кілька прийомів перекладу на фонетичному (комбінування транскрипції та транслітерації), морфологічному (частиномовна заміна), лексичному (калькування, міжмовні лексичні відповідники), трансформації на синтаксичному рівні (заміна сполуки словом і навпаки, членування та об’єднання речень, додавання й опущення мовних одиниць і конструкцій, перестановки).

# Особливості відтворення іншомовних та британських місцевих акцентів українською (на матеріалі перекладу «Хід королем» О. Смольницької)

У своїй трилогії М.Доббс неодноразово підкреслює те, наскільки британці уважні до ледь вловимих відмінностей, на підставі яких проводять класове розмежування. Неможливо говорити про класовість, не торкаючись теми вимови, оскільки саме акцент слугує основним *вербальним* індикатором класової приналежності. «Правильна», «культурна», «столична» вимова є синонімом престижної освіти і пристойного виховання, і навпаки, про що йдеться в уривку: *He’d left school at fifteen and had fought his way through life burdened with all his uncut edges, his rough tongue and even rougher accent (Він кинув школу в п'ятнадцять років і сам торував собі шлях у житті, обтяжений невихованістю, вульгарною мовою і ще вульгарнішим акцентом).*

Втім, у текстах досліджуваної трилогії акценти слугують не лише класовим індикатором, а й своєрідним британським аналогом Google Maps, оскільки відповідь на питання про те, як саме звучить британський акцент залежить від того, у якій частині країни ми знаходимося і у кого запитуємо. У «Картковому будинку» британці говорять як «еталонною» вимовою (*received pronunciation*), так і з провінційним акцентом, наприклад:

− кокні: *[…] Marples began in strong Cockney tones;*

− джорді: *Brian Redhead’s beard had grown longer and wispier with the years, but his Geordie bite remained formidably sharp;*

− Північної Англії: *[…] the shop doorways seemed full of young people with northern accents and filthy hands asking for money;*

− Нової Англії: *So the vowels were still New England, a shade too long and lazy for London;*

− блекбернським (північно-західна Англія): *His voice was thick with the back streets of Blackburn;*

− дорчестерським (південно- західна Англія*): […] the sentiments often rough as if they had been fashioned straight from the unemployment lines of*

*Dorchester;*

− ланкаширським: *an unmistakable Lancashire accent said.*

− бірмінгемським: *A man, in his thirties and well presented, a Brummie by his accent;*

− шотландським: *He pronounced it Ukut, in its original Scottish form, rather than the soft Southern Urkheart so beloved of the BBC; […] in his Highland tongue the word sounded like a military drumroll calling troops to the advance.*

− ірландським: *His non-conformist approach and the lingering traces of an Irish accent hadn’t always endeared him to the Party’s grandees.*

Можна орієнтуватись на те, яких звуків не вимовляють герої з тим чи іншим акцентом англійської, і намагатись відтворити це мовою перекладу. Їх відтворення потребує від перекладача надзусиль, позаяк О.Смольницька демонструє перекладацьку майстерність найвищого пілотажу, відтворюючи вимову лондонських простолюдинів «кокні»: *Чи не згодисся зі мною прем'єр-міністр у тім,— почав Марплз виразною вимовою кокні […], що ця партія геть не ш'нує найвищих кіл нашої країни, і зокрема не ш'нує нашої чудової королівської родини?* Хоча у оригінальному тексті немає жодних ознак фонетичних змін: *Wouldn't the Prime Minister agree with me,' Marples began in strong Cockney tones […] that this Party stands second to none in its respect for the institutions of this country, and in particular in its respect, love and devotion to our wonderful Royals?*

Головним аргументом приналежності до нижчих прошарків британського суспільства є нечітка вимова або пропускання окремих звуків, зокрема уривок, де молода дівчина з робітничого класу Півночі хоче випросити грошей у презентабельного представника британських «верхів»: “*’Ullo, sunshine. Merry Christmas. Need anything to stick on top of your tree?” She tugged at her raincoat, revealing an ample portion of young, pale flesh. “Christmas sale special. Only thirty quid.”* Як бачимо, у оригіналі героїня ковтає звуки у слові *‘hello’* перетворюючи його у мовленні на *‘ullo’.* При перекладі О.Смольницька *компенсує* з’їдання звуків просторічним еквівалентом *драстуй* і пропуском закінчень у словах *хоч'* (хочеш) та *нічо'* (нічого). Проілюструємо як це звучить у контексті: *Драстуй, сонечко. З*

*Різдвом. Не хоч' нічо' нахромити на вершечок своєї ялинки? — вона смикнула плащ, оголивши великий шматок молодої білої шкіри.— Спеціальний різдвяний розпродаж. Лишень тридцять фунтів.*

Ще цікавіше спостерігати відтворення мови героя трилогії, який належить до іншої етнічної спільноти. Розглянемо приклади з розмови головного організатора партія Уркгарта та італійського бізнесмена, синьйора Монделлі. Аби автентичність перекладу не програвала автентичності оригіналу, О.Смольницька відтворює вкраплення італізмів у два способи: 1) залишаючи окремі лексеми мовою оригіналу

* *Ті bastazdi у Брюсселі навіть хочуть заборонити мені вивозити відходи в пустелі країн третього світу;* 2) скориставшись прийомом транскодування *– Ці дурні бамбіні в Євросоюзі з їхніми проектами технічного регламенту.*

Ще одним способом зберегти ідентичність цього персонажа, хай навіть програючи на полі стилістики є збереження прийому ковтання окремих звуків, коли це можливо: *Гадаю, містер Стемпер уже вам каав, я гордий бути 'дним з провідних виробників екологічно чистої продукції в нашій країні. Для половини Європи я*

*«містер Зелений». У мене працюють десятки тисяч людей, ц'лі товариства залежать від мо'о бізнесу (As I think Mr. Stamper ’as told you, I am proud to be one of my country’s leading manufacturers of environmentally friendly products. To ’alf of Europe I am Mr. Green. I employ tens of thousands of people, ’ole communities depend upon my business. A big research institute in Bologna named after me).*

Таким чином, визначення лексем, які саме будуть писатися неправильно є непростим викликом для будь-якого перекладача, навіть найдосвідченішого. Можна стверджувати, що український переклад у виконанні О.Смольницької містить відповідні зміни, які максимально наближають звучання живого мовлення до того, що не може вимовити персонаж першотвору. Перекладачка уважна до усіх особливостей організації тексту оригіналу, а її найбільш продуктивною тактикою є спостережливість – якими саме приголосними, з якими саме кластерами звуків не дають собі раду персонажі другої частини трилогії («Хід королем»), а потім підбирати аналогічні або близькі варіанти їх реплік в українській мові.

Таким чином, нами було розглянуто особливості перекладу 225 прикладів номінації компонентів концепту BRITAIN актуалізованих у текстах трилогії М.Доббса «Картковий будинок».

Результати аналізу перекладацьких трансформацій представлених у перекладах Б. Превіра першої і третьої частин трилогії свідчать про те, що у заявлених перекладах переважає прийом транскодування, транс-, де- та реметафоризації, далі за параметром чисельності йдуть прагматичні компенсації, функціонально-стилістичні трансформації (прийоми емфатизація та нейтралізації), описовий переклад, рідше – гіперонімічні та гіпонімічна заміни, частиномовні заміни, граматичні трансформації (де- та пасивізація), антонімічний переклад тощо. Заявлені результати кількісної вибірки у відсотковому співвідношенні проілюстровані на рис. 1.2.

Транскодування

**Картковий будинок і Остання гра**

Описовий переклад

2%

2%

Калькування

3%

7%

Де-, ре-, метафоризація

28%

4%

Частиномовні заміни

6%

Граматичні трансформації

(зокрема, депасивізація)

Гіпонімічні та гіперонімічні заміни

10%

24%

Концептуальні перетворення

(заміна реалій)

14%

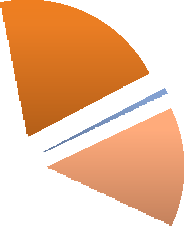
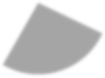
Вилучення

Функціонально-стилістичні

трансформації (емфатизація, нейтралізація)

*Рис. 1.2 Кількісне співвідношення перекладацьких трансформацій при відтворенні концепту BRITAIN українською на матеріалі перекладів Б. Превіра*

Для зіставлення, найпродуктивнішими перекладацькими трансформаціями, представленими у перекладі О.Смольницької виступають еквівалентний переклад (транскодування, описовий переклад, калькування), модуляція, прагматична компенсація, транс-, де-, реметафоризації. Заявлені результати кількісної вибірки у відсотковому співвідношенні проілюстровані на рис. 1.3.



Транскодування і калькування

**Хід королем**

Описовий переклад

Вилучення та додавання

15%

20%

1%

3%

Функціонально-стилістичні

трансформації (прийоми

емфатизації і нейтралізації) Прагматична компенсація

8%

14%

8%

Транс-, де-, реметафоризації

6%

Реномінації

10%

26%

2%

1%

Граматичні трансформації

Гіперонімічні та гіпонімічні

заміни

Частиномовні заміни

*Рис. 1.3 Кількісне співвідношення перекладацьких трансформацій при відтворенні концепту BRITAIN українською на матеріалі перекладу*

*О. Смольницької*

# Висновки до розділу III

Виявлення і класифікація найбільш чисельних типів перекладацьких трансформацій та представлення їх контекстних реалізацій у тексті трилогії

«Картковий будинок» на різних мовних рівнях у нашому дисертаційному дослідженні здійснювалося на основі типології української мовознавчині О. О. Селіванової. Дослідниця виділяє типи трансформацій у перекладі за параметром тріади мовного семіозису, запропонованої Ч. Моррисом – семантики, синтактики та прагматики, оскільки переклад є насамперед перетворенням мовленнєвого продукту однієї семіотичної системи на продукт іншої. Формальні трансформації представлені у фактичному матеріалі на фонетичному (транскрипція, транслітерація, фонографічна заміна), лексичному (використання відповідників з однаковим смисловим наповненням), морфологічному (частиномовна заміна) та синтаксичному (об’єднання та членування речень, додавання мовних одиниць) рівнях. Формально-змістові трансформації виявляються на лексичному рівні у двох планах – денотативному (синонімічні, гіперонімічні, холонімічні та антонімічні заміни) і конотативному (втрата або виникнення функціонально-стилістичного забарвлення мовних одиниць). Прагматичні трансформації репрезентовані заміною фразеологізмів та концептуальними перетвореннями.

Результати аналізу перекладацьких трансформацій представлених у перекладах Б. Превіра першої і третьої частин трилогії свідчать про те, що у заявлених перекладах переважає прийом транскодування, транс-, де- та реметафоризації, далі за параметром чисельності йдуть прагматичні компенсації, функціонально-стилістичні трансформації (прийоми емфатизація та нейтралізації), описовий переклад, рідше – гіперонімічні та гіпонімічна заміни, частиномовні заміни, граматичні трансформації (де- та пасивізація), антонімічний переклад тощо. Для зіставлення, найпродуктивнішими перекладацькими трансформаціями, представленими у перекладі О.Смольницької виступають еквівалентний переклад (транскодування, описовий переклад, калькування), модуляції, прагматичні компенсації, транс-, де-, реметафоризації.

# ВИСНОВКИ

Сучасна когнітивно-комунікативна парадигма лінгвістики впроваджує потужний понятійно-термінологічний та методологічний апарат для дослідження мовних явищ. Вона дозволяє на основі єдиної концептуальної бази ефективно об’єднати як власне лінгвальні, так і екстралінгвальні знання про світ. Це пов’язано передусім з тим, що мовні форми вивчаються не автономно, а з позицій того, як вони відображають бачення світу людиною (у нашому випадку автором М.Доббсом), способи концептуалізації об’єктивної реальності в мові, спільні принципи категоризації та механізми опрацювання інформації з точки зору того, як в них відбивається весь пізнавальний досвід людини з урахуванням факторів навколишнього комунікативного середовища. Мова розглядається як такий експлікаційний механізм, що відтворює основні когнітивні процеси, пов’язані зі світопізнанням та світорозумінням людини в певному комунікативному просторі.

На першому етапі нашого дисертаційного дослідження було опрацьовано теоретичний матеріал, визначено поняття «концепт» та розглянуто основні теоретичні засади вивчення концепту; проаналізовано розмаїття підходів до класифікації досліджуваного феномена; обґрунтовано основні параметри, які беруться за основу типологізації, визначено роль концепту в процесі комунікації.

На другому етапі було використано різні підходи до визначення структурних компонентів концепту та способів упорядкування інформації у чітку структуру польової організації концепту BRITAIN. Концепт BRITAIN як структурне поняття, що має власний ментальний образ, актуалізується у фактичному матеріалі у вигляді номінацій, що структурно представлені у вигляді 9 лексико-семантичних полів, які зі свого боку розподілені на 24 лексико-семантичні групи. Найбільш чисельними серед них є ЛСП «ВЛАДА», ЛСП «ІСТОРІЯ», ЛСП «РЕЛІГІЯ», ЛСП «ТРАДИЦІЇ»,

найменш чисельними виявилися поля ЛСП «ОСВІТА», ЛСП «НАЦІОНАЛЬНА КУХНЯ», ЛСП «НАЦІОНАЛЬНИЙ СПОРТ» та ін.

На цьому етапі було відтворено фреймову структуру концепту BRITAIN, проілюстровано наповнення її ієрархічних вузлів (слотів), які є незмінними,

постійними елементами для досліджуваної ситуації, і вузлами нижчого порядку (підслотами та терміналами), наповнення яких варіюється, на основі п’яти типів фреймів, класифікації розробленої С.А.Жаботинською: *предметно-центричного, акціонального, посесивного, таксономічного та асоціативного*.

До того ж, було виокремлено якими образними номінаціями представлений заявлений концепт, що містять ціннісний компонент, якому властиве аксіологічне маркування, стереотипні орієнтири, тобто ціннісні та оцінні параметри; вказано їх співвідношення за параметром чисельності.

Стратегія репрезентації М.Доббсом Британії як держави, та британської національної ідентичності зокрема, реалізується різнорівневими мовними одиницями, що характеризують британців як суперечливу, але величну націю, що контрастує із «чужими» етносами з наданням їм негативних та стереотипних характеристик, використання певних ярликів або штампів.

На третьому етапі було з’ясовано і проілюстровано способи й засоби відтворення елементів польової і фреймової організації культурно-специфічного концепту BRITAIN українською на матеріалі перекладів Б.Превіра та О.Смольницької.

Отримані результати та запропонована в роботі методика аналізу вербалізації концепту BRITAIN можуть бути використані при дослідженні особливостей мовного втілення топонімів-концептів на позначення інших етносів та держав. Перспективним у майбутньому є виокремлення засобів вербалізації, якими послуговуються іноземці, характеризуючи британську націю та державу загалом.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Алефиренко Н. Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Алефиренко Николай Федорович. — М.: Флинта, 2010 – 288 с.
2. *Арнольд И. В.* Обьективность, субьективность и предвзятость в интерпретации художественного текста// Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сб. статей. - СПб.: СПбГУ, 1999. — С. 341-349.
3. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сб. / Пер. с англ.; Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журинской. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
4. *Аскольдов С.А.* Концепт и слово / Аскольдов Сергей Алексеевич. – Русская словесность. Антология. Москва: Academia, 1997. – 271 с.
5. *Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В.* Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум. — М.: Флинта: Наука, 2004. — 496 с.
6. *Барт Р.* От произведения к тексту// Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поетика. - М.: Прогрес, 1989. – С.413-423
7. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. / Болдырев Николай Николаевич. – Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2001

– 123 с.

1. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание [Текст] / Вежбицкая Анна – М.: Русские словари, 1996. – 415 с.
2. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) .

* М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

1. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 2009. – 360 с.
2. *Воркачев С.Г.* От лингвоконцептологии к лингвоидеологии: поиски метода / Воркачев Сергей Григорьевич. – Vita in lingua: К юбилею профессора С. Г. Воркачева. Cб. ст. – Краснодар: Атриум, 2007. – С. 39-60
3. *Ганич Д. І.* Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Ганич, І. С. Олійник. – Київ : Вища школа, 1985. – 360 с.
4. *Гришкова Н. В.* Концепт як мовно-культурний феномен / Н. В. Гришкова // [Електронний ресурс] / Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Сер. : Філологічна . – 2009. – Вип. 11. – С. 187-193. – Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/j-pdf/Nznuoaf_2009_11_33.pdf>
5. *Денисова Г.* В мире интертекста: язык, память, перевод. – М.: Азбуковник, 2003. – 270 с.
6. *Жаботинская С. А.* Концептуальный анализ: типы фреймов / С. А. Жаботинская // Вісник Черкаського університету. – Серія : Філологічні науки. – 1999. – Вип. 11. – С. 12–25.
7. *Жаботинская С. А.* Модели репрезентации знаний в контексте различных школ когнитивной лингвистики: интегративный подход / С. А. Жаботинская // Вісник Харківського національного університету ім.
8. *Жаботинская С. А.* Ономасиологические модели в свете современных школ когнитивной лингвистики / С. А. Жаботиская // С любовью к языку : сб. науч. тр. – М.; Воронеж : ИЯ РАН; Воронежский гос. ун-т, 2002. – С. 115–123.
9. *Захарова Т.В.* Концепт как основная единица языковой картины мира / Захарова Татьяна Владимировна. – Журнал ФЭН-Наука Выпуск № 2. – 2012. – С.42- 43.
10. Ільницький М., Будний В. Порівняльне літературознавство : [підручник] / В. Будний, М. Ільницький. – К. : Вид. дім “КМА”, 2008. – 430 с., с. 311-312
11. *Карасик В.И.* Языковый круг: личность, концепты, дискурс: монография // Карасик В.И.; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
12. *Клименко Т.А.* Структура концепта в рамках когнитивной лингвистики / Клименко Татьяна Анатольевна. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://lingvodnu.com.ua/arxiv-nomeriv/lingvistika-lingvokulturologiya-2012/struktura-> koncepta-v-ramkax-kognitivnoj-lingvistiki/
13. *Кожушко Ірина.* Про специфіку вживання терміна «концептосфера» в сучасній когнітивній лінгвістиці / [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://litmisto.org.ua/?p=9042>
14. *Кононова И.В.* Структура лингвокультурного концепта / Кононова Инна

Владимировна. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [www.hse.ru/pubs/share/direct/document/74023340](http://www.hse.ru/pubs/share/direct/document/74023340)

1. *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: [монография] / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
2. *Лихачёв Д.* Концептосфера русского языка / Лихачев Дмитрий Сергеевич. – Известия РАН. Сер. лит. и яз. — М., 1993. — Т. 52, № 1.
3. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика / Маслова Валентина Аврамовна. – [Електронний ресурс] : учебное пособие – 3-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
4. *Мацько Л.І.* Риторика: навч. посіб. /Л.І. Мацько, О.М. Мацько. К. : Вища школа, 2006. – 311 с.
5. *Місінькевич О.В.* Концепт культури як одиниця ментальної інформації у мовній картині світу [Текст] / Місінькевич Олеся Михайлівна – Мандрівець. – 2014.

– № 1. – С. 53-57

1. *Пінчук О. Ф.* Нариси з етно- та соціолінґвістики / О. Ф. Пінчук, П.І. Червяк. — К.: Вид. центр “Просвіта”, 2005. — 152 с.
2. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: ACT: Восток-Запад, 2010. – 314 с.
3. *Приходько А. М.* Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / Приходько Анатолій Миколайович. –Запоріжжя: Прем’єр, 2008. – 332 с.
4. *Прохоров Ю.Е.* В поисках концепта / Прохоров Юрий Евгеньевич. – М.: Флинта, 2009. – 176 с.
5. *Прохорова О.Н., Смирнова С.Б.* Теоретические предпосылки исследования концептосферы. / О.Н. Прохорова, С.Б. Смирнова. – Журнал Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Выпуск № 6 (177). – том 21. – 2014. – С.98-102
6. *Селіванова О.* Нова типологія перекладацьких трансформацій (на матеріалі українсько-російського перекладу) / О. Селіванова // Вісник Черкаського університету. – Серія «Філологічні науки». – 2012. – Вип. 7. –С. 3–12.
7. *Селіванова О. О.* Основи теорії мовної комунікації / О. О. Селіванова. – Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю. А., 2011. – 350 с.
8. *Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты прецедентных текстов / Слышкин Геннадий Геннадьевич. – М.: Academia, 2000. – 125 с.
9. *Степанов Ю. С.* Концепт/ Степанов Сергей Степанович. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://genhis.philol.msu.ru/article120.shtml>
10. *Фаткуллина Ф.Г.* Концепт как базовая категория лингвокогнитологии и лингвокультурологии. / Фаткуллина Ф.Г., Сулейманова А.К., Гибадуллина Л.З. // [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://www.sworld.com.ua/index.php/uk/modern-control-technology-c112/11886-c112-](http://www.sworld.com.ua/index.php/uk/modern-control-technology-c112/11886-c112-148) [148](http://www.sworld.com.ua/index.php/uk/modern-control-technology-c112/11886-c112-148)
11. *Фокс К.* Спостерігаючи за англійцями / К.Фокс; пер. з англ. М.Госовської.– Львів: Видавництво Старого Лева, 2018. – 608 с.
12. *Цапок О. М.* Мовні засоби репрезентації концепту краса в поезії українських шістдесятників: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01 / Цапок Олена Миколаївна.

– О., 2004. – 20 с.

1. *Чернова А.В.* Концепт як лінгвокогнітивний феномен: форма втілення, типологія, дефініційні моделі. / Чернова Аліна Володимирівна. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.stattionline.org.ua/index.php/filologiya/52/6940-> koncept-yak-lingvokognitivnij-fenomen-forma-vtilennya-tipologiya-definicijni- modeli.html
2. *Четвертак Є. О.* Вербалізація національної ідентичності США в англомовному політичному дискурсі: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04 / Четвертак Євгенія Олександрівна. – Запоріжжя, 2016. – 24 c.
3. *Antony Miall, David Milsted*. The Xenophobe's Guide to the English. – Oval Books; reprint edition, 2008. – 92 p.
4. *Drew Middleton.* These are the British. – New York: Alfred A. Knopf, 1st edition, 1957. – 290 p.
5. *Lakoff, George, Mark Johnson*. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 2003.
6. *Lauren A. Rivera.* How Elite Students Get Elite Jobs. – Princeton University Press, 2016. – 400 p.

# СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Кубрякова Е.* Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1997. – 245 с.
2. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. 3-е. изд., испр. И доп.

* М.: Академ. проект, 2004. – 991 с.

# СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

(матеріал дисертаційного дослідження)

1. *Доббс М.* Картковий будинок / М. Доббс; пер. з англ. Б. Превіра. – Київ: КМ-БУКС, 2016. – 384 с.
2. *Доббс М.* Хід королем / М. Доббс; пер. з англ. О.Смольницької. – Київ: КМ-БУКС, 2017. – 352 с.
3. *Доббс М.* Остання гра / М. Доббс; пер. з англ. Б. Превіра. – Київ: КМ- БУКС, 2018. – 480 с.
4. *Dobbs Michael.* House of Cards. – HarperCollins Publishers, 2011. – 384 p.
5. *Dobbs Michael*. To Play the King. – HarperCollins Publishers, 2014. – 320 p.
6. *Dobbs Michael*. Final Cut. – HarperCollins Publishers, 2015. – 480 p.

# Польовий принцип організації номінативного простору концепту BRITAIN

**Додаток 1**

95

**Gentlemen's clubs & societies**

*Pall Mall; the Garrick Club,*

**C***th***U***e Ro***L***ya***T***l A***U***uto***R***mo***A***bil***L***e Club, etc.*

*tea, kidney pudding, Federation bitter*

**BRITISH CUISINE**

*Tennis, cricket, rugby, football, golf,*

**NATIONAL SPORTS**

THE PARLIAMENT

LORDS AND COMMONS,

**Hereditary**

THE MONARCH

**POWER**

ELECTIONS

# TRADITIONS

**Gardening** *backbenchers*

**Elected**

**Parliament’s traditions:**

*Dispatch Box, Lord Chancellor`s wig, ermine robe, the Woolsack, etc.*

**CELEBRATED BRITONS**

PM,

THE CABINET

**BROADCAST**

*BBC, Independent Television News, Channel 4*

*Disraeli, Churchill, Lloyd George, Wellington, Margaret Thatcher, etc.*

**MEDIA**

**PRINT**

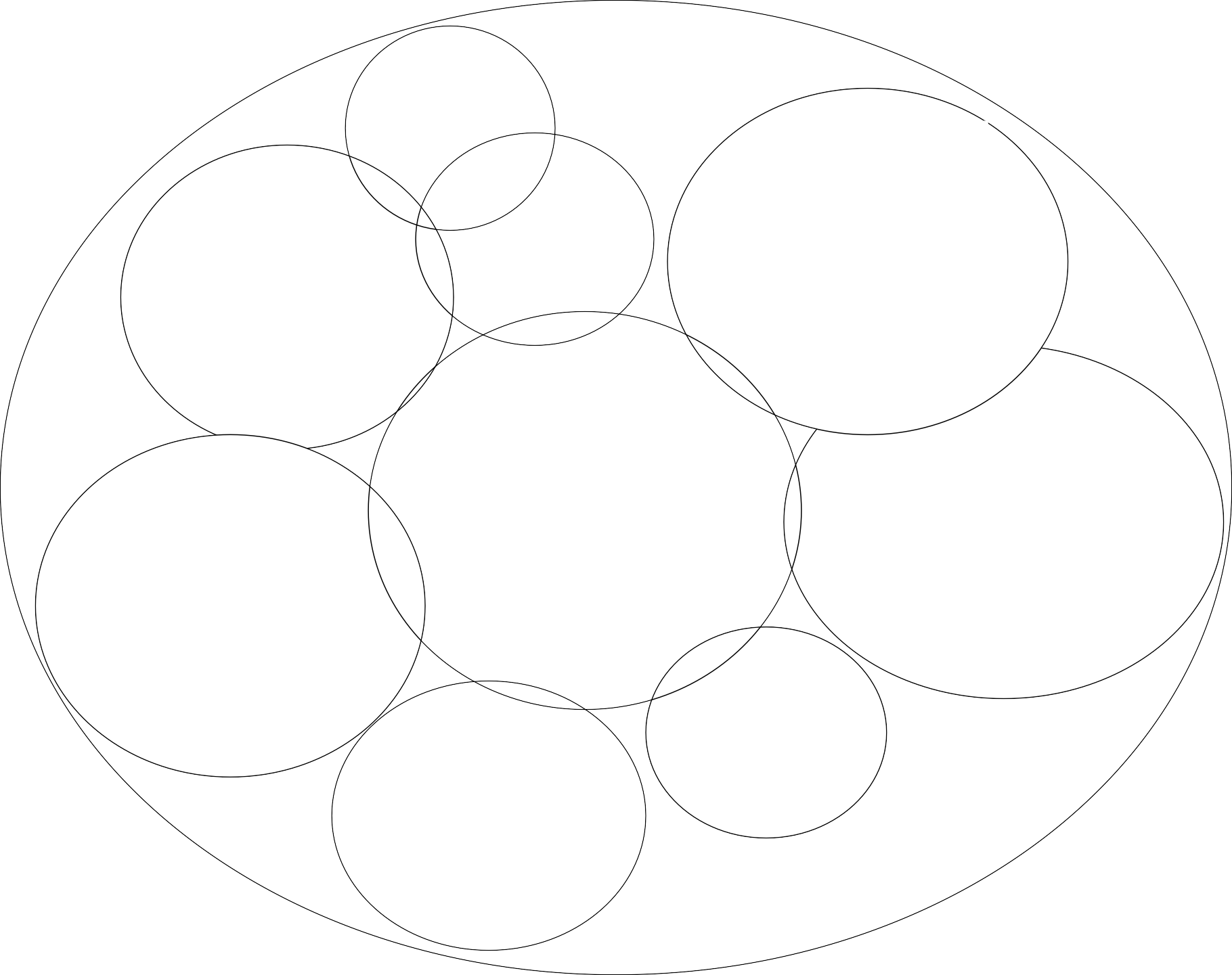
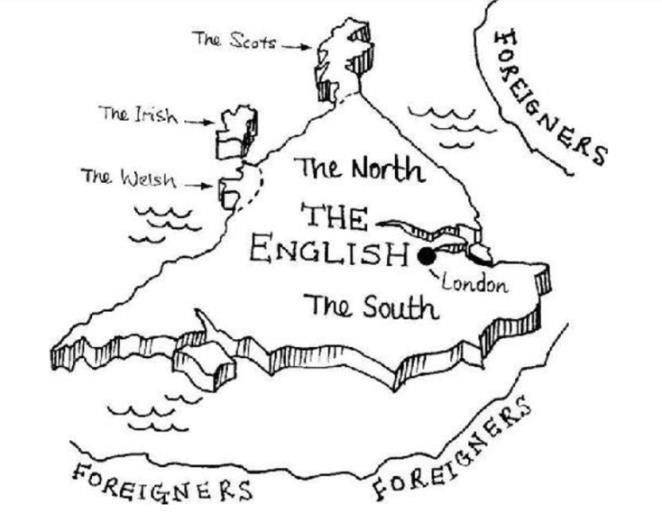
# HISTORY

**HISTORIC EVENTS**

*Brighton hotel bombing, the Profumo affair, reign of George III*

**quality and tabloids**

*The Times, Daily Chronicle, Observer, Independent, Sun, etc.*



**Church of England, Christianity, Catholicism,** Archbishop of Canterbury

# RELIGION

*St. Paul’s Cathedral, St. John's Church, etc.*

**EDUCATION**

*Eton, Oxbridge elitists; grammar school products, London School of Economics*

**NATURE**

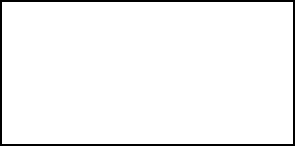
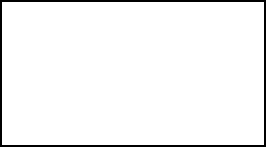
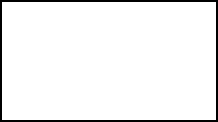
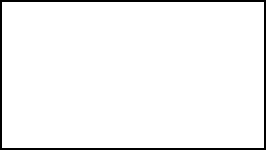
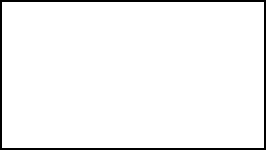
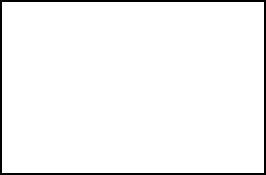
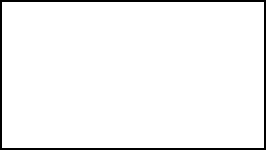
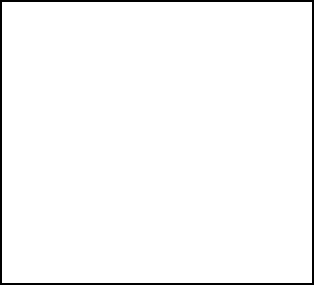
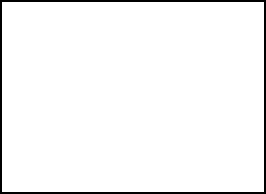
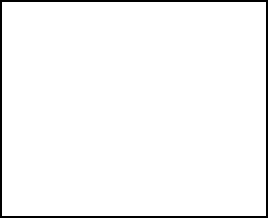
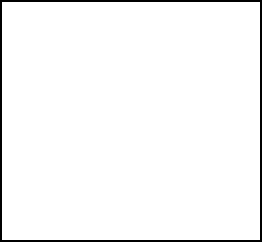
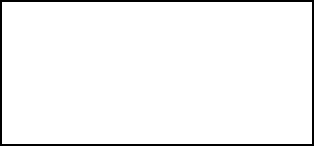
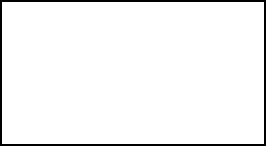
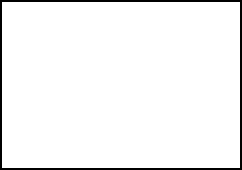
**Landscapes**

*The Yorkshire Moors, the Highlands, cliffs of Dover, the Thames, etc.*

# Додаток 2 ФРЕЙМОВА СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ BRITAIN

**ЗА КЛАСИФІКАЦІЄЮ С.А. ЖАБОТИНСЬКОЇ**

**(НА МАТЕРІАЛІ ТРИЛОГІЇ М. ДОББСА «КАРТКОВИЙ БУДИНОК»)**



Інструмент

**КОРЕЛЯТ**

**Вторинна номінація**

Not simply

anonymous indistinguishable

another land

from the

others; a country respected anywhere in the world, faded empire, old colonial ruler, etc.

**СУБ’ЄКТ**

the King, the Royal Family, the Prime Minister, Lords and Commons, etc.

**ІДЕОЛОГІЯ**

Great nation, opponents of Brussels, preserve shared heritage and continuity, One Nation

**ІСТОРІЯ**

George III, Churchill, Wellington, Lloyd-George, Nelson, Disraeli, Thatcher.

**МІСЦЕ**

Britain, our country, the United Kingdom, the UK

**ДІЯ**

defend, represent true long-term interests,symbolize continuity

**СИМВОЛИ**

Oak, lion, Union Jack,‘God Save the King’, sterling, etc.

**ЧАС**

Time of change: ‘When Margaret Thatcher at last ran out of handbag

time and was forced to retire’.

**РЕЛІГІЯ**

Church of England, Christianity, Catholicism

**ЧУЖІ**

Bloody foreigners, bugger

**ЯКІСТЬ**

Strong, loyal, moral, fair, skeptical, stubborn, bad at personal confrontation, ethnophobic

Brussels, ill-begotten French, **СВОЇ**

foolish European Community

**НЕМАТЕРІАЛЬНА**

**ВИД**

establishment,

Prosperity, fair play, sense of humor

top

dogs, Christian, privileged, downtrodden, minor nobility, etc.

**ІПОСТАСЬ**

charity worker farmer

clergy

trade unionist businessman

journalist

**МАТЕРІАЛЬНА**

Armored Daimler,

black luxury

bungalows, foreign sports car

Об'єкт

# Додаток 3 Корпус номінацій на позначення представників інших держав

**як репрезентація вербалізації підслоту ЧУЖІ слоту ОБ’ЄКТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пропозиції мовою оригіналу** | **Оціночна сема:**  позитивна (**+**), негативна(-), нейтральна(0) | **Мовні засоби її актуалізації** |
| На позначення ***Брюсселю*** та ***ЄС***: | | |
| bugger Brussels | негативна | *метонімія, епітет із*  *пейоративною семантикою* |
| * What news of Brussels? * Full of bloody foreigners. | негативна | *метонімія, епітет із пейоративною семантикою* |
| nothing more than a bureaucratic brothel where the entire continent of Europe meets to screw each  other for as much money as possible | негативна | *метафоризація, гіперболізація* |
| the British are well known for being the best and most strong opponents of interfering bureaucrats in  Brussels | негативна | *епітет із пейоративною семантикою* |
| Was it his fault if Brussels had no sense of humor? | негативна | *метонімія, гіперболізація* |
| It’s about time we had  another shot at putting Brussels back in its box. | негативна | *метонімія, метафоризація* |
| in the tedious councils of Brussels | негативна | *метонімія, епітет із*  *пейоративною семантикою* |
| those foolish bambini at the European Community | негативна | *епітет із пейоративною семантикою* |
| I am not going to have such Euro nonsense pushed through behind my back. | негативна | *епітет із пейоративною семантикою, метафоризація* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| На позначення ***французів***: | | |
| ill-begotten French | негативна | *епітет із пейоративною семантикою* |
| French bigotry and self-  interest was not to be confused with fair play | негативна | *гіперболізація* |
| fiercely imperialist nation | негативна | *епітет, гіперболізація* |
| Greece’s strongest ally in Europe | нейтральна | *епітет, гіперболізація,*  *метонімія* |
| На позначення ***греків та турків-кіпріотів***: | | |
| a nation of priests and pirates | негативна | *етнічна стереотипізація* |
| a nation of tavern keepers  and taxi drivers | негативна | *етнічна стереотипізація* |
| Asking a Greek to talk about democracy is like asking an American to teach table  manners. | негативна | *художнє порівняння із пейоративною семантикою* |
| Greeks and Turks appear to run out of throats to cut | негативна | *метафоризація, гіперболізація* |
| tempted by the foreign aid packages | негативна | *метафоризація* |
| Cypriots raised in a land of fear | негативна | *метафоризація* |
| На позначення ***американців***: | | |
| the Americans were all cowboys | негативна | *етнічна стереотипізація* |
| You don’t understand. In a hereditary system the man is everything. You are all  George Washingtons, you Americans. |  | *прецедентне ім’я* |
| На позначення ***росіян***: | | |
| the Russians break wind too loudly | негативна | *метафоризація* |
| I would rather live alongside a common British thief than | негативна | *художнє порівняння із пейоративною* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a common Russian soldier. |  | *семантикою* |
| *На позначення* ***євреїв****:* | | |
| too prominent on financial matters | позитивна | *епітет, гіперболізація* |
| too liberal on social matters | негативна | *епітет, гіперболізація* |
| was both Jew and female, which meant that the doors of power started off double- locked for her | негативна | *метафоризація* |
| *На позначення* ***решти іноземців****:* | | |
| There’s always a threat.  Irish. Arabs. Black Militants. | негативна | *метафоризація* |
| British people protected from  the plottings of envious foreigners by prayer | негативна | *епітет із пейоративною семантикою* |
| Being affable to visiting presidents, smiling black faces who, calling themselves colonial freedom  fighters […] having been nothing but murderous thugs. | негативна | *художнє порівняння із пейоративною семантикою* |

# Додаток 4 Самопрезентаційні домінанти характеристики Британії за М.Доббсом

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПОЗИТИВНО-ОЦІННІ САМОПРЕЗЕНТАЦІЙНІ ДОМІНАНТИ | | |
| **Аксіологема самопрезентації** | **Актуалізовані пропозиціями** | **Текст перекладу** |
| БРИТАНІЯ Є ВИЗВОЛИТЕЛЬ | Our stubbornness saved Europe then. And the British Prime Minister wasn’t booed in the streets after we’d liberated Paris, they got down on their knees and gave thanks! | Наша впертість тоді врятувала  Європу. І ніхто не освистував британського прем’єр міністра на вулицях по тому, як ми звільнили Париж; навпаки, люди ставали навколішки і висловлювали свою вдячність! |
| БРИТАНІЯ Є ГОДУВАЛЬНИК | We’ve been trying to stuff our brothers in Brussels for years […]. | Ми роками підгодовували  своїх братів у Брюсселі. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| БРИТАНІЯ Є ВЗІРЕЦЬ  (зокрема для мігрантів- вихідців з держав Британської  Співдружності) | I feel more a part of this country and its culture than ever I could back in modern India. I wake up grateful every day that I can call myself a British citizen and educate my children in British universities. | Я почуваюся більше частиною цієї країни та її культури, аніж сучасної Індії. Щодня я прокидаюся вдячний, що можу називати себе громадянином Британії й давати своїм дітям освіту в британських університетах. |
| БРИТАНІЯ НЕ Є ЄВРОПА | […] British are well known for being the best and most strong opponents of interfering bureaucrats in Brussels; […] we in Britain set our face against the fashion in Europe. | […] британці відомі як найкращі та найсильніші супротивники брюссельських бюрократів; ми, тут, у Британії, відвернулися від  загальноєвропейської моди. |
| БРИТАНІЯ Є АРБІТР | The old colonial ruler, the country both Greeks and Turks mistrust equally. They’ll choose two of the judges each, with Britain as the  impartial fifth. | Старий колоніаліст, країна, якій греки і турки однаково не довіряють; Британія буде  неупередженою п’ятою стороною. |
| НЕГАТИВНО-ОЦІННІ САМОПРЕЗЕНТАЦІЙНІ ДОМІНАНТИ | | |
| БРИТАНІЯ Є ДВІ НАЦІЇ | You can’t talk of one nation as if it didn’t exist. That implies there are two nations, two classes, a divide which runs between us, top dogs and the downtrodden. The term reeks of unfairness and injustice. | Неможливо говорити про єдність нації, якщо її немає.  Це означає, що є дві нації, два класи, що між нами пролягає прірва, що є верхівка і принижені. Це означає несправедливість і  беззаконня. |
| БРИТАНІЯ Є  ЗІВ’ЯЛА ІМПЕРІЯ | How the hell we’re expected to run a faded empire from broom closets, God only knows. But I’ll drink to it with you, anyway; Nothing lasts. Not great empires, least of all weak prime ministers. | Лише богу відомо, як нам в біса керувати зів’ялою імперією з комори для віників; Ніщо не вічне. Ні великі імперії, ні, тим паче, слабкі прем’єр-міністри. |

**Додаток 5**

# . Засоби вербалізації концепту «BRITAIN» на матеріалі роману М.Доббса

**«Картковий будинок» та їх переклад українською мовою Б.Превіром**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Westminster was once a riverside swamp. Then they transformed it, built a palace and a great abbey, piled it high with noble architecture and insatiable ambition. But deep down it is still a swamp. | Колись Вестмінстер був прибережним болотом. Потім його змінили, побудували палац і велике абатство, високо звели його в шляхетній архітектурі й з ненаситними амбіціями. Та глибоко всередині це все-таки болото. | *Транскодування; вилучення; трансметафоризація (еквівалентність досягнуто)* |
| 1. | Westminster is a zoo. There you will find great beasts on display, penned in behind bars, their strength drained, their spirits slowly crushed, objects of derision for those of small minds and profound disinterest for those of great thoughts. | Вестмінстер — це зоопарк. Там виставляють напоказ великих звірів, замкнутих за ґратами, їхню силу забрали, дух поступово розчавили, їх перетворили на об’єкти висміювання, з маленьким мозком і цілковитим незацікавленням у великих ідеях. | *Транскодування; трансметафоризація (еквівалентність досягнуто); модуляція; прагматична компенсація* |
| 2. | Francis Ewan Urquhart was a man of many parts, a Member of Parliament, a Privy Councilor that gave him the prefix of Right Honorable, a Minister of the Crown, and a Commander of the Most Excellent Order of the British Empire. | Френсис Івен Уркгарт був багатогранною особистістю, членом парламенту, таємним радником, що надавало йому приставки високоповажний, міністр корони і командор Ордену Британської Імперії. | *Транскодування; частиномовна заміна; калькування* |
| 3. | It was waiting for the approaching night, resting in a crevice of one of the nearby towers of St. John, the graceful church built by Wren in the middle of Smith Square. The church had long been deconsecrated, St. John dismissed, but its four limestone towers still dominated this now godless square in the heart of Westminster. | Він чекав настання ночі, спочиваючи поблизу, у тріщині однієї з веж Святого Івана — витонченої церкви, зведеної Реном у самому центрі Сміт- Сквер. Церкву давно секуляризували, а святого Івана забули, та її вапнякові вежі досі підносилися над уже безбожною площею в серці Вестмінстеру. | *Концептуальне перетворення (підміна реалій); калькування; трансметафоризація (еквівалентність досягнуто)* |
| 4. | Westminster is a dark and  sometimes dirty corner where | Вестмінстер — це темний і  подеколи брудний закуток, де | *Трансметафоризація*  *(еквівалентність* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | men trade their principles for a few years in power. It’s a very old game. | люди продають свої принципи за кілька років при владі. Це дуже давня гра. | *досягнуто)* |
| 5. | Westminster is the type of place that on occasion makes Chernobyl attractive as a holiday destination. | Вестмінстер – це таке місце, через яке Чорнобиль нерідко видається привабливим туристичним напрямом. | *Транскодування; модуляція* |
| 6. | In the Orwellian world of Westminster […]. | В Орвелівському світі Вестмінстеру […]. | *Транскодування* |
| 7. | The world of Westminster is a club of many unwritten rules and is guarded jealously by both politicians and press—and particularly the press, the so- called “lobby” of correspondents […]. | Світ Вестмінстеру — це клуб багатьох неписаних правил, який ревно охороняється політиками і пресою, особливо пресою, так званим кореспондентським лобі […]. | *Прагматична компенсація; трансметафоризація, транскодування* |
| 8. | The corridors around Westminster can become a killing field. | Коридори у всьому Вестмінстері можуть стати полем бою. | *Трансметафоризація (еквівалентність досягнуто)* |
| 9. | […] his political beliefs and guiding him through the moral cesspits around Westminster. | […] власні політичні принципи, які вели його крізь моральні вигрібні ями Вестмінстера. | *Трансметафоризація (еквівалентність досягнуто)* |
| 10. | This was suburban Surrey, the land of the A and B social classes in the terminology of pollsters, where passports lay at the ready and Range Rovers stood in the driveway. | Це було в приміському Сурреї, землі класів А та Б, як висловлювалися соціологи, де паспорти лежать напоготові, а на алеях стоять «рейндж- ровери». | *Транскодування; модуляція* |
| 11. | Urquhart had spent years climbing the political ladder, from backbencher through Junior Ministerial jobs and now attending Cabinet as Chief Whip, one of the two dozen most powerful posts in the Government. | Уркгарт провів роки, підіймаючись кар’єрною драбиною, від рядового члена парламенту, через посаду помічника різних міністрів, а тепер він засідав у Кабінеті як головний парламентський організатор,— а це одна з дванадцяти найвпливовіших посад в уряді. | *Транскодування; модуляція; описовий переклад* |
| 12. | Debates in the Lords are  conducted in far less pompous | Дебати в палаті лордів  відбуваються в набагато менш | *Додавання;*  *функціонально-* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | and vitriolic style than in the Lower Chamber, as befits its aristocratic and almost familial atmosphere […]. | пафосному і саркастичному стилі, аніж у нижній палаті, як і годиться аристократичній і майже родинній атмосфері […]. | *стилістична трансформація* |
| 13. | But, noble Lords […] represent the true long-term interests of this country. […] the values that have made our nation great over previous centuries and that will continue to guide her well into the next century. […] are not here to be swayed by every passing fashion and fad. […] to represent what is immutable and constant in society. | Але, шляхетні лорди, […] представляємо справжні довгострокові інтереси країни. […] цінності, які створили нашу націю, зробили її великою за попередні століття і які поведуть її в наступне століття. […] не підхоплюємо першу- ліпшу моду. […] щоб представляти незмінні й постійні цінності суспільства. | *Калькування; модуляція; функціонально- стилістична трансформація* |
| 14. | The rights of this House are enshrined in custom and established over the course of many years. When they are challenged, they must be defended. | Права нашої палати закріплені традицією і склалися за багато років. Коли на них нападають, то їх треба боронити. | *Еквівалентний відповідник; граматична трансформація (депасивізація)* |
| 15. | In an hereditary system the man is everything. You are all George Washingtons, you Americans […]. | У спадковій системі людина — це все. Ви всі Джорджі Вашингтони, ви, американці  […]. | *Еквівалентний відповідник; транскодування* |
| 16. | A Monarch is a great oak beneath which we all shelter. | Монарх — це великий дуб, під яким ми всіх знаходимо прихисток. […] | *Трансметафоризація (еквівалентність досягнуто)* |
| 17. | An hereditary Monarchy is an institution which defies all logic. An opiate we sprinkle on the masses from time to time to reassure them, to fill them full of pride and respect, to extract their allegiance without them asking too many questions. | Спадкова монархія — це інститут, який не вкладається в жодні логічні рамки. Опіум, який впорскується в маси час до часу, щоб їх угамувати, щоб наповнити їх гордістю й пошаною, щоб примусити їх до відданості, не викликаючи забагато питань. | *Трансметафоризація; граматична трансформація (пасивізація); функціонально- стилістична трансформація* |
| 18. | Elections are meant to weed out the half-wits. They don’t always succeed. A hereditary monarchy | Вибори призначені на те, щоб відсіювати безмозких. Це не завжди виходить. Спадкова  монархія себе цим навіть не | *Частиномовна заміна; трансметафоризація*  *(еквівалентність* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | doesn’t even bother to try. | обтяжує. | *досягнуто)* |
| 19. | The concept of a hereditary monarchy is a little like a bottle of fine champagne that has been left open far too long. | Концепція спадкової монархії трохи нагадує пляшку вишуканого шампанського, яка занадто довго залишалася відкоркованою. | *Калькування;*  *гіпонімічна заміна (конкретизація)* |
| 20. | Yet once they start asking questions about an hereditary system there is little logic left to sustain it. All inbreeding and isolation, palaces and princely privilege. It is not the stuff of a modern world. Or of a debate about the underprivileged. | Проте щойно починають ставити питання про спадкову систему, логічно її підтримувати важко. Всі ці близькоспоріднені шлюби й ізоляція, князівські палаци та привілеї... Усе це чуже сучасному світу. І ставиться під сумнів тими, хто позбавлений привілеїв. | *Прагматична компенсація; додавання описовий переклад* |
| 21. | Behind Urquhart the doors had already closed; the two men, one ruler by hereditary right and the other by political conquest, were alone. | За спиною Уркгарта двері вже зачинилися; двоє чоловіків — один правитель за правом спадкоємства, другий — за правом політичного завоювання  — лишилися віч-на-віч. | *Частиномовна заміна; прагматична трансформація* |
| 22. | The Royal Family is intended to symbolize the continuity between the past and the future. | Королівська родина покликана символізувати спадкову тяглість між минулим і майбутнім. | *Описовий переклад* |
| 23. | Royalty was merely an accident of birth, and of marriage and of death and the occasional execution or bloody murder; it could just as easily have been a Colquhoun as a Windsor, and all the more pure stock for that. | Престол отримували випадково  — внаслідок народження, шлюбу і смерті, а часом через страту або криваве вбивство; спадкоємцем з таким самим успіхом міг стати і Кагун, і Віндзор, і будь-хто. | *Трансметафоризація (еквівалентність досягнуто);*  *гіпонімічна заміна (конкретизація); транскодування* |
| 24. | […] as a Monarch. I know I am well loved, but I take no pleasure in the fact. | […] як монарх. Я знаю, що мене люблять, але не знаходжу в цьому розради. | *Частиномовна заміна; прагматична трансформація* |
| 25. | The Royal robes seem to be in something of a twist again. | Королівська мантія, схоже, знову заплуталася. | *Трансметафоризація; модуляція* |
| 26. | The King is supposed to be the personal embodiment of the | Король мусить бути взірцем національної моралі, а не | *Генералізація; трансметафоризація;* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | nation’s morality, not running a knocking shop. He’s turned out to have more blind eyes than Nelson. | власником борделю. Він, виявляється, ще більший сліпець, ніж Нельсон. | *транскодування* |
| 27. | To do battle with the Monarch would be […] bad politics. […] I cannot afford to be seen once again in public dispute with him. | Почати битву з монархом — це буде […] політично неправильно. […] я не можу дозволити собі знову бути поміченим у публічній суперечці з монархом. | *Додавання; частиномовна заміна; кореферентна заміна* |
| 28. | I have a duty, a divine duty almost, to do everything within my powers to protect the Crown. I have an equally strong commitment to myself and those things in which I believe. But conscience sits uneasily beneath a modern Crown. | У мене [короля] є обов'язок, практично священний обов'язок  — робити все, що в моїх силах, щоб оборонити корону. І я однаково відданий собі й тому, у що вірю. Але совісті незручно сидиться під сучасною короною. | *Прагматична компенсація; трансметафоризація (еквівалентність досягнуто)* |
| 29. | On such matters you [the King] are not a man, you are a constitutional tool […] who must support the duly elected Government on all matters in public. | У таких питаннях ви [Король] не людина, а конституційний інструмент […] який на публіці має підтримувати законно обраний уряд з усіх питань. | *Калькування; трансформація на синтаксичному рівні (переструктурування речення)* |
| 30. | Beware the king whose ambition is to be a Man of the People. The Unelected in pursuit of the Unwashed. | Стережіться короля, який претендує бути «людиною з народу». Необраний в гонитві за Немитими. | *Калькування, трансметафоризація* |
| 31. | The Civil List represents but a fraction of the expense to the taxpayer of the Royal Family when you take into account the airplanes of the Royal Flight, the Royal Yacht, the Royal Train… The Royal Racing Pigeons[…]. | Цивільний лист складає тільки малу частку витрат платника податку на утримування королівської родини, якщо взяти до уваги королівські літаки, королівську яхту, королівський поїзд... Перегони королівських голубів[…]. | *Калькування; вилучення; частиномовна заміна* |
| 32. | Since there was no book of rules, no written Constitution to order their conduct, it was vital to maintain the fiction of agreement,  of discussing but never disputing, | Оскільки не існує зводу правил, немає писаної конституції, як поводитися, тому вкрай важливо зберігати видимість  згоди, сперечатися, але ніколи | *Частиномовна заміна;*  *гіпонімічна заміна (конкретизація);*  *граматична* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | no matter how great their differences, for in a house of cards that lean one upon the other each card has its place. A King must not be seen to disagree with a Prime Minister, nor a Prime Minister with a King. | не сваритися, хай які будуть розбіжності в картковому будинку, де всі карти спираються одна на одну, де кожна карта має своє місце. Не має бути помітно, що король не згодний з прем'єр-міністром або прем'єр-міністр — з королем. | *трансформація (депасивізація)* |
| 33. | Very soon, within the next few weeks, the House of Commons must vote on the new Civil List. You know how in recent years the amount of money provided for the Royal Family has become increasingly a subject of dispute. | Дуже скоро, у найближчі кілька тижнів, у палаті общин повинні проголосувати за новий цивільний лист. Ви знаєте, що за останні роки сума коштів, які надаються королівській родині, дедалі більше стає предметом суперечок. | *Еквівалентний переклад; калькування* |
| 34. | “The Crown should stand for the highest standards of public morality,” one senior Government backbencher said, “but his leadership of his own family leaves much to be desired. | «Корона мусить обстоювати високі стандарти суспільної моралі,— зазначив один старший урядовець з гальорки,— але у власній родині монарх не зміг досягти керівної ролі. | *Трансметафоризація; описовий переклад; функціонально- стилістична трансформація (зниження регістру висловлення-гальорка)* |
| 35. | They are letting down both him and us. They are overpaid, overtanned, underworked, and overly numerous. | Члени сім'ї підводять і його, і нас. Вони занадто високо оплачувані, занадто засмаглі, занадто мало працюють і занадто численні. | *Коферентна заміна; додавання (описовий переклад)* |
| 36. | The Royal oak is being shaken. It would do no harm if one or two members of the Family were to fall out of the branches… | Королівський дуб підточений. І не зашкодить, якщо один-два члени королівської родини зваляться з його гілля... | *Трансметафоризація; додавання* |
| 37. | The King's job is to give garden parties and to save us the bother of electing someone else president, not to go round interfering in the business of government. | Справа короля — давати раути в саду і рятувати нас від необхідності обирати президента, а не втручатися. | *Частиномовна заміна; гіперонімічна заміна; вилучення* |
| 38. | May I remind you that you have | Я можу нагадати вам, що вас не | *Модуляція;* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | not been elected as Prime Minister, not by the people. You have no mandate. Until the next election you are no better than a constitutional caretaker. | обирали прем'єр-міністром — принаймні не всенародно. У вас немає мандата. До наступних виборів ваша посада, у кращому разі, конституційно тимчасова. | *деметафоризація* |
| 39. | Meanwhile I am the Monarch with the right accorded by tradition and all the constitutional law books ever damn well written to be consulted by you and to offer advice. […] There is no constitutional duty on me to lie publicly to save the Government’s skin. | Між тим, я — монарх, який має привілей, наданий мені звичаєвим правом і клятим писаним конституційним законодавством, консультуватися з вами і давати вам поради. […] у мене немає конституційного обов'язку публічно брехати, щоб врятувати урядову шкуру. | *Прагматична компенсація; граматична трансформація* |
| 40. | […], making the Lords and the hereditary principle the first line of defense for you and yours. | […] надання титулу лорда і принцип спадковості — це захист для тебе і твоїх близьких. | *Трансметафоризація (еквівалентність досягнуто);*  *гіпонімічна заміна* |
| 41. | The Family’s supposed to be the silent service. | Королівська родина має бути як мовчазна відправа. | *Калькування* |
| 42. | […] in the Chamber of the House of Commons, the one place in all the Kingdom to which the Monarch was denied entry. | […] у залі палати общин — єдиному місці на все королівство, куди вхід монарху заказано. | *Граматична трансформація (депасивізація); прагматична*  *компенсація* |
| 43. | It provided him with splendid offices at 12 Downing Street, just yards from the Prime Minister’s own. It was behind the door of Number 12 that two of the most celebrated Britons of all time, Wellington and Nelson, had met for the first and only time. | [Посада] забезпечувала йому неперевершений офіс на Даунінг-стріт, 12, за кілька ярдів від офісу самого прем’єр- міністра. Саме за дверима номера 12 два найзнаменитіші британці усіх часів, Веллінгтон і Нельсон, зустрілися вперше й востаннє. | *Транскодування* |
| 44. | Downing Street could be a lonely place. He had a Cabinet full of supposedly expert Ministers whose duty it was to take most of the decisions, leaving him only to pull the strings and carry the can  if the rest of them got it horribly | Насправді Даунінг-стріт — самотнє місце. Прем’єр міністр має Кабінет, повний нібито фахових міністрів, в чиї обов'язки входить ухвалювати більшість рішень, а йому  залишається тільки смикати за | *Транскодування; прагматична компенсація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | wrong […]. He was protected from the outside world by a highly professional staff, a posse of security men, mortar-proof windows and huge iron gates. | ниточки і нести відповідальність, якщо справа заходить не туди […]. Він захищений від зовнішнього світу високопрофесійним персоналом, цілим загоном охорони, звукоізоляційними вікнами і величезними залізними воротами. |  |
| 45. | Of course, Downing Street wouldn’t offer any comment—it was personal, not official—so the formal “no comment” that was given to the most fanciful of accusations. | Звісно ж, Даунінг-стріт не давала ніяких коментарів: це справа особиста, не офіційна,— тож формальне «без коментарів» у відповідь на найбільш фантастичні обвинувачення. | *Трансметафоризація; додавання; калькування* |
| 46. | Downing Street is notorious for leaking documents when it serves their purpose. | Даунінг-стріт знаменита зливом документів, коли це їй вигідно. | *Гіперонімічна заміна (генералізація); прагматична*  *компенсація* |
| 47. | Downing Street, the door with no lock, bounce on its hinges as civil servants cascaded still more red boxes and ministerial papers down upon him. | Даунінг-стріт — дверей без замка, постійно прочинених, куди цивільні службовці заходили юрмами, безупинно несучи йому червоні міністерські кейси і документи. | *Калькування; деметафоризація; прагматична компенсація* |
| 48. | Being Prime Minister involved him in so many things he had no liking for. Attending the Slaughter House twice a week for Question Time. | Уркгарт не любив опери, але перебування на посаді прем'єр- міністра залучило його до багатьох речей, яких він не сприймав. Двічі на тиждень ходити на бійню на «Час питань до прем'єр-міністра». | *Трансметафоризація; описовий переклад* |
| 49. | Preston’s strategy for increasing the circulation had taken the paper down-market, but it had yet to reap the promised harvest. | Престонова стратегія збільшення накладу вже вивела газету на даунмаркет, та обіцяний урожай досі не зібрали. | *Трансметафоризація; транскодування* |
| 50. | The Strangers’ Bar in the House of Commons is a small room of dark paneling and quiet corners  overlooking the Thames where | «Стренджерз бар» у палаті громад — це маленька кімнатка з краєвидом на Темзу, обшита  темною фільонкою, з тихими | *Транскодування; гіпонімічна заміна* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Members of Parliament may take their “Stranger” or non-Member guests […] strangers can’t buy drinks here. | кутками, де члени уряду можуть прийняти коктейль  «Стренджер» або ж гостя не з парламенту […] сторонні не можуть купувати тут напої. |  |
| 51. | He gave off a mixture of messages, his light gray Armani mohair suit and pearl white cuffs contrasting with the pint of Federation bitter that he clasped in his immaculately manicured hand. | Він справляв суперечливе враження, бо його світло-сірий мохеровий костюм від Армані й перлинно-білі манжети контрастували з пінтою бітеру  «Федерейшн», яку він стискав у бездоганно наманікюреній руці. | *Деметафоризація; транскодування* |
| 52. | His voice was thick with the back streets of Blackburn. | Голос його був насичений акцентом блекбернських задвірків. | *Реметафоризація; частиномовна заміна; функціонально-*  *стилістична заміна* |
| 53. | And we had a wonderful promotional campaign ready to go throughout the summer while you cloth-capped bastards were off on the Costa del Cuba or wherever it is you go. | І ми провели б чудову рекламну кампанію, готові були працювати все літо, поки ви, падлюки-кашкетники, будете на узбережжі Куби, чи куди ви там їздите. | *Трансметафоризація; гіперонімічна заміна* |
| 54. | The Chamber of the House of Commons is of relatively modern construction, rebuilt following the war after one of the Luftwaffe’s bombs had missed the docks and carelessly scored a direct hit on the Mother of Parliaments instead […]. If you sit quietly in the corner of the empty Chamber on one of the narrow green benches, the freshness fades and the ghosts of Chatham, Walpole, Fox, and Disraeli pace the gangways once again. | Зала палати громад має доволі сучасне оздоблення, її відновили по війні, потому як одна з бомб Люфтваффе не влучила в доки, а натомість недбало завдала прямого удару в серце парламенту […]. Якщо тихенько сидіти в кутку на одній з вузьких зелених лав, яскравість зникає, й рядами знову сновигають привиди Четема, Волпола, Фокса і Дизраелі. | *Транскодування; трансметафоризація; модуляція* |
| 55. | Every week prime ministers are called to account at Prime  Minister’s Question Time, an | Щотижня у «Час питань до прем’єр-міністра» прем’єр-  міністрів викликають на звіт — | *Описовий переклад; калькування* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | institution honored only for its excess. […] it gives Members of Parliament the opportunity to seek information from the leader of Her Majesty’s Government; in practice it is an exercise in survival […]. | цей захід шанований лише за свою надмірність. […] він дає нагоду членам парламенту отримати інформацію від лідера уряду її величності; та на практиці — це просто вправа на виживання […]. |  |
| 56. | Rude shouts of disapproval from the Opposition benches grew louder. Most of them would go unrecorded by Hansard […]. | Грубі вигуки несхвалення з лав опозиції стали гучнішими. Деякі з них не потраплять до  «Ганзарду» […]. | *Деметафоризація; транскодування* |
| 57. | My family associations with British institutions go back nearly two hundred and fifty years to the days of the Honorable East India Company and Lord Clive, whom my ancestors advised and to whom they loaned considerable funds. | Мої родинні зв’язки з британськими інституціями сягають корінням майже на двісті п’ятдесят років, до днів славетної Ост-Індської компанії й лорда Клайва, якого консультували мої пращури і кому вони позичили значні кошти. | *Транскодування; трансметафоризація* |
| 58. | The modern Gandhi dynasty has shown itself to be far more corrupt than any my family ever served in colonial days […]. That is why I moved to Great Britain […]. I feel more a part of this country and its culture than ever I could back in modern India. I wake up grateful every day that I can call myself a British citizen and educate my children in British universities. | Сучасна династія Ганді проявила себе як набагато корумпованіша, ніж будь-яка інша з тих, кому служила моя родина в колоніальні часи […]. Саме тому я й переїхав до Великої Британії […] почуваюся більше частиною цієї країни та її культури, аніж сучасної Індії. Щодня я прокидаюся вдячний, що можу називати себе громадянином Британії й давати своїм дітям освіту в британських університетах. | *Гіперонімічна заміна; синтаксичні перестановки* |
| 59. | I was not born in this country. That means that of necessity I am required to work particularly hard to gain respectability in the community. So I try. The local Rotary Club, various charities. And, as you know, I am a most  enthusiastic supporter of the | Я не народився у цій країні. Це значить, що мені вимушено доводиться працювати особливо старанно, щоб здобути повагу в суспільстві. Тож я докладаю зусиль. Місцевий Ротарі-клуб, всілякі  доброчинні організації... І, як | *Транскодування; описовий переклад* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Prime Minister. | вам відомо, я найпалкіший прихильник прем’єр-міністра. |  |
| 60. | Backbenchers who had been left to molder and whom time had forgotten suddenly were honored with significant pieces describing them as “senior party figures.” | Рядові члени, яких лишили байдикувати і про яких ніби сам час забув, раптово удостоїлися значних статей, що описували їх як «головних фігур парламенту». | *Описовий переклад; деметафоризація; калькування* |
| 61. | She was second-generation immigrant, had been brought up in a crowded tenement off Ladbroke Grove and knew all the compromises required of a young black girl in a white male world. | Вона належала до другого покоління іммігрантів, виросла в людному будинку на винайм біля Ледброук-Ґров і знала, на які компроміси треба було йти молодій чорношкірій дівчині у білому чоловічому світі. | *Транскодування; описовий переклад; калькування* |
| 62. | He’s the Foreign Secretary, […] with a reputation as long as the Channel Tunnel. | Він міністр закордонних справ, […] з репутацією з Євротунель завдовжки. | *Трансметафоризація* |
| 63. | When the Chief Whip says he want an urgent private word with you, it usually means he’s got the photographs under lock and key but unfortunately the News of the World has got the negatives!” | Коли головний організатор каже, що хоче терміново переговорити на самоті, це зазвичай означає, що фотографії у нього під замком на ключі, та, на жаль, «Ньюз оф зе ворлд» мають негативи! | *Транскодування* |
| 64. | The Right Honorable Patrick Woolton, Her Majesty’s Principal Secretary for Foreign and Commonwealth Affairs and one of Merseyside’s many successful emigrés […]. | Високоповажний Патрик Вултон, міністр закордонних справ і справ співдружності її величності й один з успішних вихідців з Мерсисайду […]. | *Калькування;*  *гіперонімічна заміна; транскодування* |
| 65. | A little bird has told me that very shortly United Newspapers will be up for sale. | Одна пташинка сказала мені, що вже дуже скоро «Юнайтед ньюзпейперс» виставлять на продаж. | *Функціонально- стилістична заміна, транскодування* |
| 66. | The Prime Minister’s under constant surveillance by our security men, of course. There’s always a threat. Irish. Arabs.  Black Militants. They’re trying to | Прем’єр-міністр перебуває під постійним наглядом нашої служби безпеки, звісно ж. Завжди є загроза. Ірландці.  Араби. Чорні бойовики. Вони | *Калькування; прагматична компенсація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | get me, too. | намагаються злапати й мене. |  |
| 67. | He remembered the first time he’d stepped inside 10 Downing Street as Prime Minister after the drive back from the Palace. […] On one side of the large hallway leading away from the door had gathered some two hundred civil servants, who were applauding him loudly—just as they had done Thatcher, Callaghan, Wilson, and Heath, and just as they would his successor. | Він згадав, як уперше зайшов на Даунінг-стріт, 10, як прем’єр-міністр — після повернення з  Вестмінстерського палацу. […] З одного боку великого коридору, що вів від дверей, зібралися щось зо дві сотні державних службовців, які гучно аплодували йому — так, як вони аплодували Тетчер, Каллагану, Вілсону і Гіту, і так само, як аплодуватимуть його наступнику. | *Транскодування* |
| 68. | The defeated candidate in the East Dorset by-election was contacted by the Mail on Sunday. | В неділю з переможеним кандидатом на іст-дорсетських довиборах зв’язалися з «Мейл». | *Транскодування* |
| 69. | He’d expected the Observer to take at least a couple more weeks checking the bundle of papers and photostats he had sent them, entirely anonymously. | Він очікував, що «Обзерверу» знадобиться щонайменш ще кілька тижнів на перевірку жмута паперів і фотокопій, що їх він їм надіслав (цілком анонімно). | *Транскодування* |
| 70. | The scenes of the fugitive Charles Collingridge were still the lead news item as Weekend Watch came on the air. | Сцени з утікачем Чарльзом Колінґриджем досі були головною темою новин, коли вийшла в ефір «Вікенд-Вотч». | *Транскодування; прагматична компенсація* |
| 71. | An overnight opinion poll had been commissioned through Gallup and the polling company’s chief executive, Gordon Heald, was presenting the results himself. | Вчорашнє опитування громадськості було підготоване  «Ґеллапом», і директор компанії, Ґордон Гілд, сам зачитував результати. | *Транскодування; прагматична компенсація* |
| 72. | I gave up a lot to come down to London. Funny, we blokes from Essex always think of it as coming up to London. | Я багато чого покинула, щоб виїхати в Лондон. Кумедно, ми, хлопці з Ессексу, називаємо це  «приїхати в Лондон». | *Калькування, деметафоризація* |
| 73. | Grev’s holding forth, spinning us some yarn about how he’d been  drinking with Denis Thatcher the | Ґрев ораторствує, розказує небилиці про те, як він пив з  Денісом Тетчером у ніч | *Транскодування, калькування* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | night of the Brighton bomb. | Брайтонської бомби. |  |
| 74. | It didn’t take a Brain of Britain winner to conclude that it was likely to have something to do with “the Collingridge Affair.” | Тут не треба було переможця шоу «Кебета королівства», щоб виснувати, що це, швидше за все, має якийсь стосунок до  «справи Колінґриджа». | *Функціонально- стилістична трансформація, транскодування* |
| 75. | Well, let’s see…These things normally only last a couple of weeks. So the slick Willies, the flashy television performers, they’re the ones who will gain the best start. The tide is everything; if it’s with you it will sweep you home. | Що ж, давайте подумаємо... Такі речі зазвичай тривають всього кілька тижнів. Тож слизькі Віллі, яскраві телеактори, ось хто візьме найкращий старт. Течія — це все; як спіймаєш її, то вона донесе тебе додому. | *Калькування, трансметафоризація* |
| 76. | They both knew that a prime minister in his last days still had influence—political followers and personal friends, as well as the not inconsiderable matter of his nominations for the Resignation Honors List with its peerages and knighthoods that every retiring prime minister was allowed. | Вони обидва знали, що прем’єр- міністр у свої останні дні досі має вплив — має політичних послідовників і особистих друзів, а ще ж є цілком не порожнє номінування на Відставний почесний список, з його перами й лицарями, яке дозволяється здійснити кожному прем’єр-міністру, що йде у відставку. | *Калькування, частиномовна заміна, описовий переклад* |
| 77. | His natural assurance deserted him when it came to Collingridge, the product of a grammar school who in social terms would have had trouble gaining membership to any of Urquhart’s clubs. | Природна впевненість покинула його перед Колінґриджем, цим продуктом середньої школи, який, у соціальному відношенні, набрався б клопоту з отриманням членства в будь- якому з Уркгартових клубів. | *Концептуальне перетворення, калькування, транскодування* |
| 78. | And grammar school achiever in a juridical system still dominated by *Oxbridge elitists*. | А над гімназистами, які досягли успіху в юридичній системі, ще й досі домінували представники *оксфордської еліти*. | *Концептуальне перетворення, транскодування, описовий переклад* |
| 79. | They both had *the same advantages, went to the same school* […]. | У них обох були *однакові можливості*, вони *ходили до однієї школи* […]. | *Гіперонімічна заміна* |
| 80. | There had been times at *Eton* and university, of course, during those | Були, звісно, дні в *Ітоні* та університеті, у шістдесяті, коли | *Транскодування, прагматична* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | days of the hash-smoking free- for-all do-everything-screw- anything sixties, but that had proved to be a limited voyage of self-discovery[…]. | гашиш-палиш-вільним-станеш- гвинт-дозволя-все-або-нічого, але це виявилось обмеженою мандрівкою самопізнання[…]. | *компенсація* |
| 81. | Don't you remember the endless nights at university when we would sit either side of a bottle of college port? | Хіба ти не пам'ятаєш безсонних ночей, проведених в університеті, коли ми сиділи за пляшкою університетського портвейну? | *Гіперонімічна заміна* |
| 82. | Not since the Profumo scandal have so many politicians been caught pulling their trousers down. It is not only undignified but a dangerous state for a politician to be caught in. | З часів скандалу з Проф’юмо стільки політиків не застукували за спусканням штанів. Бути спійманим у такому положенні для політика  — це не лише неблагородно, а й небезпечно. | *Транскодування, трансметафоризація* |
| 83. | The Lobby has two solid oak doors that protect the Chamber and on which Black Rod knocks to summon MPs for the State Opening of Parliament. | У фойє є двоє дверей з цільного дуба, які захищають палату і в які стукає Чорний жезл, щоб скликати парламентарів на Церемонію відкриття парламенту. | *Концептуальна трансформація, калькування, еквівалентний відповідник* |
| 84. | I’ve been banished. On gardening duty. | Мене витурили. Сапати город. | *Трансметафоризація* |
| 85. | Last night Samuel admitted he had marched through the streets of London for the Russians in his days as a CND member in the 1960s when ban-the-bomb marches frequently ended in violence and disruption. | Вчора ввечері Семюел визнав, що марширував вулицями Лондона на підтримку росіян як член CND у 1960-ті, коли марші за заборону бомб часто закінчувалися насиллям і безладами. | *Описовий переклад* |
| 86. | He was also a financial supporter of a militant anti-monarchy group, making regular monthly payments to the Cambridge Republican Movement some of whose leaders actively voiced support for the IRA. | Він також фінансово підтримував групу бойовиків- антимонархістів, роблячи щомісячні відчислення у Кембриджський республіканський рух, деякі з лідерів якого активно | *Еквівалентний відповідник, транскодування* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | висловлювали підтримку ІРА. |  |
| 87. | […] when one of the friendly Palace bobbies told her he’d seen Urquhart not ten minutes earlier. | […] коли один з дружніх палацових боббі сказав їй, що бачив Уркгарта менш як десять хвилин тому. | *Транскодування* |
| 88. | […] he was enjoying a secluded holiday on a private estate many hundreds of miles away near Cannes. | […] прем’єр-міністр насолоджувався усамітненою відпусткою у приватному маєтку за багато сотень миль, поблизу Канн. | *Гіпонімічна заміна, транскодування* |
| 89. | The next weekend the same photograph was run alongside one of the Prime Minister holidaying in considerable comfort in the South of France—to English eyes a mere stone’s throw from his ailing brother. | На наступних вихідних те ж саме фото з’явилося поруч з прем’єр-міністровим відпусткуванням у значному комфорті на півдні Франції — як на англійське око, за два кроки від його захирілого брата. | *Калькування, функціонально- стилістична трансформація* |
| 90. | Urquhart hadn’t come far, indeed only a few yards from his own suite in a series of luxury bungalows that stood in the hotel grounds. They had been set aside for Cabinet ministers, all of whom had a twenty-four-hour rotation of police guards running up huge bills. The local constabulary had christened it “Overtime Alley.” | Уркгарт не ходив далеко, лише на кілька ярдів від свого номера в ряді люксових бунгало, що містилися на території готелю. Їх розташували осторонь для міністрів Кабінету, які всі цілодобово тримали роту поліційної охорони, накручуючи гігантські рахунки. Місцева поліція охрестила їх  «Наднормовою алеєю». | *Транскодування, трансметафоризація, калькування* |
| 91. | These brightly colored leather- clad boxes were the mark of any minister, their almost constant companions that guarded the official papers, speeches, and other confidential items. | Ці яскраві шкіряні кейси були ознакою будь-якого міністра, їхніми майже постійними компаньйонами, які охороняли офіційні папери, промови й інші конфіденційні речі. | *Модуляція* |
| 92. | Urquhart was in his garage where he kept his 1933 Rover Speed Pilot when the call came. The Rover was a car he used for hurtling carelessly through the lanes of the New Forest, […] safe  in the knowledge that no | Уркгарт був у гаражі, де він тримав свій «ровер спід пайлот» 1933 року, коли надійшов дзвінок. На тому  «ровері» він любив погасати  дорогами Нью-Форесту, […] що нема такого дурного | *Транскодування, модуляція* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | policeman was going to be petty enough to book such a beautiful British classic, and in any event the chief constable was a member of the same golf club. | поліцейського, щоб штрафувати таку чудову британську класику, та й до того ж головний констебль був членом того самого гольф-клубу, що і її чоловік. |  |
| 93. | so that when the doctor’s black Ford Granada swept out from behind the building into the high street […]. | […] тож коли чорний «форд- гранада» лікаря вигулькнув з- поза будівлі на центральну вулицю […]. | *Транскодування* |
| 94. | […] had left the previous weekend for a holiday on a private island in the West Indies and was proving extraordinarily difficult to contact. | […] на вихідні поїхав у відпустку на приватний острів у Вест-Індії, і виявилося надзвичайно важко вийти з ним на зв’язок. | *Вилучення, транскодування* |
| 95. | [..] the Sun had discovered Sir Humphrey on a silver stretch of beach somewhere near St. Lucia along with several friends, including at least three scantily clad young women who were obviously nearly half a century younger than he. | […] «Сан» знайшли сера Гемфрі на срібному відрізку пляжу десь поблизу Сент-Люсії в товаристві кількох друзів, включаючи щонайменше трьох не зовсім одягнених молодих жінок, які явно були на десь на півсторіччя молодші за нього. | *Транскодування, антонімічний переклад* |

# Додаток 6 Засоби вербалізації концепту «BRITAIN» на матеріалі роману М.Доббса

**«Хід королем» та їх переклад українською мовою О. Смольницькою**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Пропозиції мовою оригіналу** | **Переклад українською** | **Перекладацькі трансформації** |
| 1. | A constitutional Monarchy is built on the mistaken concept of dignity and perfect breeding. | Конституційна монархія будується на помилковому  понятті гідності й гарного походження. | *Еквівалентний переклад; модуляція* |
| 2. | Because Prime Ministers come and go, as you'll soon be gone, while the Royal Family endures. | Тому що прем'єр-міністри приходять і йдуть, і ви  скоренько підете, а королівська родина лишається […]. | *Функціонально- стилістична трансформація* |
| 3. | Prime Minister's right to demand an election, of course, the Constitution's clear about that. […] where it says he's allowed to call one off. Anyway, I'm the  one who dissolves Parliament and signs the Royal | Прем'єр-міністр має право вимагати виборів, у Конституції це чітко зафіксовано. Але […] де там сказано, що йому дозволено відкликати своє  прохання. У будь-якому разі, це я [король] розпускаю парламент | *Граматична трансформація (пасивізації); еквівалентні*  *відповідники* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Proclamation […]. | і підписую королівську декларацію […]. |  |
| 4. | He had wanted for his three daughters who had found their  own paths littered with the finest in educational opportunities. | І не цього хотів він для своїх трьох дочок, чия дорога була  встелена квітами — найкращою освітою. | *Трансметафоризація* |
| 5. | Opinion polls are the weapons of civil war. Kill off a government, show the nation's morals are shot to hell, establish that we all love Palestinians or hate apple pie. | Опитування — це зброя громадянської війни. Вбити з маху уряд, показати, що народна мораль котиться до чортової матері. З'ясувати, що ми до нестями обожнюємо  палестинців або ненавидимо яблучний пиріг. | *Прагматична компенсація, членування речення* |
| 6. | Whatever else happens, it's a new era. A change of Prime Minister means fresh challenges. And opportunities. […] he'll be more relaxed about getting the wheels of business turning and letting people make money. | Хай що станеться, це нова ера. Зміна прем'єр-міністра означає нові проблеми. І можливості. […] він гнучкіший, і дозволить людям заробляти гроші. | *Деметафоризація, вилучення* |
| 7. | So the vowels were still New England, a shade too long and lazy for London, and the sentiments often rough as if they had been fashioned straight from the dole queues of Dorchester. | Тому голосні в неї звучали так, як їх вимовляють у Новій Англії, надто розтягнуто і ліниво для Лондона, а от слова були грубуваті, наче підхоплені десь у черзі безробітних у  Дорчестері. | *Транскодування, додавання, трансметафоризація* |
| 8. | 'Information is power, […] and money. A lot of your work is done in the City, for instance, with companies involved in takeover bids. […] I'm not talking thousands or tens of thousands, […] that's petty cash in the City. The sort of information we're talking about allows you to name your own  figure, if you make it work for you. | Інформація — це влада […] і гроші. Чимало вашої роботи робиться в Сіті — наприклад, коли йдеться про поглинання компаній. […] Я кажу не про тисячі чи десятки тисяч, […] у Сіті це просто дрібна готівка. Та інформація, про яку йде мова, дозволяє вам диктувати цифри. | *Транскодування, вилучення* |
| 9. | A barge was battling to make headway through the ebbing tide beneath Westminster Bridge where the December winds had turned the usually tranquil Thames into a muddy, ill-  tempered soup of urban debris and bilge oil. | Барка боролася з відпливом під Вестмінстерським мостом, де грудневі вітри перетворили зазвичай спокійну Темзу на каламутну лиху юшку з міського сміття і корпусного мастила. | *Трансметафоризація, транскодування* |
| 10. | Our leaders over there, the fearless guardians of the nation's  welfare. Government is necessarily a secretive business, | Там наші можновладці, безстрашні охранителі й вартові  добробуту нації. Їхні посади сповнені таємниць — | *Трансметафоризація, вилучення* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | full of shared confidences, of information which is restricted because its public release would be sensationalized or abused. And every single one of those bastards would leak the lot if it  served their purposes. | інформації, що тільки й чекає на розголос і викривлення. І кожен з цих покидьків ладен прохопитися, якщо це слугуватиме його цілям. |  |
| 11. | There's not a political editor in town who doesn't know every word of what's gone on within an hour of a Cabinet meeting finishing, nor a general who hasn't leaked a confidential report about the nation's security before doing battle with the  Treasury over the defence budget. | У місті нема жодного політичного редактора, який не був би в курсі кожного слівця, щойно скінчиться засідання кабінету міністрів; не знайдеться і генерала, який не розляпав би конфіденційну доповідь, перш ніж кинутися  списи ламати за оборонний бюджет. | *Функціонально- стилістичні трансформації* |
| 12. | He was dressed in his habitual charcoal-grey suit with two buttons and a brightly coloured, almost foppish silk handkerchief, […] an affectation he had adopted to distance himself from the Westminster hordes in their banal Christmas- stocking tics and Marks&Spencer suits. | Убраний він був у свій звичний темно-сірий костюм з двома ґудзиками і яскравою, майже франтівською шовковою хустинкою, […] така собі манірність, з якою він відсторонився від вестмінстерських орд у їхніх банальних краватках з різдвяних розпродажів і  костюмах від «Маркса і Спенсера». | *Прагматична компенсація, транскодування, калькування* |
| 13. | MP […] gave a perfunctory wave to the huddled group of onlookers from the rear seat of his new ministerial Jaguar as it passed into the forecourt of Buckingham Palace. | […] член парламенту, для годиться злегка помахав з'юрмленій зграйці витріщак із заднього сидіння свого міністерського «ягуара», наближаючись до воріт  Букінгемського палацу. | *Функціонально- стилістична трансформація, транскодування* |
| 14. | The driver applied the brakes cautiously, aware not only of his regal surroundings […] and running the risk of triggering the automatic panic device which transmitted a priority distress  alert to the Information Room at Scotland Yard. | Водій загальмував дуже обережно, не забуваючи не лише про царствену обстановку навколо, […] і не ввімкнувши автоматично аварійну кнопку, від чого одразу піде сигнал на пульт у Скотленд-Ярді. | *Описовий переклад, транскодування* |
| 15. | The King, heir for half a lifetime and Monarch for less than four months […]. | Король, який півжиття був принцом-наступником, а монархом став заледве чотири  місяці тому […]. | *Описовий переклад* |
| 16. | The old Department of Industry buildings on Victoria Street which are to be demolished. The  current buildings are hideous, | Оті старі будівлі департаменту промисловості на Вікторії-стріт, які будуть зносити... Сучасні  будівлі огидні, це найгірша | *Гіпонімічна заміна, модуляція* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | such a bad advertisement for the twentieth century, they deserve to go. I'd love to drive the bulldozer myself. But the site is one of the most important in Westminster, near the parliament buildings and cheek by jowl with the Abbey itself, one of our  greatest ecclesiastical monuments. | реклама двадцятого століття, вони заслуговують на руйнацію. Я б сам залюбки покерував бульдозером. Але це місце — одне з найважливіших у Вестмінстері, неподалік будівлі парламенту і буквально поряд з Абатством, однією з  найвизначніших церковних пам'яток. |  |
| 17. | Of course I shall humour him. Better a King with a conscience than not, I suspect, and the last thing I need is sour grapes growing all over the Palace. […] I want him and his popularity firmly behind me. […] I am the Prime Minister and he is the King. He does what I tell him to, not the other way around. The job's ceremonial, that's all it is and that's all it's got to be. He's  the Monarch, not a bloody architect. | Звісно, я потуратиму йому, […] краще король сумлінний, ніж без сумління, й останнє, що мені треба, це кислі гримаси по всьому палацу. […] я хочу підтримки короля з його популярністю. […] це я — прем'єр-міністр, а він — король. Він робить те, що йому скажу я, а не навпаки. Його справа — церемонії та антимонії, та й по всьому. Він монарх, а не дідьків архітектор. | *Прагматична компенсація, додавання* |
| 18. | The King's job is to give garden parties and to save us the bother of electing someone else president, not to go round  interfering in the business of government. | Справа короля — давати раути в саду і рятувати нас від необхідності обирати президента, а не втручатися. | *Частиномовна заміна, гіпонімічна заміна, вилучення* |
| 19. | […] the British and the French –  two fiercely imperialist nations challenged each other. | […] англійцями і французами— дві люті імперіалістичні нації. | *Вилучення* |
| 20. | Weekend Watch. An entire nation watching. Lions and  Christians—or one Christian, at least. | «Вікенд-Вотч». Уся країна дивиться. Леви й християни —  або ж принаймні один християнин. | *Транскодування, калькування* |
| 21. | This country has a right to expect more of the governing Party than this ferrets-in-a-sack  routine. | Наша країна має право очікувати від правлячої партії більшого, ніж вовтузні тхорів у  мішку. | *Трансметафоризація* |
| 22. | The role of Chief Whip is mysterious, that of his deputy invisible, but together they had combined into a force of incalculable influence, since the Whips Office is the base from where discipline within the parliamentary party is maintained through a judicious  mixture of team spirit, arm twisting and outright thuggery. | Роль головного організатора таємна, а його заступника — невидима, але разом вони об'єднані в неймовірно впливову силу, оскільки офіс організатора — місце, з якого підтримується дисципліна в парламентській партії завдяки продуманому поєднанню  командного духу, викручування рук і неприхованого | *Описовий переклад, трансметафоризація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | бандитизму. |  |
| 23. | Don't worry, we'll find you some ministerial sinecure […] Chancellor of the Duchy of Lancaster or some such nonsense. But for the moment I want your mittens firmly on the Party machine. […] Counting paper clips and sorting out  squabbles amongst local constituency chairmen […]. | Не турбуйся: ми знайдемо тобі якусь міністерську синекуру […] канцлера Ланкастерського герцогства або ще якусь таку дурню. Але зараз я хочу, щоб ти твердо тримав кермо партійної машини. […] Лічити скріпки для паперів і судити чвари місцевих очільників[…]. | *Транскодування, трансметафоризація, описовий переклад* |
| 24. | We're no better than even in the opinion polls and our majority won't last three or four years. […] we'll be shot to pieces at every by-election we face and we've only to lose fewer than a dozen seats before this Government is dead. | Соцопитування показують, що підтримка наша не зросла, тож наша більшість не протримається і три-чотири роки. […] на клоччя порвуть на всіх довиборах, і якщо ми втратимо дюжину місць, цей уряд зіграє в ящик. | *Трансметафоризація, прагматична компенсація* |
| 25. | His English was proficient, his  pronunciation slow and distinctly Soho bistro. | Його англійська була вправна, а  вимова — повільна, виразно нагадуючи стиль бістро в Сохо. | *Модуляція, транскодування* |
| 26. | “Answer the bloody question,” he growled, in a Northern accent that somehow makes such indelicacy acceptable or at least expected. | Відповідайте на кляте питання,— прогарчав Кендрик з північним акцентом, що якимось чином робить таку неделікатність прийнятною, чи  принаймні закономірною. | *Модуляція,*  *синонімічний переклад* |
| 27. | The man’s accent was thick with the subcontinent and his head weaved from side to side in the  mannered Indian way as he spoke. | Акцент чоловіка був насичено- субконтинентальний, а поки джентльмен говорив, його  голова хиталася з боку в бік на манірний індійський лад. | *Додавання* |
| 28. | His eyes were hidden behind tinted glasses and he spoke with a slight but perceptible regional  accent that the clerk couldn’t quite place. | Його очі ховалися за темними окулярами, і розмовляв він з легким, проте відчутним  регіональним акцентом, який клерк не зміг упізнати. | *Деметафоризація, прагматична компенсація* |
| 29. | “Now ain’t that exciting!” he declared, reverting to his east London accent, and cameras flashed as though on his  command. | — Хіба то не захопливо! — заявив він, повертаючись до свого східно-лондонського акценту, а камери замиготіли,  ніби за його командою. | *Транскодування* |
| 30. | Madam Speaker enjoined Colthorpe to silence in a broad Lancashire accent. | Своїм ланкаширським акцентом мадам спікер змусила Колторпа замовкнути. | *Функціонально- стилістична трансформація*  *(емфатизація); транскодування* |
| 31. | His non-conformist approach  and the lingering traces of an Irish accent hadn’t always | Його нонконформістський  підхід і протяжний ірландський акцент не завжди забезпечували | *Деметафоризація, транскодування* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | endeared him to the Party’s grandees. | йому прихильність верхів Партії. |  |
| 32. | The sales had started early, even before Christmas, yet instead of customers, the shop doorways seemed full of young people with northern accents and filthy  hands asking for money. | Розпродажі почалися рано, ще до Різдва, але замість клієнтури під дверима крамниць юрмилися зграї молоді з північним акцентом і брудними  руками, які просили грошей. | *Функціонально- стилістична трансформація, еквівалентний відповідник* |
| 33. | A man, in his thirties and well  presented, a Brummie by his accent […]. | Чоловік років за тридцять, зовні  презентабельний, з акценту — родом з Бірмінгема[…]. | *Описовий переклад* |
| 34. | His voice was thick with the back streets of Blackburn. | […] голос його був насичений акцентом блекбернських задвірків. | *Функціонально- стилістична*  *трансформація, транскодування* |
| 35. | He’d left school at fifteen and had fought his way through life burdened with all his uncut edges, his rough tongue and even rougher accent. | Він кинув школу в п'ятнадцять років і сам торував собі шлях у житті,  обтяжений  невихованістю, вульгарною  мовою і ще вульгарнішим акцентом. | *Трансметафоризація* |
| 36. | […] in his Highland tongue the word sounded like a military  drumroll calling troops to the advance. | […] гайлендський акцент звучав як військовий  барабанний бій, закликаючи загони до наступу. | *Транскодування, прагматична компенсація* |
| 37. | Wouldn't the Prime Minister agree with me,' Marples began in strong Cockney tones […] that this Party stands second to none in its respect for the institutions of this country, and in particular in its respect, love and devotion to our wonderful  Royals?' | Чи не згодисся зі мною прем'єр- міністр у тім,— почав Марплз виразною вимовою кокні […], що ця партія геть не ш'нує найвищих кіл нашої країни, і зокрема не ш'нує нашої чудової королівської родини? | *Описовий переклад, транскодування, вилучення голосних* |
| 38. | Brian Redhead’s beard had grown longer and wispier with the years, but his Geordie bite remained formidably sharp. | Борода Браяна Редгеда довшала і рідішала, але його  хватка  типового Джорді, як і раніше, лишалася міцною. | Прагматична компенсація, транскодування, трансметафоризація |
| 39. | […] being Prime Minister involved him in so many things he had no liking for. Attending the Slaughter House twice a week for Question Time. Being affable to visiting presidents, smiling black faces who, calling themselves colonial freedom fighters, had brought their countries to impoverishment and dictatorship […] having been nothing but murderous thugs. | […] перебування на посаді прем'єр-міністра залучило його до багатьох речей, яких він не сприймав. Двічі на тиждень ходити на бійню на «Час питань до прем'єр-міністра». Виявляти привітність до президентів, які навідуються в гості, усміхатися чорношкірим, які, називаючись борцями за свободу колоній, призвели свої країни до зубожіння і диктатури і яких  […] називали, окрім як несамовитими залізяками. | *Модуляція, трансметафоризація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 40. | […] so-called private apartment in Downing Street, the door with no lock, bounce on its hinges as civil servants cascaded still more red boxes and ministerial papers down upon him. | […] приватних апартаментів на Даунінг-стріт — дверей без замка, постійно прочинених, куди цивільні службовці заходили юрмами, безупинно несучи йому червоні  міністерські кейси і документи. | *Деметафоризація, гіпонімічна заміна* |
| 41. | It was a terraced house in a highly fashionable part of Islington […] in the banks' view it was good collateral for the  loans on her business […]. | Це був блочний будинок у дуже престижному районі Ізлінгтон, […] під таку заставу банки радо давали кредити для її бізнесу  […]. | *Описовий переклад, транскодування* |
| 42. | […] they meandered through the dark, drizzly streets of Covent Garden, past the restored monument of Seven Dials which marked what had been some of the worst slums of Dickensian London with its typhoid and footpads, and which now  presided over the heart of London's theatreland. | […] машина петляла темними сльотавими вулицями Ковент- Ґардену, минаючи відновлений пам'ятник Сімох Циферблатів у найглибших нетрях діккенсівського Лондона, що колись відзначалися черевним тифом і грабіжниками, а тепер  стали самісіньким серцем лондонських театрів. | *Транскодування, прагматична компенсація* |
| 43. | The King is keen to make a speech about One Nation, about pulling together the divisions in  the country[…].It's a sentiment expected of a nation's leaders. | Король прагне виголосити промову про єдність нації, про об'єднання розмаїтої країни.  […] Такі настрої й очікуються від народних лідерів. | *Функціонально- стилістична трансформація, частиномовна заміна* |
| 44. | If you're running for Archbishop of Canterbury then it is bound to help. […] It's expected of politicians, but rather like background music is expected in a lift. What matters to the voters is not the music but whether the lift they're travelling in is going up or down […]. | Якщо ви претендуєте на посаду архієпископа Кентерберійського, то [промова про моральне здоров'я нації] має допомогти. […] Від політиків чекають таких заяв, радше як фонової музики в ліфті. Однак для виборців  головне не музика, а куди вони їдуть — угору чи вниз […]. | *Транскодування, трансметафоризація* |
| 45. | […] in a polling booth come to that, their conscience about their neighbour down the street matters much less than whether their own car is the latest model.  You can't feed a family or fill up a gas tank on moral conscience. | […] в кабінці для голосування для них [виборців] важливіше, чи останньої моделі їхнє авто, ніж проблеми сусідів по вулиці. Неможливо прогодувати сім'ю  або заповнити бензобак сумлінням. | *Трансметафоризація* |
| 46. | So what about the other divisions? Celtic fringe versus prosperous South. Home owners versus homeless. | То що там про розмаїття? Кельтські околиці проти квітучого Півдня.  Домовласники проти безпритульних. | *Модуляція, функціонально- стилістична трансформація* |
| 47. | I want to avoid any  confrontation with the Palace, truly I do. I have enough people | Я ж хочу уникнути будь-якої  конфронтації з Палацом. У мене й так досить ворогів у країні, з | *Калькування, трансметафоризація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | to fight without taking on the  Royal Family and every blue- rinsed loyalist in the country. | якими треба боротися, і без  королівської родини та цих варіятів-роялістів. |  |
| 48. | […] small house in the exotically named Adam and Eve Mews. It stood behind one of London's most fashionable shopping thoroughfares […]. | […] невеличкий будинок з екзотичною назвою «Стайні Адама і Єви». Він містився у кінці однієї з найбільш фешенебельних торгових  вулиць Лондона […]. | *Транскодування, калькування,*  *гіперонімічна заміна* |
| 49. | The Chamber was packed beyond capacity with many Members, deprived of a seat on the benches, standing at the Bar, crouching in gangways or crowding around the sides of the Speaker's Chair […]. It was said there had been similar scenes at Tyburn when […] they even paid for the privilege of watching the poor bastard swing. | Зала була напхана під зав'язку, й чимало членів палати общин, не маючи змоги зайняти місця на лавах, стояло біля бар'єра, тіснилось у проходах і юрмилося навколо крісла спікера[…]. Подейкували, що схоже відбувалось у Тайберні, […] люди навіть платили за привілей побачити, як  приречений гойдатиметься в зашморгу. | *Прагматична компенсація, транскодування* |
| 50. | He hadn't been to a carol service in more than thirty years and he'd never before been inside St Martin-in-the-Fields but, as he  always mused, life is full of new experiences. | Він не був на різдвяній відправі вже понад тридцять років і ніколи не заходив до Сент- Мартіна-в-полях, проте, як він  завжди думав, життя рясніє новими враженнями. | *Калькування, прагматична компенсація* |
| 51. | She had done her job, allowing her name to be used by endless charities, opening new hospital wings, cutting the ribbons, feeding the gossip columns and providing the nation with a daughter and two sons, the elder of whom would inherit the throne if some dozen of his more senior royal relatives all suddenly succumbed. | [Принцеса] виконувала свою роботу, надаючи своє ім'я нескінченним благодійним організаціям, відкриваючи нові лікарняні корпуси, перерізуючи стрічки, постачаючи матеріал для світської хроніки і здійснивши обов'язок перед нацією — народивши доньку і двох синів, старший з яких успадкує трон, якщо цілий десяток його старших родичів  по королівській лінії увесь до ноги раптом перемре. | *Граматична трансформація (депасивізація),*  *гіперонімічна заміна, функціонально- стилістична заміна (емфатизація)* |
| 52. | You can't lock an entire family away, even a Royal one, not in this day and age. We've got to be allowed to participate like other people. | Ви ж не можете замкнути всю родину у вежі, навіть королівську — не така нині доба. Нам теж хочеться брати  участь у всьому, як й іншим смертним. | *Граматична трансформація (депасивізація); реметафоризація* |
| 53. | Yet her desire to be ordinary had never stopped her embracing the paparazzi, dragging all the First  Women of Fleet Street backstage behind the royal footlights to | Але це бажання бути звичайною ніколи не заважало їй обійматися з папараці;  тягнути за королівські лаштунки «перших леді» з | *Транскодування; прагматична компенсація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | write gushing tributes, […] ensuring she received more column inches than most other members of the Royal Family, including her husband. | Фліт-стріт, щоб про неї писали компліментарні статті; […] щоб репортажі про неї займали більше дюймів на шпальтах, аніж про всіх інших членів королівської родини, у тому  числі про її чоловіка. |  |
| 54. | One of his fiercest rivals amongst the national editors' club was to get a knighthood, joining two other Fleet Street  'K's. | Один із затятих ворогів з клубу редакторів національної преси отримав лицарське звання, приєднавшися до двох інших  «К» з Фліт-стріт. | *Калькування; транскодування* |
| 55. | Every editor in Fleet Street tries to interfere yet you invite them  to lunch, not to their own lynching. | Всі редактори з Фліт-стріт намагаються втручатися, але ти  запрошуєш їх на ланч, а не лінчуєш. | *Транскодування; частиномовна заміна; калькування* |
| 56. | Fleet Street needed a good circulation-boosting story. This would put many tens of thousands on tomorrow's sales figures, and had the promise of  being a story which would run and run. | Фліт-стріт потребувала доброго струсу, крутої новини. Від якої вже завтра цифри продажу підстрибнули б на десятки тисяч і яку можна було б  обсмоктувати ще довго. Дуже довго. | *Прагматична компенсація; функціонально- стилістична трансформація (емфатизація)* |
| 57. | But it's The Times editorial comment which has galvanized the rest of Fleet Street in their  late editions. | Але це саме редакційна стаття  «Таймза» сколихнула всі інші видання на Фліт-стріт. | *Транскодування; трансметафоризація; вилучення* |
| 58. | I'm British, born and bred and proud of it, and I've no time for those foreign creeps who own half our national press yet who don't understand or care a fig about what makes this country  great. | Я британець, народився тут і пишаюся з цього, і не маю часу на цих чужоземних пролаз, які загарбали половину нашої національної преси й не розуміють нашої країни, яких  не хвилює її велич. |  |
| 59. | After all, I've turned The Times into your biggest supporter amongst the quality press. You might not have scraped home at  the last election had I turned on you, like some of the rest. | Зрештою, це я перетворив  «Таймз» на найпопулярнішу газету та збільшив її наклад. З вас би пір'я полетіло на останніх виборах, якби я  нападав на вас, як деякі інші. | *Транскодування, модуляція, прагматична компенсація* |
| 60. | […] the paper's Royal Correspondent, the man paid to know who was doing what to whom behind the discreet  facades of any of the Royal residences. | […] придворний кореспондент, був людиною, якій платять за те, що вона завжди точно знає, хто і що робить за  респектабельними фасадами всіх королівських резиденцій. | *Описовий переклад, антонімічний переклад* |
| 61. | All MPs are addressed as 'honourable' and all in trousers as 'gentlemen', even by their fiercest enemy. | До всіх членів треба звертатися винятково «вельмишановний», і всі, хто носить брюки,—  «джентльмени», навіть якщо це найлютіші вороги. | *Прагматична компенсація, еквівалентні відповідники* |
| 62. | He was smiling as he reached | Він усміхався, витягуючи руку, | *Вилучення,* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | out to lean on the polished wooden Dispatch Box which  separated him from his adversary by less than six feet. | щоб зіпертися на поліровану  «кур'єрську скриньку», що відділяла його від супротивника менш ніж на шість футів. | *описовий переклад* |
| 63. | I know only what I read in the newspapers' he waved a copy of the Sun […] and I have long  ceased to believe anything I read there. | Я знаю тільки те, що читав у газетах,— він махнув номером  «Сану» […] і давно перестав вірити всьому, що там пишуть. | *Транскодування, модуляція* |
| 64. | Does he accept that in a truly United Kingdom the sense of belonging of unemployed crofters in the Scottish Highlands is just as vital as that of home-owners in the southern suburbs? […] more people drive our streets in Rolls-Royces while the disabled in their wheelchairs are left in the  gutters, still unable to catch a Number 57 bus? | Чи визнає він, що у справжньому Сполученому Королівстві безробітні дрібні фермери в Шотландії не менш важливі, аніж домовласники південних передмість? […] коли дедалі більше наших людей роз'їжджає по вулицях на  «роллс-ройсах», а інваліди у візках сидять по стічних  канавах, не в змозі сісти в автобус №57? | *Описовий переклад, гіперонімічна заміна, калькування*  *Транскодування, синонімічний переклад* |
| 65. | […] handed the floor over to […] a prison officer elected to represent the marginal constituency of Dagenham at the last election who regarded himself as a saviour of 'the ordinary chap' and who made no secret of his ambition to get a  Ministerial job. | […] натомість передала слово […] тюремному службовцю, обраному на останніх виборах від ненадійного маргінального округу Даґенем, який вважав себе оборонцем «простого люду» і не приховував  честолюбних намірів стати міністром. | *Додавання, транскодування, синонімічний переклад* |
| 66. | […] he probably wouldn't last long in the House nor because he was homosexual, but because an estranged boyfriend had recently retaliated by wrecking the MP's Westminster flat before being carted away by the police. | […] вірогідно, ненадовго затримається в парламенті, й не тому, що він — гомосексуаліст, а тому, що його колишній хлопець нещодавно розгромив вестмінстерську квартиру прем'єр-міністра, за що його забрала поліція. | *Гіперонімічна заміна,*  *вилучення,*  *гіперонімічна заміна, граматична трансформація*  *(депасивізація), модуляція* |
| 67. | After this afternoon's Question Time, I have no doubt that tomorrow's newspapers will be full of coverage supporting what they believe to be your view and attacking an insensitive and heavy-handed Government. They will say it is censorship. | Після сьогоднішнього «Часу питань до прем'єр-міністра» я не сумніваюся в тому, що завтрашні газети почнуть цькування, нападаючи на уряд, який вони змалюють як бездушний і деспотичний. І понаписують, що в нас цензура. | *Описовий переклад,*  *Функціонально- стилістична трансформація (емфатизація), перестановки,*  *трансметафоризація, додавання* |
| 68. | […] you go get yourself elected, by the people […]. Tell them | […] пройти всенародне обрання[…]. Скажіть їм, що ви | *Синонімічний переклад,* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | that you are content to see the Scots drift away in discontent and despair. That you don't find it obscene for thousands of Englishmen to have no concept of home other than a cardboard box in some pestilential urban underpass. That large swathes of our inner cities are no-go areas for either police or social workers. […] don't give a damn about anything except trying to  line the pockets of your own supporters. | готові бачити шотландців у горі та відчаї. Що ви не вважаєте образливим для англійців, коли вони не знають іншої домівки, крім картонної коробки у брудних підземних переходах. Що чимало районів у наших містах — «заборонена зона» для поліції чи соціальних працівників. […] нічого не хвилює, окрім як напихати кишені ваших прибічників. | *прагматична компенсація*  *Описовий переклад Трансмефоризація* |
| 69. | I'm recuperating from the rigours of a day spent with two thousand members of the Women's Institute. You can't imagine how tired one gets after  shaking all those hands and listening to all that sincerity. | Я оговтуюся після нестерпного дня, проведеного в товаристві двох тисяч членкинь Жіночого інституту […] не уявляєте, як це втомлює — тиснути стільки  рук і вислуховувати всі ці відвертості. | *Гіпонімічна заміна, калькування* |
| 70. | The drive was less than three miles, complete with police motorcycle escort, from Kensington Palace to the fine Hanoverian church overlooking Trafalgar Square […]. | Їхати у супроводі поліцейського мотоциклу було менш ніж три милі, з Кенсинґтонського палацу до чарівної Ганноверської церкви, яка  виходила на Трафальгарську площу […]. | *Модуляція; транскодування* |
| 71. | […] a few carefully targeted donations could bring him, if not acceptability, then at least access and invitations. And they were worth paying for, particularly for a boy from Bethnal Green. | […] кілька постійних цільових пожертв можуть принести йому якщо не визнання, то бодай доступ і запрошення. А це варте грошей, особливо для хлопчиська з Бетнал-Ґріну. | *Еквівалентні відповідники,*  *Функціонально- стилістична*  *трансформація, транскодування* |
| 72. | Baron Ben of Bethnal Green?' His fleshy face sagged in disapproval. 'Sounds more like a music hall act than an honour.' | Барон Бен з Бетнал-Ґріну? — його м'ясисте обличчя несхвально скривилося.— Більше скидається на комедію, ніж на справжній вияв шани. | *Транскодування, деметефоризація* |
| 73. | […] just as I am, Big Bad Benjamin from Bethnal Green, without looking down his nose. | […] такого як є — Бузувіра Бенджаміна з Бетнал-Ґріну — і не морщить носа, бачачи мене. | *Реномінація, транскодування, прагматична*  *компенсація* |
| 74. | They were all old friends, some dating from nursery days and displaying the type of public- school clannishness boys from  Bethnal Green find impossible to penetrate. His clothes hadn't | Усі вони були старими друзями, деякі — ще змалечку, а для хлопчака з Бетнал-Ґріну вхід до шкільних кланів був заказаний.  Одяг теж цьому не сприяв. Йому сказали вбратися | *Транскодування, прагматична компенсація*  *Концептуальне перетворення* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | helped. 'Country casual' he'd been told. | «невимушено, по-сільському». |  |
| 75. | In return they expected, after the passage of many years, recognition, in the form either of an invitation to a Buckingham Palace Garden Party, a modest mention in the Honours List, or a farewell reception at which busy Ministers gathered to drink sweet German wine and nibble cocktail sausages while the retiring and frequently unrecognizable servant was feted. | У відповідь за свою багаторічну роботу вони очікували визнання у формі запрошення до саду Букінгемського палацу, скромної згадки у Нагородному переліку або ж прощального прийому, де страшенно заклопотані міністри збиралися, щоб випити солодкого німецького вина, поїсти сосисок за келихом коктейлю й відіслати на пенсію свого слугу, якого й з обличчя не  впізнавали. | *Транскодування, калькування;*  *функціонально- стилістична трансформація (емфатизація),*  *модуляція* |
| 76. | When a Treasurer is asked how a party living on an overdraft might raise ten million pounds in  a hurry, he knows that mischief is afoot. | Коли скарбника питають, чи зможе партія, яка живе в кредит, швидко знайти десять  мільйонів фунтів, то він знає: картина погана. | *Калькування, прагматична компенсація* |
| 77. | Urquhart contemplated the news about one of his backbenchers from the shires. | Уркгарт поміркував про смерть рядового депутата,  представника одного з центральних графств. | *Описовий переклад, деметафоризація* |
| 78. | The Royal Family is intended to symbolize the continuity between the past and the future; I no longer think this possible. A King can cling to the past, the traditions, the decay. Or choose to reach out for the future, with all its uncertainties, its dangers, and its hopes. | Королівська родина покликана символізувати спадкову тяглість між минулим і майбутнім, а я не думаю, що це можливо. Король може чіплятися за минуле, традиції, загнивання. Або обрати майбутнє, з усіма його  неясностями, небезпеками — і сподіваннями. | *Описовий переклад,*  *трансметафоризація*  *калькування* |
| 79. | […] as a Monarch. I know I am  well loved, but I take no pleasure in the fact. | […] як монарх. Я знаю, що мене  люблять, але не знаходжу в цьому розради. | *Прагматична компенсація* |
| 80. | When that popularity is claimed in part at the expense of the Prime Minister, it can bring neither any good. […] is a man of great resolution and, I believe, little scruple. He lays exclusive claim to the future perhaps any Prime Minister would […]. | Коли популярність зростає за рахунок занепаду прем'єр- міністра, то це не може принести нічого доброго. […] людина, що багато собі дозволяє і, як мені здається, мало чим гребує. Він хоче сам- один розбудовувати майбутнє  — можливо, як і будь-який прем'єр-міністр[…]. | *Прагматична компенсація* |
| 81. | I shall not seek confrontation, because in the end I will lose. But I will not become merely a  silent cipher for an unscrupulous | Я не шукатиму конфронтації, тому що зрештою програю. Але й не буду просто безмовним  абсолютним нулем в очах | *Синонімічний переклад,* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | and unwise Government. | несумлінного і немудрого уряду. | *калькування* |
| 82. | […] the governing chairman of the BBC. He spent his year trying to ensure that the Corporation's increasingly meagre budget eked out sufficiently to cover his commitments, […] to destroy half his salary in one go at her  renowned and monumental New Year's Eve bash. | […] директор ВВС. Увесь рік він проводив, намагаючись зробити так, щоб мізерний бюджет його корпорації покривав його зобов'язання, […] улаштувавши всім відоме помпезне святкування Нового року. | *Гіперонімічна заміна, транскодування*  *демефоризація, прагматична компенсація* |
| 83. | This is one for the Diary. Chairman of the Party come disguised as a human being. | Це готова стаття для  «Денника». Голова партії прийшов замаскованим під живу людину. | *Реномінація калькування, трансмефоризація* |
| 84. | It came from the Palace. The King, or one of his merry men. | Це йшло з Палацу. Від короля або від когось із його веселих хлопців. | *Калькування* |
| 85. | School holidays beginning on March 15, some three hundred thousand school leavers flooding onto the market, and employment prospects which looked as welcoming as a witch's armpit. The jobless total would rise above two million.  Another election pledge out of the window. | Шкільні канікули почнуться з 15 березня, і близько трьохсот тисяч випускників заполонять ринок праці — а перспективи працевлаштування видаються такими гостинними, як пащека відьми. Рівень безробіття перевищить два мільйони. Ще одна передвиборна обіцянка  пролетіла. | *Гіпонімічна заміна,*  *трансмефоризація синонімічний переклад* |
| 86. | A strong opinion poll lead. An Opposition in disarray. A Royal scapegoat. A timetable. And an audience with the King in under an hour to issue the Royal Proclamation. | Значна перевага за соцопитуваннями. Розбрат в опозиції. Король — цап- відбувайло. План дій. А менш ніж за годину — аудієнція у короля з проханням підписати  королівську декларацію. | *Модуляція, перестановка, коферентна заміна, трансметафоризація*  *калькування* |
| 87. | […] part of the Government's manifesto will be a proposal to establish a parliamentary committee of inquiry into the Monarchy, its duties and responsibilities. I shall propose to that commission a series of radical restrictions on the  activities, role and financing of both you and your relatives. | до урядового маніфесту входитиме пропозиція про створення парламентської слідчої комісії щодо монархії, її обов'язків і відповідальності. Я мушу запропонувати цій комісії низку радикальних обмежень діяльності, ролі й фінансування вас і ваших близьких. | *Калькування,*  *еквівалентні відповідники* |
| 88. | So it is to be outright war, is it? You and me. The King and his Cromwell. Whatever happened to that ancient English virtue of  compromise?' 'I am a Scot.' 'So you would destroy me, and with | Отже, що це — відкрита війна, так? Ви і я. Король і його Кромвель. Що ж сталося зі старовинною англійською чеснотою — компромісом?  — Я — шотландець. | *Трансметафоризація, транскодування,* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | me the Constitution which has served this country so well for generations.' | — Отже, ви знищите мене, а зі мною — Конституцію, яка так  добре слугувала нашій країні кілька поколінь. | *трансметафоризація* |
| 89. | I have a duty, a divine duty almost, to do everything within my powers to protect the Crown. I have an equally strong commitment to myself and those things in which I believe. But conscience sits uneasily beneath  a modern Crown. You have made certain of that. | У мене є обов'язок, практично священний обов'язок — робити все, що в моїх силах, щоб оборонити корону. І я однаково відданий собі й тому, у що вірю. Але совісті незручно сидиться під сучасною короною. Ви про це подбали. | *Синонімічний переклад, трансметафоризація, калькування*  *трансметафоризація, калькування, модуляція* |
| 90. | Did very nicely out of the currency wobbles, switched out of sterling just in time. | Пречудово вийшло з цими валютними коливаннями, я саме вчасно скинув фунти  стерлінгів. | *Трансметафоризація, гіпонімічна заміна* |

# Додаток 7 Засоби вербалізації концепту «BRITAIN» на матеріалі роману М.Доббса

**«Остання гра» та їх переклад українською мовою Б.Превіром**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Пропозиції мовою оригіналу** | **Переклад українською** | **Перекладацькі трансформації** |
| 1. | The Stratford bard's audiences were not renowned for travelling out with assorted weaponry tucked away in pocket or purse […] maybe, Chekov's too, but  surely not for Shakespeare? | Поціновувачі Стредфордського барда ніколи не славилися тим, що виходять з дому, ховаючи у кишенях чи сумочці склад зброї […] ще, може, Чехова, але вже  точно не Шекспіра. | *Гіпонімічна заміна,*  *модуляція транскодування* |
| 2. | The powers that be within the land had been gathered together in the first-floor reception rooms of Downing Street […]. No matter how wealthy or well- known, they had been treated alike. No cars, no eminence, no exceptions. | Можновладці з усієї країни зібралися разом у приймальнях першого поверху Даунінг-стріт […]. Байдуже, наскільки заможні чи знані були гості, ставлення до них було однакове. Жодних машин,  жодних титулів, жодних винятків. | *Деметафоризація транскодування модуляція*  *еквівалентні відповідники* |
| 3. | I'm British, born and bred and proud of it, and I've no time for those foreign creeps who own half our national press yet who don't understand or care a fig about what makes this country great. | Я британець, народився тут і пишаюся з цього, і не маю часу на цих чужоземних пролаз, які загарбали половину нашої національної преси й не розуміють нашої країни, яких не хвилює її велич. | *Граматична трансформація (депасивізація), калькування, функціонально- стилістична*  *трансформація (нейтралізація)* |
| 4. | The old colonial ruler, the country both Greeks and Turks mistrust equally;  Britain as the impartial fifth. | Старий колоніаліст, країна, якій греки і турки однаково не довіряють;  Британія буде неупередженою п’ятою стороною. | *Калькування,*  *описовий переклад* |
| 5. | Yet above all I have been ambitious for our country, to restore it to the ranks of those nations considered great. *Great Britain.* Not simply another anonymous land  indistinguishable from the others, but one for which we can raise our heads with pride and say ‘I am a Briton,’ and for that bold claim to be *respected anywhere in the world*. And particularly in Europe. I am not anti-European. It is not that I  would be the last European, but that I would *be the first Briton*. | Та понад усе я плекав амбіції щодо нашої країни, хотів знову поставити її в ряд з тими державами, які вважаються великими. *Велика Британія.* Не чергова безіменна земля, невідмінна від решти, а та, в ім’я якої ми можемо гордо підняти голову і сказати: «Я – британець», і за цю сміливу заяву *отримати повагу будь-де на світі*. А особливо в Європі. Я не противник Європи. Це не робить мене меншим європейцем, та *в першу чергу, я*  *– британець.* | *Прагматична компенсація*  *синонімічний переклад*  *граматична трансформація (депасивізація), модуляція* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 6. | So the Government has got to decide. Does it play the ostrich, bury its head while the British newspaper industry goes bust like the British car industry, dead inside ten years as the Americans, Japanese, and even Australians take over? Or will it be visionary and back the best of British? Simple proposition. Do we duck and decline? Or take on the rest of the world and beat it? | Тож уряду треба вирішувати. Чи він розігрує страуса, ховаючи голову в пісок, поки британська газетна індустрія лускає, як британська автомобільна промисловість, яка вже десять років мертва, *поки американці, японці, ба навіть австралійці домінують?* Чи буде він далекоглядним і підтримає найкраще з британського? Просте твердження. Ми схилимося й занепадемо? Чи захопимо  решту світу й переможемо? | *Трансметафоризація,*  *транскодування деметафоризація*  *функціонально- стилістична трансформація (нейтралізація)* |
| 7. | […] we were at a crossroads, facing the challenges of a new century while building on the best from the old. *Encouraging change while preserving continuity*. | […] ми опинилися на роздоріжжі, перед викликами нового століття, однак спиратимемося на найкращі здобутки старого. «*Заохочуємо*  *зміни, зберігаючи спадкоємність*». | *Трансметафоризація, прагматична компенсація* |
| 8. | […] if we dispense with the more extravagant options and go for something traditional […]. We'd get a howl of protest from the heritage groups if we tried to turn Westminster into downtown Chicago. | […] обійдемося без надто екстравагантних варіантів і погодимося на щось традиційне […] Ми отримаємо силу- силенну протестів від поборників охорони культурної спадщини, якщо спробуємо  перетворити Вестмінстер на центр Чикаго. | *Синонімічний переклад*  *прагматична компенсація,*  *транскодування, описовий переклад* |
| 9. | You simply have no appreciation of how hard the Royal Family works. And I do deprecate the  unpleasant British characteristic of envy. | Ти просто не усвідомлюєш, наскільки тяжко працює королівська родина. А я взагалі  засуджую таку неприємну рису британської вдачі, як заздрість. | *Синонімічний переклад* |
| 10. | The British are cynics, always willing to believe in human weakness and bathe in the oils of  collective skepticism that seep from their daily press. | Британці – циніки, що завжди вірять у людську слабкість і купаються в оливі загального  скептицизму, що скапує зі сторінок їх щоденних газет. | *Трансметафоризація, гіпонімічна заміна* |
| 11. | […] on a personal level they [the British] are civil to the point of deception, hiding their real feelings behind a cloak of  wooden etiquette. | […] на особистісному рівні вони ввічливі аж до рівня обману, приховуючи своє справжні почуття під покривом  задерев’янілого етикету. | *Трансметафоризація* |
| 12. | The British are bad at personal confrontation. | Міжособистісні конфлікти – не риса британців. | *Модуляція* |
| 13. | Urquhart casts himself in the role of statesman, defender of  the national interest, the British way of life, the rules of cricket, | Уркгарт розігрує з себе державного діяча, оборонця  національних інтересів, британського способу життя, | *Транскодування, прагматична компенсація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | warm beer, sunny afternoons, Blackpool beaches, morality, virginity, and any other -inity to which votes might be attached. | правил крикету, теплого пива, сонячних надвечірків, блекпульських пляжів, моралі, недоторканості й будь-яких  інших «-ностей», до яких причетні виборці. |  |
| 14. | Stubbornness is a quality much to be admired in English oak. | Впертість є якістю, яку варто  цінувати в англійському характері. | *Деметафоризація,*  *прагматична компенсація* |
| 15. | I defied the police not because I lack respect for them, but because I have greater respect for the inherent right of an  Englishman to say—stuff the lot of you! | Я не підкорився поліції не тому, що немає поваги до неї, а тому, що маю більше поваги до невід’ємного права англійця  сказати «котіться ви всі до дідька!». | *Синонімічний переклад прагматична компенсація* |
| 16. | If it is a crime to be English, then I acknowledge that I am guilty. If it gives offense to love freedom and fair play, then, too,  I am guilty. | І якщо бути англійцем – злочин, тоді я визнаю свою провину. Якщо любов до свободи і чесного гри є порушенням, в  такому разі я також винен. | *Перестановка, частиномовна заміна, прагматична компенсація* |
| 17. | The same cold smile with the touch of British arrogance […]. | Та ж сама холодна посмішка з домішком  британської бундючності […]. | *Синонімічний переклад* |
| 18. | But the British! They showered you in hypocrisy, fought with weasel words. Smiled and talked of the rules of cricket as they shafted you and sold your homeland into slavery. | Але британці! Скупають тебе в лицемірстві, здолають хитрощами. Усміхатимуться й говоритимуть про правила крикету, тим часом ошукуючи і  продаючи твою батьківщину в рабство. | *Трансметафоризація; граматична трансформація* |
| 19. | And grammar school achiever in a juridical system still dominated by Oxbridge elitists. | А над гімназистами, які досягли успіху в юридичній системі, ще й досі домінували представники  оксфордської еліти. | *Концептуальне перетворення, описовий переклад* |
| 20. | Greeks and Turks appear to run out of throats to cut, or more  likely been tempted by the foreign aid packages on offer. | У них певно вже скінчилися горлянки, щоб різати, або, що  більш вірогідно, їх спокусили міжнародні пакети допомоги. | *Трансметафоризація, граматична*  *трансформація (депасивізація)* |
| 21. | Both sides want the barbed wire removing and most of the proposed line runs through mountains which are of damn all  value to anyone except goatherds and hermits. | Обидві сторони хочуть зняти колючий дріт, а більшість запропонованої лінії проходить через гори, які нікому не  всралися, окрім козопасів і самітників. | *Прагматична компенсація,*  *еквівалентні відповідники* |
| 22. | Their battle was incessant, conducted on the British base where they both worked and at various illicit crossing points along the militarized buffer zone  which separated Greek and Turkish communities. | Боротьба була безперестанна – точилася і на британській базі […] і на таємних пропускних пунктах уздовж мілітаризованої буферної зони, що розділяли грецьку і турецьку спільноти. | *Калькування* |
| 23. | The English were too stuffy and | Англійці надто бундючні й | *Прагматична* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | of constricted sphincter, while  the Americans were all cowboys. | очкують, а американці – скрізь самі ковбої. | *компенсація* |
| 24. | You know the Thatcher Society wants to erect a statue to the Baroness […] beyond the wall of the Downing Street garden,  opposite St James's Park. | Знаєш, спілка імені Тетчер хоче звести пам’ятник своїй баронесі […] попід муром саду Даунінг- стріт, навпроти Сент-Джеймс-  парку. | *Описовий переклад транскодування* |
| 25. | She doesn't merit a statue. Thrown out of office, betrayed by her own Cabinet. Is the statue going to show all those knives in  her back? | [Тетчер] не заслужила на пам'ятник. Витурена з посади, зраджена власним Кабінетом.  А чи зобразять на тому пам’ятнику всі ножі в її спині? | *Прагматична компенсація, трансметафоризація* |
| 26. | It was his press secretary's habit to arrange on a regular basis a meeting with representatives of charities ordinary members, not experienced leaders inviting them to the doorstep of Number Ten but not beyond. | Його прес-секретар мав звичку регулярно організовувати зустрічі з представниками доброчинних організацій – рядовими членами, недосвідченими лідерами – запрошуючи їх до порогу  Номера десять, але не далі. | *Еквівалентні відповідники*  *калькування* |
| 27. | Astonishing, […] how politicians come to resemble their constituencies. | Дивовижно, […] наскільки політики нагадують свої виборчі округи [Лондону]. | *Описовий переклад* |
| Annita Burke […] an unplanned Jewish suburb full of entangling one-way systems. | Аніта Берк […] нерозплановане єврейське передмістя, повне заплутаних односторонніх закапелків. | *Транскодування, трансмефоризація* |
| Richard Grieve, a seedy run- down sea front […]. | Ричард Грів – обшарпана приморська, охляла приморська околиця […]. | *Транскодування, трансмефоризація* |
| Arthur Bollingbroke […] a no- frills Northern workingmen's club with a strong tang of Federation bitter. | Артур Болінгброук – простацький робітничий клуб на півночі, з сильним присмаком бітеру  «Федерейшн». | *Транскодування, трансмефоризація* |
| Colin Catchpole, the member for the City of Westminster, a ruddy face with the red-brick architectural style of the Cathedral, while other parts […] to linger in the back-streets of Soho. | Колін Кетчпол – виходець з округу Вестмінстер, румяне обличчя, що нагадує архітектурний стиль Собору з червоної цегли, у той час як інші частини тіла […] залишилися на задвірках Сохо. | *Транскодування, трансмефоризація* |
| Geoffrey Booza-Pitt […] an invented showman for the invented showtown of New  Spalden […] lacking in roots or | Джефрі Буза-Пітт – штучний шоумен для штучного міста розваг Нью-Спалден […]  ніякого коріння чи історії. | *Транскодування, трансмефоризація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | history.  Tom Makepeace with the flat humour of the East Anglian fens, […] and the moralizing tendencies of its Puritan past. | Том Мейкпіс із пласким гумором драговин Східної Англії, […] і  моралізаторськими замашками її пуританського минулого. | *Транскодування, трансмефоризація* |
| 28. | Secretary of State for the Environment […] was both Jew and female, which meant that the doors of power started off  double-locked for her. | Міністр охорони довкілля була не лише жінкою, а й єврейкою, відтак двері влади від самого початку були для неї за двома  замками. | *Калькування, трансмефоризація* |
| 29. | And how many towns will those ill-begotten French close down? In August the whole of Paris reeks when the water level drops. Small wonder they all flee to the seaside and abandon the  city to the tourists. | І скільки ж міст ось так знищать ті гидосвітні французи? У серпні, коли спадає рівень води, увесь Париж затягує смородом. Не дивно, що вони усі втікають до моря й полишають місто на  туристів. | *Функціонально- стилістична трансформація (емфатизація), прагматична компенсація* |
| 30. | […] if this comes out they won't believe you, […] hound you  right up the steps of the Old Bailey. | […] коли це випливе, вам не повірять, […] поженуть до самих сходів Олд-Бейлі. | *Трансметафоризація, транскодування* |
| 31. | […] pointing directly at what had become known as 'Watling Water' the sea area contested between Greek and Turkish Cypriot negotiators and currently the subject of arbitration by the British  professor's panel. | […] показував прямісінько на те, що зараз називалося водами Вотлінга – море, яке оспорювалося представниками грецького і турецького Кіпру і стало предметом для арбітражу з боку Британської академічної  комісії. | *Транскодування*  *синонімічний переклад описовий переклад* |
| 32. | Remind him of the other times when the world had cause to be grateful that we in Britain set our face against the fashion in  Europe. | Нагадати про інші часи, коли світ мав привід бути вдячним нам за те, що ми, тут, у Британії, відвернулися від  загальноєвропейської моди. | *Трансметафоризація* |
| 33. | Our stubbornness saved Europe then. And the British Prime Minister wasn’t booed in the streets after we’d liberated Paris, they got down on their knees and gave thanks! | Наша впертість тоді врятувала Європу. І ніхто не освистував британського прем’єр міністра на вулицях по тому, як ми звільнили Париж; навпаки,  люди ставали навколішки і висловлювали свою вдячність! | *Прагматична компенсація*  *трансметафоризація* |
| 34. | This is a collective decision arrived at after careful study in Brussels. Our future lies in Europe and its… - Bugger Brussels […]. It’s become nothing more than a bureaucratic brothel where the entire continent of Europe meets to  screw each other for as much | Це колективне рішення, ухвалене після ретельного розгляду в Брюсселі. Наше майбутнє лежить у Європі, тому це… - Чортів Брюссель […]. Це вже не більш ніж бюрократичний бордель, у якому зустрічаються всі країни  Європи, аби відтрахати одна | *Трансмефоризація* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | money as possible. | одну за якнайбільшу суму грошей. |  |
| 35. | His mastery over the House amazed and inspired her in the same measure as the rabid jingoism of his words offended  all she held dear. | Його влада над Палатою вражала й надихала її в тій же мірі, в якій затятий джингоїзм його слів ображав усе, що було  їй любе. | *Транскодування* |
| 36. | The bureaucrats act in the name of Europe. They overstretch themselves. And you and the British are well known for being the best and most strong opponents of interfering  bureaucrats in Brussels. | Бюрократи діють від імені Європи. Вони надто себе переоцінюють. А ви і всі британці відомі як найкращі та найсильніші супротивники брюссельських бюрократів. | *Еквівалентні відповідники,*  *частиномовна заміна* |
| 37. | Even more extraordinary that we should follow this or that course of action because the rest of Europe says so. Where’s the morality in that? In secondhand opinions that follow the herd like dogs follow a dust cart? | А що дивує мене куди більш – це те, що ми маємо приймати ту чи іншу програму дій тому, що так каже нам решта Європи. Де ж тут мораль? У другорядних думках, які плетуться за  більшістю, ніби собаки за сміттєвим фургоном? | *Еквівалентні відповідники,*  *трансмефоризація* |
| 38. | I have also held ambition for the people, for it is only through the people that a country may grow great. And if their comfort and prosperity stand at levels […] I accorded the credit. […], and if others wish to ascribe such  prosperity to the influence of Europe […]. | Я також мав амбіції щодо людей, бо лише завдяки людям зростає країна. І коли їхній комфорт і добробут стоять на рівні […] я виправдав їх довіру. […] і коли інші бажають приписати цей добробут впливу Європи […]. | *Еквівалентні відповідники,*  *трансмефоризація* |
| 39. | It stood in a backstreet of Islington, on the point where inner city begins to give way to north London’s sprawling excess […]. During the day the street bustled with traffic and the bickering and banter from the open-air market, but at night […] the scene could have  slipped from the pages of Dickens. | Він містився у закапелку Ізлінгтону, в тому місці, де починаються міські нетрі, переходячи у розкидисті придвірки перенаселеного північого Лондона […]. Вдень на вулиці вирує трафік, сварки і смішки з відкритого ринку, але вночі […] здається, ніби ця місцина зійшла просто зі  сторінок Діккенса. | *Функціонально- стилістична трансформація,*  *прагматична компенсація*  *трансмефоризація* |